

Werk

Titel: III. Die Partikeln

Ort: Erlangen

Jahr: 1910

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log32

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

l'ün — l'oter; ue: chi — chi; ol: 'lg ün — 'lg auter, l'in — l'auter.

Mat. XXII 5.

ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

L.: einer auf seinem Acker, der andere zu seiner Handthierung.
celui-ci à son champ, celui-là à son trafic.

Diod: chi alla sua possessione, chi alla sua mercantanzia.

oe: alchiüns in sia maria & alchiün à la sia merchiätia,
R. 2062/3.

alchiün in sia mairia & alchiün à la sia merchiätia, B. II 34.

l'ün in sieu aer, l'oter tiers sia merchantia, Gr. 76.

l'ün sün sieu er, l'oter tiers sia merchanzia, M. 43.

ue: chi pro sia possellün, chi pro sia merchantia, V.D. 30; A.V. 30.
(nach Diod.)

ol: 'lg ün en sieu êr, 'lg auter tier sia marcantia, Ga. 103.

l'in ora en sieu êr, l'auter tier sieu negozi, C. 40.

'l in en siu êr, 'l auter tier sia mercanzia, F. 32.

Der ue Gebrauch von 'chi — chi' ist sicherlich Nachmahung des Italienischen.

§ 160. Lateinisches 'quidam' wird ersetzt durch oe. schert, tſchert, ün tael, tel e tel; ue. ün tal; ol. ün, in tal, in tal a tal.

Mat. XXVI 18.

πρὸς τὸν δεῖνα.

V.: ad quemdam.

L.: zu einem.

Diod: ad un tale.

oe: tiers ün schert hum, R. 2651.

tiers ün tſchert hom, B. II 103.

tiers ün tael, Gr. 94.

tiers tel e tel, M. 53.

ue: pro ün tal, V. D. 36; A. V. 36.

ol: tier ün, Ga. 126 (nach Luther!)

tier in tal a tal, C. 50.

tier in tal, F. 38.

III. Die Partikeln.

A. Das Adverbium.

Das Adverb geht im Bündnerischen seine besonderen Wege. Wir finden vielfach veraltete Ausdrücke, eigenartige Wendungen, merk-

würdige Verbindungen. Auch hier will ich wiederum nur das Wichtigste über die lokalen, temporalen, modalen, affirmativen und negativen Adverbien anführen.

a. Die lokalen Adverbien.

§ 161. Die Anwendung von Ortsadverbien zur Erzielung einer deutlichen Ausdrucksweise ist beliebter als in den übrigen romanischen Sprachen. Oft werden daher Präpositionen mit Adverbien verbunden (Brandstetter p. 56, § 69).

Interessant ist im folgenden die Wiedergabe von *aliunde* (= 'anderswo'); dieses lautet nämlich oe. *utru*, *utrò*; ue. *inclur utruo*, *inclur utro* (hiezü Asc. VII p. 539 Anmerk.); ol. *vilgiur*, *auter* (*aliorso* + *alter*, Asc. VII p. 538) und *anzanunder auter* (= *unus non sapit unde* + *alter*.)

Joh. X 1.

oe: *quael chi nun aintra aint par l'g hüfth in l'g huvilg de las nuorfas, dimperfe uol munter aint utru, aquel es ün lêdar, & ün fäschin*, B. I 345.

quael chi nun aintra aint par l'g hüfeh in l'g huvilg de las nuorfas, dimperfe uol munter aint vtru, aquael eis ün lêdar, & ün fäschin, B. II 355.

chi nun aintra per l'üfeh in l'ovilg de las nuorfas, mo vo aint utrò, quel eis ün laeder & fäschin, Gr. 331.

Quel chi nun aintra per l'üsch nel ovigl dellas nuorsas, mo saglia sur aint utrò, quel ais ün leder ed assassin, M. 191.

ue: *chi nun aintra tras la porta in il stavel dallas nuorfas, mo raiva aint inclur utruo**, *quel ais ün lader, è fäschin*, V. D. 127.

chi non intra tras la porta nel stavel dellas nuorsas, ma raiva aint inclur utro, quel ais ün lader, e sachin, A. V. 123.

ol: *Chica va buc dad ifeh ent, ent ilg nuvil da las nurfas, mo reiv' ent vilgiur auter, quel ei ün lader, ad ün morder*, Ga. 441.

Chi ca va bucca däd isch en enten ilg nuvill da las nursas, mo reiva en vilgiur auter, quel ei in lader a morder, C. 174.

Chi ca va buc dad isch ent en il nuvil da las nursas, mo reiva ent anzanunder auter, quel ei in lader a rubadur, F. 123.

§ 162. Beachtenswert ist ferner die Häufung von Ortsadverbien, wodurch eine grosse Genauigkeit erzielt wird.

* (Diod: '*altronde*').

Mat. VII 15.

- L.: inwendig aber sind sie reissende Wölfe.
 oe: mu aint dadains sun els lufs sthgarbedars, R. 590/1.
 mu aint da dains fun els lufs sehgiarbaedars, B. II 23.
 mu aint dadains fun els lufs sgiarbaeders, Gr. 21.
 mo dadains sun lufs sgiarbeders, M. 12.
 ue: mo fun aint dadaints* lufs sgiarbaders, V. D. 9.
 ma sun aint dadaint lufs sgiarbaders, A. V. 10.
 ol: mo en dadents ean els lufs ca scarpén, Ga. 28.
 mo aen en dadens lufs ca scarpan, C. 11.
 mo endadents ein els lufs ca scarpan, F. 12.

Mat. XXIII 27.

- L.: welche auswendig hübsch scheinen.
 oe: quaelas our da doura peran bain bellas, R. 2318.
 quelas our dadoura peran bain bellas, B. II 90.
 ol: paran bein bels or dadora, C. 43.

Luc. IV 9.

- L.: so lass dich von hinnen hinunter.
 oe: schi t'lascha te duess da condè zura ingiu, B. I 206;
 B. II 209.
 bütta te da qui zura giu, Gr. 192.
 schi bütta't sur ingiò, M. 110.
 ue: schi t'bütta giù da qui, V. D. 74 (nach Diod: gittati giù
 di qui).
 schi t'bütta giò da qui, A. V. 72.
 ol: scha ta fierre surangiu, Ga. 257.
 scha ta fiere surangiu, C. 101.
 schi ta fiere surangiù, F. 74.

Luc. XIV 10.

- L.: Freund, rücke hinauf.
 oe: Amich, uo a schò fü zura, B. I 258.
 Amich, vò à tshò sü zura, B. II 263.

§ 163. Bemerkenswert ist auch im oe. und ol. die Nachstellung der ein Adverb regierenden Präposition. Da dem Deutschen diese Stellung eigen ist, so mag wohl eine Beeinflussung vorliegen.

Für 'dadurch':

Luc. XIX 4.

- oe: el gnua ad ir allò trēs, B. I; B. II 281.
 el gniva à passaer allò traes, Gr. 260.

* (Diod: dentro.)

ol: el dueva passar lou tras, Ga. 349.
 el duveva passar lou speras vi, C. 137.
 el duveva passar loutras, F. 98.

Für 'herbei':

Mat. VII 2.

oe: uhè ün alurus uen nõtiers, R. 633/4 & B. II 25.

Mat. III 2.

ol: parchei ch'il Raginavel da tŕchiel ei vangeus nou tiers, Ga. 9.
 parchei il reginavel da tschiel ei vegnius noutier, F. 7.

Für 'hinzu':

Mat. VI 27.

ol: metter vi tiers, Ga. 25.
 metter vitier, F. 11.

§ 164. Zum adjektivischen Gebrauch von Ortsadverbien, die im oe. und ol. sogar einer Steigerung fähig sind (§ 99), will ich noch hinzufügen:

Luc. XIV 10.

L.: und setze dich unten an.

oe: feeza a maifa ilg plü giu ad im loe, B. I 258.
 feeza à maifa ilg plü giu ad im loe, B. II 263.
 t'ŕchainta in l'plü davous loe, Gr. 243.

Luc. XIV 9.

L.: und du müssest denn mit Scham unten an sitzen.

ol: a ti hacias lura cun zanur da prender ilg pli giudim plaz,
 C. 128.

§ 165. Von besonderem Interesse ist die allen Dialekten eigene, enge Verbindung von Ortsadverbien (zuweilen auch der dem Adverb entsprechenden Präposition) mit Verben an Stelle eines einfachen Verbuns, zur Bildung eines einzigen Begriffes.

Diese sehr beliebte Formel ist zwar allen romanischen Sprachen eigen, man denke nur an italienisches *dir su* (= aufsagen), *correre incontro* (= entgegenlaufen), *tirar fuori* (= herausziehen), oder an französisches *jeter dehors*, *mettre dedans*, *rester debout* (hierüber auch M. L. p. 394 & p. 517/8), jedoch aus dem Umstande, dass sie sich in keiner anderen romanischen Sprache dermassen verbreitet hat, ferner aus der Tatsache, dass das rätoromanische Ortsadverb gewöhnlich die genaue Wiedergabe des deutschen Adverbs ist, muss ich schliessen, dass derlei Verbalverbindungen im Rätoromanischen nur

infolge deutschen Einflusses eine so grosse Ausdehnung gefunden haben.

Ja diese Verbindungen sind so eingewurzelt, dass sie sogar zu selbständigen Weiterbildungen geführt haben, die das Deutsche nicht kennt. (Hierüber auch: Ascoli VII § III 2: *Materia Romana e Spirito Tedesco*; Gartner, Einleitung p. XI & XII; Morf p. 453. Neuerdings Augustin § 190; Brandstetter p. 75, § 95 D; Pult p. 140/2.)

Es folgen nun Beispiele in alphabetischer Ordnung zuerst fürs oe., dann ue., dann ol.

oe:

abwischen:

Luc. VII 44: ters giu, Gr. 208.

angehen:

Mat. XXVII 4: (L.: was geht das uns an?) Che uo à nus tiers?

R. 2822; B. II 110; Gr. 100.

Che vo què tiers a nus? M. 57.

[ue: Che tuocho quaiſt pro a nus? V. D. 38.

Che vâ quaiſt pro a nus? A. V. 39.

ol: Chei va quei à nus tiers? Ga. 135; F. 41.

Chei va quei tier à nus? C. 53.]

anhaben:

Mat. XXII 12: nun aviand aint vstieu da nozzas, M. 43.

anziehen:

Mat. XXVII 31: trassê agli aint, R. 2887; B. II 112.

l'haun trat aint, Gr. 102.

auferziehen:

Luc. IV 16: innua el eira trat fû, Gr. 193.

aufmachen:

Mat. II 11: haniand auerts sù l's lur thesôrs, R. 104; B. II 5

(auch ol: ad arvinen fi lur scazis, Ga. 6).

aufhalten:

Luc. IV 42: il tgnaiſa in avous, M. 112.

ausziehen:

Mat. XXVII 31: traietten ê oura, R. 2886; B. II 112.

l'haun trat oura, Gr. 102.

dahinhaben:

Mat. VI 5: (L.: Sie haben ihren Lohn dahin), els haun via

la lur merschê, R. 462/3.

els haun via la lur mertſche, B. II 18.

Luc. VI 24: (L.: Ihr habt euren Trost dahin), vus havais via

voas cuffttert, Gr. 202.

vus avais via voas cuffort, M. 116.

daraufstehen:

Luc. XX 6: (L.: denn sie stehen darauf, dass Johannes ein Prophet sey), per che els ftaun fü fura, chia Joannes faia ün Prophet, Gr. 264.

einbrechen:

Mat. XXIV 43: rumper aint in sia chesa, M. 49.

einnehmen:

Mat. XVII 24: prenden aint, Gr. 60.

[ol: parnevan ent, Ga. 81.

prendevan en, F. 26].

unterdrücken:

Luc. III 14: ne squitfché fuot, Gr. 189.

[ue: nun squitfcharai fuot, V. D. 73.

non squitscherai suot, A. V. 71].

zukommen:

Luc. XII 33: (L.: Da kein Dieb zu kommt), innua nu po tiers l'g leedar, B. I 250.

innua nu po tiers l'g laeder, B. II 255.

innua l'laeder nun vain tiers, Gr. 235.

inua üngtñ leder nun vain tiers, M. 136.

[ue: ingio 'l lader nun vain pro, V. D. 90.

ingio 'l lader non vain pro, A. V. 88.

ol: nu ca nagin lader ven tiers, Ga. 316.

nua ca nagin lader ven tiers, C. 124; F. 89.]

ue:

auslegen:

Marc. V 41: fiand mifs ora, V. D. 49; A. V. 48, (Diod: interpretato).

ausschlagen:

Mat. XXIV 32: e büttan our la föglia, V. D. 33; A. V. 34 [ebenso Menni].

eintauchen:

Joh. XIII 26: ten(chtü aint, V. D. 132; A. V. 129 (Diod: intinto).

hinzusetzen:

Luc. III 20: Schi matet el eir quaift via, V. D. 73.

Schi mettet el eir quaist via, A. V. 71.

untergehen:

Mat. XIV 30: ir fuot, V. D. 20; A. V. 20.

Weitaus am gebräuchlichsten sind solche Verbindungen im

ol:

abschlagen:

Marc. VI 26: lgi let el bucca tfehuncar giu, Ga. 174 (im bildlichen Sinne!)

- ilg vulett bucca tschuncar giu, C. 68.
gli volet el buca tschuncar giù, F. 51.
anhalten:
- Joh. VIII 7: els tanevan tiers, Ga. 429.
aufgeben:
- Mat. XXVII 50: det fi ilg Spirt, Ga. 140.
dett si ilg spirt, C. 55.
det si il spirt, F. 42.
aufgehen:
- Mat. IV 16: ei lavau fi ünna lgisch, Ga. 13.
ei levada si inna lgisch, C. 5.
ei levau si ina glisch, F. 8.
aufsetzen:
- Marc. VII 13: schentau fi, Ga. 180.
aufziehen:
- Mat. XI 20: trer fi, Ga. 48; F. 17 (L.: schmähen).
- Mat. XXVII 44: Qual quei lgi targenan er fi ils morders, Ga. 140.
Qual quei gli tragenan er si ils rubadurs, F. 42.
ausbreiten:
- Marc. VII 36: rasavan ei ora, C. 71.
austeilen:
- Marc. VI 41: parchieu or, Ga. 176.
parchitt el ora, C. 69.
partgiu ora, F. 52.
auswerfen:
- Mat. XV 17: (L.: wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen.)
ven catschau ora tras ilg gang natiral, Ga. 71.
ven catschau ora par ilg vau natiral, C. 27.
ven catschau ora tras il vau natiral, F. 23.
einführen:
- Marc. VII 13: manau en, C. 70 (wofür *introducü*, F. 53).
einsehen:
- Mat. XVI 12: Lura vasennen els en, C. 29.
ergehen:
- Marc. V 16: co ei fova ieu tier cun quel, C. 65.
nachfolgen:
- Mat. IV 19: Vangit à mi fuenter, Ga. 13.
Vegnit suenter à mi, C. 5.
Vegnit à mi suenter, F. 8.
nachfragen:
- Marc. IV 38: spias ti nagut fuenter, Ga. 165 & F. 49.
amperas nagutta suenter, C. 64.
nachstellen:

- Marc. VI 19: Herodias fталиаа fuenter el, Ga. 173.
unterdrücken:
- Marc. III 9: ch'els ilg fquitschaffēn bucca fut, Ga. 153.
ca els il squitschassen buca sut, F. 47 (L.: dass
sie ihn nicht drängten).
umdrehen:
- Luc. VII 9: cur el vet fa vieult anturn, Ca. 276.
sa volvent anturn, F. 79.
umhauen:
- Luc. III 9: tagliaus anturn, Ga. 253; F. 72; C. 99.
umkommen:
- Mat. XXVI 52: vangir anturn, Ga. 131.
ngir anturn, C. 51.
vegnir anturn, F. 40.
umstossen:
- Mat. XXI 12: fré anturn, Ga. 97.
frit anturn, F. 30.
verheilen:
- Mat. VIII 3: schubriada dāvent, Ga. 31.
schubriaus navend, C. 12.
purificada dāvent, F. 12.
verschlingen:
- Luc. XV 30: malgiau nāvent, Ga. 333; F. 94.
malgiau vi, C. 131.
vorhanden sein:
- Marc. III 9: ch'ei duefs adinna effer avont ilg maun ünna
navetta, Ga. 157.
ca ei duvess adina esser avont il maun ina navetta,
F. 47.
vorwerfen:
- Mat. XXVII 44: La medemma causa lgi frivan avont er ils morders,
C. 55.
zugeben:
- Mat. XII 12: eisei dau tiers, Ga. 52; F. 18.
zuhören:
- Luc. II 46: tādlava tiers, Ga. 251; F. 72.
tādlava tier, C. 98.
zunehmen:
- Luc. II 52: Jesus parneva tiers en sabjenscha, Ga. 251.
Jesus parneva tier en sabiēnscha, C. 99.
Jesus prendeva tiers en sabiēnscha, F. 72.
zustossen:
- Marc. X 32: curdar tiers, Ga. 199.

curdar tier, C. 78.

Joh. V 14: par ch'ei crodig bucca tiers á chi, Ga. 409.
par ca ei crodig bucca tiers á chi, C. 161.
par ca ei crodi bucca tier á ti, F. 115.

§ 166. Statt solcher Postpositionen von Ortsadverbien verbindet sich auch abwechselnd die gleichlautende Präposition mit dem Verb.

Mat. IV 6:

oe: els uignen cun l's mauns á sustgniar tè, R. 230/1.
els vegnē cun l's mauns á fu(t)ngiar tè, B. II 10.
aber: cun l's mauns vegnen á tegner fū te, Gr. 10.

Mat. V 39.

oe: nu sted scunter agli mēl, R. 401/2.
nu fteđ scunter agli mael, B. II 16.
nu fte scunter á l'mael, Gr. 15 (*da non resister al adversari*
M. 8 ist Übersetzung aus dem Französischen: Seg: de ne
pas résister au méchant).

ue: Nun contrastarai al mal, V. D. 7.
Non contrasterai al mal, A. V. 8, (Diod: non contrastate
al male).

ol: Vus duveits bucca ftar ancunter á lgi mal, Ga. 20.
in dei bucca star ancunter al mal, C. 8.
Vus duveits buca star ancunter al mal, F. 10.

Allerdings scheinen die allgemein romanischen Verbindungen von Verb und Präposition mit Vorsetzung letzterer und Verschmelzung mit dem Verb mehr durchs Italienische besonders ins Engadinische eingedrungen zu sein.

b. Die temporalen Adverbien.

Die lateinischen temporalen Adverbien sind grossenteils durch Neubildungen ersetzt worden.

§ 167. Beachtenswert ist die Wiedergabe von 'am Morgen' (V.: primo mane. — ἀμα πρωῒ) in

Mat. XX 1.

oe: stū la damaū sco mè fūt di, R. 1920.
stū la damaun sco mae fūt di, B. II 75.
fūn la damaun, Gr. 67.
la damaun a mamvagl (= *mane vigilem*, Pult § 63) M. 38.
ue: stū 'l far dal di, V. D. 26.
sūl far del di, A. V. 27 (nach Diod: in sul far del di).
ol: la damaun marvelg, Ga. 91; C. 35; F. 29.

§ 168. 'Den ganzen Tag' gibt das ol. durch eine Zusammensetzung von *tottus + dies > tugi (Mat. XX 6, Ga. 92; C. 36; F. 29) wieder.

§ 169. Lateinisches nunc ist vielfach durch hoc ipso (scil. tempore) verdrängt, also oe. huoffa; ue. huoffa, uossa; ol. uffa.

Marc. VI 25.

L.: jetzt sobald.

oe: bainbod, B. I 138; bainbot, B. II 140;

huoffa, Gr. 129. — dalum, M. 74.

ue: huoffa, V. D. 50. — uossa, A. V. 49 (aber: 'di presente' Diod.)

ol: gual' ufs', Ga. 174. — gual ussa, C. 68, F. 51.

Luc. XII 52.

L.: von nun an.

oe: da quinder inuia, B. I 252; B. II 257.

da huossa inuia, Gr. 236.

d'uossa inuia, M. 137.

ue: d'huofs' in via, V. D. 91.

d'uoss' inuia, A. V. 89.

ol: dad ufs' anvi, Ga. 318; C. 125; F. 90.

§ 170. Interessant ist ferner die Wiedergabe von 'vorzeiten'.

Mat. XI 21.

oe: aquidauant, R. 1015; B. II 40 (= *a qui + de + ab + ante*).

qui davaunt, Gr. 35.

già da löng, M. 20 (= *jam + de + longum*).

ue: agià dalöng, V. D. 14.

agià dalöñch, A. V. 15 (Diod: già anticamente).

ol: ont ca uffa, Ga. 49; F. 17.

schon da gig, C. 19 (gig = diu, Asc. VII, p. 522).

Wie ersichtlich, ist lateinisches 'jam' erhalten (im neueren oe. già; im ue. agià; im ol. già). Im älteren oe. steht dafür: huzmê, huozmae, hoaz mae; im ol. deutsches 'schon'.

Joh. XI 39.

L.: er stinket schon.

oe: huzmê ptüz' el, B. I 352.

huozmae ptüz' el, B. II 362.

El püzza hoaz mae, Gr. 339.
 l'ho gia üna noscha odor, M. 194.
 ue: el püzza agià, V. D. 129.
 el odura agià, A. V. 125 (Diod: egli pute già).
 ol: el freda fchon uffä mal, Ga. 450, C. 178.
 el freda già ussa mal, F. 126.

§ 171. Germanismus ist die Wiedergabe des deutschen 'bald' mit oe. u. ue. 'bod'; ol. bault oder gleiti (= schweizerdeutsches: 'gleitig', Brandstetter, § 39).

Italianismen sind wohl oe. 'a temp', u. ol. prest.

Mat. V 25.

oe: bod, R. 364; B. II 15; Gr. 14.
 a temp, M. 8.
 ue: bod, V. D. 6; A. V. 7 (Diod: presto).
 ol: bault, Ga. 18; — gleiti, C. 7; — prest, F. 9.

§ 172. Verschiedentlich wird das sofortige Handeln (lat.: *statim, ilico*) ausgedrückt.

Mat. VIII 3.

L.: alsobald.
 oe: adüntrat, R. 636; B. II 25.
 bain bod, Gr. 23.
 subit, M. 13.
 ue: in quel iftant, V. D. 9; A. V. 10 (nach Diod: in quello stante).
 ol: ladinameng, Ga. 31. C. 12; F. 12.

Mat. XX 34.

oe: bain bôd, R. 2005; B. II 78; Gr. 70.
 subit, M. 40.
 ue: incontinent, V. D. 28 (nach Diod: incontanente).
 subit, A. V. 28.
 ol: ladinameng, Ga. 95; C. 37; F. 30.

M. XXI 20.

L.: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?
 oe: Cu ais il bös-ch da fics dandettamaing secho? M. 41.
 ue: Co ais il figuer dandettamaing fecchiâ via? V. D. 28 (Diod: subito).
 Co ais il figêr dandettamaing fecchiâ via? A. V. 29.
 ol: Co ei quei pumer da fics alchi nechiameng seccaus?
 Ga. 98.

Co ei quei figuèr seccaus schi anechiameng? C. 38.
 Co ei quei pumèr da fics aschi anechameng seccaus?
 F. 31.

Luc. XIV 5.

oe: adüntrat, B. I 252; B. II 263.
 fubito, Gr. 242.
 dalum, M. 140.
 ue: promptamaing, V. D. 93.
 prontamaing, A. V. 91 (nach Diod: prontamente).
 ol: ladinameng, Ga. 325; C. 128; F. 92.

Während wir im oe. abwechselnd 'ad üntrat, bain bôd, dalum, fubito, subit' haben, finden wir im ue. meist sklavische Nachahmung des Italienischen, im ol vorwiegend 'ladinameng'.

Interessant ist oe. u. ue. 'dandettamaing', welchem im ol. 'nechiameng, anechiameng, anechameng' entspricht. Carigiet kennt nur anetg (= *ad-ictum*).

§ 173. Das Fragepronomen 'quousque' lautet:

Mat. XVII 17.

L.: wie lange.
 oe: cūdich alla dauous, R. 1684; B. II 65.
 infina a quaunt, Gr. 59.
 infina cura mē, M. 33.
 ue: infin à cura, V. D. 23; A. V. 24 (Diod: 'infino a quando').
 ol: Quont gig, Ga. 81; C. 31; F. 26.

oe: 'cūdich', und ol. 'quont gig' entsprechen beide dem Deutschen: 'wie lange?' Sehr richtig bemerkt Ascoli (VII p. 522) bezüglich dieses deutschen Einflusses: *Circa l'uso del soprsly. 'dig' siamo alla continua riproduzione del ted. 'lange'.*

§ 174. Die Vorzeitigkeit drückt 'primum' und 'ab = ante' aus.

Mat XIII 30.

L.: Sammlet zuvor das Unkraut.
 oe: Cligiè l'g prüm la claffa, R. 1275; B. II 50.
 Raespè in prüma la claffa, Gr. 44.
 Raspe il prüm insemmel la zizania, M. 25.
 ue: Clegiai our' il prüm la zizania, V. D. 18; A. V. 18.
 ol: Raspeit avont ansemel ilg zerclim, Ga. 61.
 Raspeit ilg amprim ansemel ilg zerclim, C. 23.
 Raspeit avont ansembel il zerclim, F. 21.

§ 175. Für 'zuletzt' sind meist Neubildungen mit '*dē + post*' eingetreten. *Alla fin* ist Nachahmung des Italienischen.

Mat. XXVI 60.

- oe: a la plü dauous, R. 2761/2; B. II 107.
 l'davous, Gr. 98.
 alla fin, M. 56.
 ue: alla fin, V. D. 38; A. V. 38 (nach Diod: alla fine).
 ol: s'ilg davos, Ga. 132.
 ilg davos, C. 52; il davos, F. 40.

§ 176. Lateinisches 'semper' ist noch in allen Dialekten erhalten; im oe. wird es öfters noch mit 'magis' verbunden. Für 'semper' wird auch 'ad unam' (vergl. rumänisches 'tot de auna', und spanisches 'aun') gebraucht. Ferner wechseln auch im oe. und ue. Latinismen: 'in aeternum, in perpetuum' ab.

Mat. VI 13.

- oe: saimper & saimpermê, R. 481.
 faimper & faimpermae, B. II 19.
 in aeterna, Gr. 17.
 ue: in eternum V. D. 7 (Diod: in sempiterno).
 in eterno, A. V. 8.
 ol: a fempër, Ga. 23; C. 9; F. 10.

Mat. XXVI 11.

- L.: mich aber habt ihr nicht allezeit.
 oe: mu me nū hauais uus saimper, R. 2636; B. II 102.
 mu me nun gnis ad havair faimper, Gr. 93.
 ma me nun avais saimper, M. 53.
 ue: mo mai nun haverad faimper, V. D. 36.
 ma mai non averat saimper, A. V. 36.
 ol: mo mei vangits vus buc a ver adinna, Ga. 126.
 mo mei veits buce adinna, C. 49.
 mo mei vegnits vus buc á haver adina, F. 38.

Luc. I 55.

- L.: ewiglich.
 oe: imperpetua, R. 193; B. II 196.
 in aeterna, Gr. 181.
 in eterno, M. 104.
 ue: in perpetuo, V. D. 70; A. V. 68 (nach Diod).
 ol: a fempër, Ga. 242; C. 95; F. 70.

Joh. XI 42.

L.: allezeit.

oe: adüna, B. I 352; B. II 362.

faimper, Gr. 340; M. 194.

ue: faimper, V. D. 129; A. V. 125.

ol: adinna, Ga. 450; C. 178.

adina, F. 126.

177. Zum Ausdruck der Wiederholung steht für 'saepe' und 'denuo' durchwegs 'subinde', ferner oe. densus, de + caput, de + bis + novum; ue. de + caput, de + novum; ol. de + novum + mente (> *danievmeng*), und sehr häufig post pedem (auch mit *anavos* verstärkt).

Mat. XVII 15.

L.: er fällt oft ins Feuer, und oft ins Wasser.

oe: el tuma suēz ilg foe, & spēs in l'ouua, R. 1681.

el tōma fuenz ilg foe, & fpes in l'ōua, B. II 65.

el fuvenz do in foe, & fuvenz in l'oua, Gr. 59.

suvenz crouda 'l nel fō, e suvenz nell'ova, M. 33.

ue: el fuvent crouda n'il foe, è fuvent in l'agua, V. D. 23.

el suvent crouda nel fō, e suvent nell'aua, A. V. 24 (Diod: spesso).

ol: el crouda favents ent ilg fieuc, a favents enten l'aua, Ga. 80.

savents crouda el elg fieug, a savents en l'aua, C. 31.

el crouda savents en il fiuc, a savents en l'aua, F. 26.

Marc. XIV 70.

L.: Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro, die dabei standen.

oe: Et el fthaieu darchio. Et poick dfieua dabinoef aquels chi fteuan allo, dfchaiuen à Petro: B. I 179; B. II 182.

Mu el darchio fchneiò. Et pôch zieua darchio quels chi ftaiven allò diffen à Petro, Gr. 168.

Ma el snejet darcho. E poch zieva dschettan darcho a Petro quels chi eiran lo, M. 96.

ue: Mo el snejet darcheu. E pauc davo, quels ch'eiran qua diffen danoef à Petro; V. D. 64 (nach Diod: Ma egli da capo lo negò. E poco stante, quelli ch'erano quivi dissero di nuovo a Pietro).

Ma el snejet darcheu. E pac davo, quels ch'eiran qua dischan danöv a Petro, A. V. 64.

ol: Mo el fchnagà pufchpei. Ad ampaug fuenten quei fchenan quels ca fovan lou pufchpei à Petrus, Ga. 226.

Mo el schnegà puschpei. Ad ampau suenter schennen quels
ca fovan lou puschpei à Petrus, C. 89.

Mo el snegà puspei. A pauc suenter quei schenan quels ca
fovan lou puspei à Petrus, F. 65.

Marc. XIV 69.

ue: l'haviand dcheu vis, V. D. 64.

l'haviand darcheu vis, A. V. 64 (Diod: vedutolo di nuovo).

Mat. XXVI 61.

ol: danievmeng, C. 52.

Mat. XXVII 3.

pufchpei anavos, C. 53.

Auch das Präfix, 're' gibt das ue. mit darcheu.

Mat. XXI 18.

Diod: ritornando.

ue: turnand darcheu, V. D. 28; A. V. 29.

c. Die modalen Adverbien.

Von der Menge der modalen Adverbien will ich wiederum nur einige bemerkenswertere herausgreifen.

§ 178. Latein. '*etiam*' (= auch) ist verschwunden; dafür tritt durchwegs oe. 'er, eir'; ue. 'eir'; ol. 'er'. Dies erinnert an provenzalisches 'era' (= jetzt, nun) und rumänisches iar[ă] (= wieder).

Mat. V. 47.

L.: Tun nicht die Zöllner auch also?

oe: Nu faun forza er aque l's publichiauns? R. 423.

Nu faun forza eir aque l's publichiauns, B. II 17.

Nun faun eir ufchea l's publichiauns, Gr. 16.

Non faun uschea eir ils pajauns? M. 9.

ue: Nun faun eir ils publicians il sumgiaunt? V. D. 7 (Diod: 'ancora').

Non fan eir ils publicians il sumgiant? A. V. 8.

ol: Fan buc er aschia ils Zollers? Ga. 21.

Fan buce er ils daziars tont? C. 8.

Fan buc er aschia ils publicans? F. 10

§ 179. Als Ersatzwort von '*etiam*' (= noch) steht oe. und ol. ein* anque; im ue. hat sich 'modo' als 'admodo' > 'amo' erhalten

Mat. XXVII 63.

L.: da er noch lebte.

oe: aunchia chel uiuaiua, R. 2960; B. II 115.

cura el aunchia vivaiva, Gr. 105.

cur el vivaiva auncha, M. 60.

ue: taunt ch'el viveiv' amo, V. D. 40 (Diod: mentre vivea ancora).

intant ch'el vivaiv' amo, A. V. 41.

ol: antroqu'el fov' ounc vifs, Ga. 142.

antroquan el fova aunc vifs, C. 56.

antrocan el fova aunc vifs, F. 43.

§ 180. Im oe. vertritt auch 'pure' das 'anche'. Meyer-Lübke führt p. 529 nur ol. 'pir' an.

Marc. XIV 31.

L.: Er aber redete noch weiter.

oe: Mu el dŕchaiua pŕr plŭ fick, B. I 175; B. II 178.

Mu el pŕr plŭ dŕchaiva, Gr. 165.

Mo el dschaiva vi e pŭ, M. 94.

ue: Mo el plŭ vi' è plŭ fermamaing dŕcheiva, V. D. 63 (nach Diod: Ma egli vie più fermamente diceva).

Ma el plŭ vi' e plŭ fermamaing dschaiva, A. V. 62.

ol: Mo el ſchet ounc pli ſtain, Ga. 221.

Mo quest ſcheva pli a pli datschentameng, C. 87.

Mo el ſchet aunc pli fermameng, F. 64.

§ 181. Für modo = 'nur' findet man: oe. sullamang, fullamaing, ſolum, be; ue. ſolŭm; ol. naguttamai, er mai, mai.

Mat. IX 21.

L.: Möchte ich nur sein Kleid anrühren.

oe: ſch'eau sullamang pòs tuchiêr ſieu uestieu, R. 781/2.

ſchi eau fullamaing pòs tuchiêr ſieu veſtieu, B. II 31.

ſch'eau ſolum veng à tuchiaer ſieu veſtieu, Gr. 28.

ſch'eau poſſ be tucher ſieu vſtieu, M. 16.

ue: ſch'eug ſolŭm tuoſ ſia veſta, V. D. 11 (nach Diod: se sol tocco la sua vesta).

ſch'eu ſolŭm tuoſ ſia veſta, A. V. 12.

ol: ſcha jou tuſſe naguttamai ſieu vaſtchieu, Ga. 38.

ſcha jou tuſſe er mai ſieu vaſtchieu, C. 15.

ſcha jou tuſſe mai ſiu veſtgiu, F. 14.

§ 182. Lateinisches 'vix' ist nur im ol. und zwar durchwegs erhalten.

Mat. XIX 23.

L.: Ein Reicher wird schwerlich ins Himmelreich kommen.

ol: ün rifeh ven ad ir vess ent ilg Raginavel da tschiel, Ga. 90.

in risch ven ad ir vess elg reginavel da tschiel, C. 35.

in risch ven ad ir vess en il reginavel da tschiel, F. 28.

dafür oe. cun fadia, R. 1888; B. II 73; Gr. 66.

oe. & ue: difficilmaing, M. 37; V. D. 26; A. V. 26.

Marc. VII 32.

ol: ün furd, ca plidava vefs, Ga. 182.

in surd, ca plidava vess, C. 71; F. 53.

§ 183. Als Adverbien der Art und Weise werden im älteren oe., zuweilen auch ol. präpositionale Wendungen den Bildungen mit der Endung 'mente' vorgezogen.

Mat. I 19.

L.: heimlich.

oe: ad ascûs, R. 46; B. II 3.

secrettamaing, Gr. 3; M. 2.

ue: secrettamaing, V. D. 2; A. V. 3.

ol: adafeus, Ga. 3; F. 5.

dascusameng, C. 2.

Mat. VI 4.

L.: öffentlich.

oe: ilg appalais, R. 458; B. II 18.

in l'palais, Gr. 17 (Diod: in palese).

publicamaing, M. 9.

ue: avertamaing, V. D. 7; A. V. 8.

ol: avertameng. Ga. 22; C. 8; F. 10.

Mat. VIII 26.

L.: da ward es ganz stille.

oe: Et stèt tuot quaid & in aser? R. 692.

Et stèt tuot quaid & in afet*, B. II 28.

Mat. VI 4.

durchwegs:

oe: ilg segret, R. 457; B. II 18. (L.: verborgen.)

in secreet, Gr. 17.

* Bei Pallioppi nicht verzeichnet.

ue: in secret, V. D. 7 & A. V. 8 (Diod: in segreto).
 ol: ent il zuppau, Ga. 22.
 enten ilg zupau, C. 8.
 en il zuppau, F. 10.

§ 184. Die Endung 'mente' wird zur Bildung modaler Adverbien nicht nur an Adjektive, sondern auch an andere Wörter, ja sogar Wortgruppen angehängt.

Mat. XXVI 75.

L.: und weinte bitterlich.
 oe: & ho crido sosamang, R. 2799; B. II 109.
 ho el crido fofamaing, Gr. 99.
 e cridet sosamaing, M. 56.
 ue: è cridet faufamaing, V. D. 38.
 e cridet sosamaing, A. V. 39.
 ol: a barge bittrameng, Ga. 134.
 a bargiè cauldameng, C. 52.
 a bargit amarameng, F. 40 (auch Diod: e pianse amaramente).

Eigenartige Verbindungen sind:

oe:

Mat. XIX 17: ün sul, numnedamäg deus, R. 1873 (L.: Der einige Gott).
 ün ful, numnaedamäg Dieu, B. II 73 (hier geht das Adverb eine eigentümliche Verbindung mit einem Substantiv ein; es steht an Stelle eines Adjektivs).
 Mat. XXVI 29: danövmang, M. 54.

ol:

Mat. XVIII 35: dacorameng, C. 34 (L.: von euren Herzen). Hiezu auch Augustin § 193.
 Mat. XXIII 15: doblameng, Ga. 109.
 dublameng, C. 43; F. 34 (= zweifältig).
 Mat. XXVI 61: danievmeng, C. 52.
 Mat. XII 16: Ad el scumandà staingiameng, C. 20.
 Ad el als scumandà stagnameng, F. 16 (doch nur ftain, Ga. 52).

d. Die Adverbien der Bejahung und Verneinung.

§ 185. Als Adverb der Bejahung kehrt bei Bifrun das eigentümliche par l'g uaira (pailg uaira) meist noch mit e verbunden in der Bedeutung von 'ja', 'wahrlich' immer wieder.

Es erinnert an italienisches: *si che! l'ho fatto.*

Im ol. findet man ein entsprechendes 'pilgver, pilver'.

Mat. V 18.

oe: Par l'g uaira ch'(e), R. 335/6; B. II 14.

tſchert, Gr. 13. — in vardet, M. 7.

ue: in vardâ, V. D. 6; A. V. 7 (Diod: in veritâ).

ol: pilgver, Ga. 17.

en vardad, C. 6. — en verdat, F. 9.

In Luc. XI 51.

lautet 'ja':

oe: pailg uaira che. B. I 246; B. II 251.

Joh. XXI 18.

oe: Par l'g uaira par l'g uaira, B. I 386; B. II 399.

ol: Pilgver, pilgver, Ga. 498; C. 198.

Pilver, pilver, F. 139 (L.: Wahrlich, wahrlich).

Für dieses 'wahrlich' steht im oe. und ue. auch eine dem italienischen '*veramente*' entsprechende Form.

Mat. XXVII 54.

oe: duaramaing, R. 2940.

duairamaing, B. II 114.

Vairamaing, Gr. 104; M. 59.

ue: Vairamaing, V. D. 40; A. V. 40.

ol: Pilgver, Ga. 141; C. 55. — Pilver, F. 42.

§ 186. 'Non' steht als Antwort nach den Verben des Denkens und Sagens im ol. in der Regel nicht allein, sondern ist von *ca* (= quid) begleitet, wie ja auch im Französischen: '*je dis que non*'.
Statt 'quid' gebraucht Menni eigentümlicherweise 'da'.

Luc. XIII 3.

L.: Ich sage, nein.

oe: Eau dich à uns, nâ, B. I 253; B. 259.

Zuond brichia, dich eau à vus, Gr. 238.

Zuond bricha, as di eau, M. 138.

ue: Na, s'dig eug, V. D. 91.

Na, as di eu; A. V. 89 (Diod: No, vi dico).

ol: Jou gig á vus Canun, Ga. 320; C. 126.

Jou gig á vus ca nun, F. 91.

Luc. XVII 9.

L.: Ich meine es nicht.

oe: Eau nu pais, B. I 267; B. II 274.

Eau nun paifs, Gr. 253.

Eau m'impaiß da na, M. 146.

ue: Eug nun pais, V. D. 97.

Eu non m'impais, A. V. 95.

ol: Jou maneg canun, Ga 339.

Jou manegia canun, C. 134.

Jou pensa, ca nun, F. 96.

§ 187. Statt 'non' steht vielfach oe. und ue. 'brichia, bricha';
ol. 'bucca, buca'.

Mat. VII 21.

οὐ πᾶς.

L.: nicht alle.

Diod: non chiunque.

oe: Brichia imüneh'tün, R. 599/600; B. II 24.

Brichia scodün, Gr. 21.

Bricha scodün, M. 12.

ue: Brichia 'minchtün, V. D. 9.

Bricha minchtün, A. V. 10.

ol: Bucca minchtün, Ga. 29.

Bucca minchin, C. 11.

Buca minchin, F. 12.

§ 188. Die Negation wird gerne verstärkt. Dies geschieht mit
Adverbien, wie oe. 'zuond, dafat, par üngitüna via'; ue. 'dafat';
ol. 'zunt (zun), dilg tutt'.

Mat. V 34.

Diod: Del tutto non giurate.

oe: nu gitrô zuond brichia, R. 392; B. II 16.

nu gürè zuond bricchia, Gr. 15.

non gürè daffat bricha, M. 8.

ue: Dafat nun jürarai, V. D. 6.

Dafat non gürerai, A. V. 7.

ol: Vus duveits zunt bucca girar, Ga. 19.

Vus duveits dilg tutt bucca girar; C. 7.

Vus duveits zun buca girar, F. 9/10.

Luc. I 60.

L.: mit nichten.

oe: Par üngitüna uia brichia, B. I 193; B. II 196.

§ 189. Als Füllwörter der Negation 'non' gebraucht das oe. 'mica' (> mia) und 'bricha'; das ue. 'brichia, bricha'.

Mat. II 6.

Diod: E tu Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima.
oe: Et tū Bethleem da Juda, nū ist mia la plū pitsthna . . .

R. 85/6.

Et tū Bethleem da Juda, nun eift mia la plū pitfehna,
B. II 4.

Et tū Bethleem, terra da Juda, nun eft mia la plū pitfehna,
Gr. 5.

E tū Betlehem, terra da Giuda, non est zuond bricha la minima, M. 3.

ue: E tū, Betleem, terra da Juda, nun eft brichia la minima,
V. D. 3.

E tū, Betleem, terra da Giuda, non est bricha la minima,
A. V. 4.

ol: A ti Bethlehem terra da Juda, eis zunt buc la pli pitfehna,
Ga. 6.

A ti Bethlehem, terra da Juda, eis zund bucca la pli pitschna,
C. 2.

A ti Bethlehem, terra da Juda, eis zun buc la pli pitschna, F. 6

§ 190. Für 'nihil' findet sich durchwegs *'una gutta' (> oe. *ūnguotta*; ue. *ingotta, inguotta*; ol. *nagutta*). 'Non' vor dem Hilfsverb fällt im ol. meist weg.

Luc. V. 5.

oe: Maister n's affadiant nus par tuotta la not fchi nun hauain
nus piglio ūnguotta, B. I 210; B. II 213.

Maister, n's affadiant tuotta noatt, nun havains prains ūnguotta, Gr. 196.

Musseder! nus avains lavuro tuotta not, e nun avains clappo ūnguotta, M. 112.

ue: Maister nus ins havain sfadiats tuotta not, è nun havain prais inguotta, V. D. 76.

Maister, nus ans avain sfadiats tuotta not, e non avain prais inguotta, A. V. 74.

ol: Maister, nus vein luvrau tutta noig, a vein pilgiau nagutta,
Ga. 263.

Mussader, nus vein luvrau tutta noig, a n' avein pilgiau nagutta, C. 103.

Mussader, nus havein lavurau tutta notg, a havein pigliau nagutta, F. 75.

§ 191. 'Umsonst' ist wiedergegeben mit oe. 'par gracia, per dun, gratuitamaing'; ue. 'per dun'; ol. 'par nagut', par nagutta'.

Mat. X 8.

δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

L.: Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebt es auch.

oe: par gracia hauais arffschio, & par gracia dèd, R. 862/3.

par gracia hauais arffschieu, & par gracia daet, B. II 34.

per dun havais arfschieu, per dun dé, Gr. 30.

Gratuitamaing avais arvschieu, gratuitamaing dè, M. 17.

ue: per dū havais ardsfü, per dūn dat, V. D. 12 (Diod: 'in dono').

per dun avais ardschvū, per dun dat, A. V. 13.

ol: par nagut veits vus ratschier, par nagut duveits vus dar, Ga. 41.

Par nagutta veits vus ratschier, par nagutta ilg duveits vus dar, C. 16.

par nagut haveits vus retschier, par nagut duveits vus dar, F. 15.

§ 192. Interessanter ist die Übersetzung von 'vergeblich' (ital. 'invano') mit oe. abêch (bei Pallioppi nicht verzeichnet), später invaun; ue. per ingotta; ol. adumbatten (Carigiet leitet es ab von *ad-am-batter*?)

Mat. XV 9.

μάτην δὲ σέβονται με.

L.: Aber vergeblich dienen sie mir

Diod: ma invano m' onorano.

oe: mu els huondren me abêch, R. 1479/80; B. II 57.

mu in vaun huondran els me, Gr. 51.

Mo in vaun am servan els, M. 29.

ue: Mo per ingotta m' honuran els, V. D. 20; A. V. 21.

ol: Mo adumbatten surveschen els à mi, Ga. 70; C. 27.

Mo adumbatten surveschan els à mi, F. 23.

§ 193. Lateinisches 'nemo' ist ersetzt durch oe. 'üngün' (= *ne inde unus*); ue. 'ingün'; ol. 'nagin'. Im oe., häufiger aber ol. kann 'non' beim Verbum wegfallen.

Mat. IX 16.

oe: Ungiün nun metta, R. 765/6; B. II 30.

üngün metta, Gr. 27.

Üngün non metta, M. 15.

- ue: Mo 'ngün nun metta, V. D. 11.
 ingün non metta, A. V. 12.
 ol: nagin metta, Ga. 37; F. 14.
 Nagin na metta, C. 14.

§ 194. Für örtliches nusquam habe ich, wo die Übersetzung nach dem Lutherschen Text stattfand, im oe. 'ingür'; im ol. 'nilgiur, nilgiu, nigliü' (von negiertem 'aliorso', Asc. VII p. 538/9) getroffen; für griechisches 'εἰ μὴ', lateinisches 'nisi', italienisches 'senon' steht oe. 'oter cō'; ue. 'auter co, oter co'.

Marc. VI 4.

- ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
 V.: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua.
 L.: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterlande.
 oe: Ün profet nū es fthbittō oter cō in fia patria, B. I 136.
 ün profēt nun eis fchbüttō oter co in fia patria, B. II 138.
 Un Prophet nun eis difhonurō oter co in fia patria, Gr. 127.
 Ün prōfet nun vain ingür main stimo cu in sia patria, M. 73.
 ue: Ingün profet nun ais dishonorâ, auter co in fia patria, V. D. 49.
 Ingün profet non ais disonorâ, oter co in sia patria, A. V. 49.
 (Diod: Niun profeta è disonorato, senon nella sia patria).
 ol: ün Prophet ei nilgiur meins hundraus ca enten fia Patria, Ga. 171.
 In prophet ei nilgiu meins dichiaus, ca en sia patria, C. 67.
 in prophet ei nigliü meins hororaus ca enten sia patria, F. 52.

Übrigens ist lat. nisi (= ausser) in der Regel durchwegs mit oe. 'oter co, oter cu'; ue. 'auter co, oter co'; ol. 'auter ca' wiedergegeben.

Mat. XXI 19.

- L.: und fand nichts daran, denn allein Blätter.
 Diod: ma non vi trovò nulla, se non delle foglie.
 oe: & nun acchiatto ünguotta in aquel, oter co la sula foeglia, R. 2063/4; B. II 80.
 & nun ho chiatto in quel oter co solum la foeglia, Gr. 72.
 e nun chattet sün el ünguotta, oter cu föglia. M. 41.
 ue: mo nu chiatet sün el ingotta, auter co föglia, V. D. 28.
 ma non chattet sün el inguotta, oter co föglia, A. V. 29.

ol: ad afflà nagut fin el auter ca felgia, Ga. 98; F. 31.
a n'aflà sin el nagutt auter ca felgia, C. 38.

Man trifft aber auch 'sic non':

Luc. XIII 9.

oe: fehi nun, B. I 254; B. II 259.
fcha na, Gr. 238; M. 138.
ue: E feh' el pür fa früt, buna nun brichia, V. D. 92.
E, sch' el pür fà früt, bun ais; non bricha, A. V. 90.
ol: fcha nun, Ga. 321; C. 126; F. 91.

§ 195. Für italienisches 'nondimeno' fand ich im ue:

Mat. XXI 29.

ingotta tant main, V. D. 29.
inguotta tant main, A. V. 29.
Dies ist jedenfalls die Wiedergabe des deutschen 'nichtsdesto-
weniger'.

§ 196. Temporales 'nunquam' ist durch 'magis' ersetzt, zu
welchem sich vor das Verb 'non' gesellt, das nur im ol. hie und
da fehlt.

Mat. VII 23.

L.: Ich habe euch noch nie erkannt.
oe: Eau meé nun hè cunschieu uus, R. 607/8.
Eau mè nun hē cunschieu uus, B. II 24.
Eau mē nun hae cuntfchieu vus, Gr. 22.
Eau nun s'he mē cognuschieus, M. 12.
ue: Eug nun s'ha mâ brichia cognüschüds, V. D. 9.
Eu non s'ha mâ bricha cognoschüts, A. V. 10 (Diod: Jo
non vi conobbi giammai).
ol: Jou vus hai mai ancunascheu, Ga. 29.
Jou maina vus hai ancunaschieu, C. 11.
Jou vus hai maina anconoschiu, F. 12.

§ 197. Eine starke doppelte Verneinung, die wohl durch
das Deutsche beeinflusst ist, zeigt grossenteils

Mat. XXI 19.

L.: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr keine Frucht.
Diod: Giammai più in eterno non nasca frutto alcuno da te.
Seg: Que jamais fruit ne naisse de toi:

oe: Aqui dsieua nu daia nascher üngitün früt da tè in aeterna,
R. 2064/5; B. II 80.

Da te nun nascha plü frütt in aeterna, Gr. 72.

Da te nun nascha in eterno mê pü früt! M. 41.

ue: Mâ brichia plü in eternum nun defs crescher früt alchün
da tai, V. D. 28.

Ma brichia plü in eterno non dess crescher früt alchün
da tai, A. V. 29.

ol: Sin tei dei crescher nagin frig pli, á semper buc, Ga. 98;
F. 31.

Sin tei na creschi mai pli frig, á semper bucca! C. 38.

§ 198. Nach einem Komparativ gebraucht nur Bifrun, wenn
der zweite Teil des Vergleiches ein vollständiger Satz ist, ein 'non'
vor dem Verb des zweiten Gliedes.

Mat. XII 6.

L.: Ich aber sage euch, dass hier der ist, der auch grösser ist,
denn der Tempel.

Diod: Or io vi dico, che qui v'è alcuno maggior del tempio.

oe: Mu eau dich à uus che in aquaist loe, es ün quel chi es mêr
co nun saia l'g sabath, R. 1062/3.

Mu eau dich à vus che in aquaist loe eis ün quel chi eis maer
co nū faia l'g sabath, B. II 42.

Mu eau dich à vus, chia qui eis ün plü grand co l'taimpel,
Gr. 37.

Mo eau di a vus, cha qui ais ün pü grand co 'l taimpel,
M. 21.

ue: Mo eug s'dig, chia qui ais alchün plü grand co'l Taimpel,
V. D. 15.

Ma eu as di, cha qui ais alchün plü grand co'l taimpel,
A. V. 16.

ol: Mo jou gig à vus, ca quou ei ün pli grond ch'ilg tempel,
Ga. 51.

Mo jou gig à vus, quou ei caussa pli gronda ca ilg tempel,
C. 19.

Mo jou gig à vus, ca cou ei in pli grond ca il tempel, F. 18.

Zu Bifrun noch:

Joh. XIV 28.

oe: l'g bab es mêr co nu faia eau, B. I 364.

l'g bab eis mer co nu faia eau, B. II 375.

Was die Negation im Teilsatz anlangt, so habe ich bei der Behandlung desselben einige Bemerkungen eingestreut.

B. Die Präposition.

Von den lateinischen Präpositionen sind noch ziemlich viele erhalten. Zu diesen haben sich eine Menge neuer, von verschiedenerlei Ursprung gesellt, welche ebenso wie die überlieferten grosse Änderungen in ihrer Bedeutung aufweisen.

Syntaktisch interessant ist die Tatsache, dass die Präposition im Bündnerischen vielfach unter deutschem Einfluss steht, weshalb ich auch auf den deutschen Ausdruck besonderes Gewicht gelegt habe. Sämtlichen Bibelübersetzungen hat sich oft ganz unbewusst der deutsche Sprachgebrauch aufgedrängt, manchmal haben wir sogar eine wörtliche Übersetzung aus dem Deutschen.

Auch hier will ich mich nur auf die wesentlichsten Erscheinungen der Funktionsverschiebungen beschränken, und die Beispiele alphabetisch geordnet nach den üblichen Kategorien vorführen.

a. Die lokalen Präpositionen.

§ 199. Bei den weitaus am zahlreichsten lokalen Präpositionen haben wir vor allem zwischen Ruhe und Bewegung zu unterscheiden.

An

zum Ausdruck der Ruhe wird ausser mit 'ad' wiedergegeben:

oe: in, sü, stn (= *susu* + *in*), dspera (= *de* + *super*), fpaera, sper (= *super*), auch vi + ad.

ue: via, vi + ad, vi + da, fpaer, sper, sü, stn.

ol: sper, sper vi, sin, vi dil, vi d'il.

Mat. IV 13.

L.: an den Grenzen.

oe: ils cufins, R. 246; B. II 11.

in l's cuffins, Gr. 10.

stls confins, M. 6.

ue: st'ls confins, V. D. 5.

stn ils confins, A. V. 6 (Diod: à confini).

ol: vi d' ils cufins, Ga. 12; F. 8.

sin ils cufins, C. 5.

Mat. IV 18.

L.: Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging.

oe: Mu giand Jesus dspera l'g mer da Galileae, R. 256/7; B. II 11.

- Mu giand Jesus fpaera l'maer da Galilaea, Gr. 11.
 Mo spassagiand Gesu sper il lej da Galilea, M. 6.
 ue: Mo Jesus, spassiand fper il mar da Galilea, V. D. 5.
 Ma Gesu, spassiand sper il mâr da Galilea, A. V. 6 (Diod:
 lungo 'l mare).
 ol: Ma cur Jesus mava fper la Mar da Galilea, Ga. 13; F. 8.
 Cur Jesus mà sper ilg lag da Galilea vi, C. 5.

Zum Ausdruck der Bewegung wird 'an' ausser durch 'ad' gegeben
 mit oe. 'aint, vi ad, dspera, fpaera, sper'; ue. via, vi + ad; ol.
 'vi da, vid'.

Mat. III 10.

- L.: an die Wurzel.
 oe: dspera la risth, R. 181.
 fpaera la rifeh, B. II 8; Gr. 8.
 vi alla risch, M. 4.
 ue: via la ragisch, V. D. 4.
 vi alla ragisch, A. V. 5 (Diod: alla radice).
 ol: vid' la ragifeh, Ga. 10.
 vi da la ragisch, C. 4; F. 7.

Mat. XVIII 6.

L.: Dem wäre besser, dass ein Mühlstein an seinen Hals ge-
 hängt würde.

- oe: ad aquegli füs plü üttel che l'g gnis mis üna muola da mulin
 aint ilg culoetz, R. 1735/6 & B. II 67.
 melg füs ad el, chia l'füs mifs à l' culloez üna moula da
 molin, Gr. 61.
 per quel füss megl, cha üna moula d'mulin, al gniss pendida
 vi al culöz, M. 34.
 ue: fchi fuoffe melg per el chi 'l fuofs pendü üna moula d'mulin
 vi' al culöz, V. D. 24 (Diod: al collo).
 schi füss megl per el chi'l füss pendü üna moula d'mulin
 vi' al culöz, A. V. 24.
 ol: Scha fufs ei à lgi pli bien ch'ei fufs pandieu vi da fieu culiez
 üna mola da molin, Ga. 83.
 fuss ei pli bien, ca inna mola da mulin ngiss pendida vi da
 sieu culiez, C. 32.
 à gli fuss ei pli bien ca ei fuss pendü vi da siu culliez ina
 mola da molin, F. 26.

Im abstrakten Sinn ist oe. 'vi ad', ol. intus + in (> 'enten')
 bemerkenswert.

Mat. XVIII 6.

L.: Die an mich glauben.

oe: quæls chi craien in me, R. 1734/5.

quæls chi craien in me, B. II 67.

chi craien in me, Gr. 61.

chi crajan in me, M. 35.

ue: chi crajen in mai, V. D. 24.

chi crajan in mai, A. V. 24 (Diod: che credono in me).

ol: ca crein enten mei, Ga. 83; C. 32; F. 26.

Mat. XXVII 43.

oe: el ho bainplaschair vi ad el, M. 59.

auf.

Der Gebrauch vom oe. und ue. 'sün', und ol. 'sin' zur Bezeichnung der Ruhe scheint im folgenden Beispiel durchs Deutsche beeinflusst zu sein. oe. 'per' und ol. 'par' meinen 'über einen Raum hin'.

Mat. VI 2.

L.: auf den Gassen.

Diod: nelle piazze.

Seg: dans les rues.

oe: per las uias, R. 452; B. II 18.

in las plazzas, Gr. 16.

sün las stredas, M. 9.

ue: sün las plazas, V. D. 7.

sün las plazzas, A. V. 8.

ol: fin las gaffas, Ga. 22.

par las stradas, C. 8.

fin las stradas, F. 10.

Ebenso ist wahrscheinlich ue. 'sü', 'sün' und ol. 'si', 'sin', im Sinne von 'auf' zum Ausdruck der Richtung ein Germanismus; während sonst im oe. 'via a' steht.

Mat. VI 26.

oe: Vuluè uos oeilgs uia alla utschelina dailg schil, R. 522/3.

Vuluè vos oeilgs via alla vtſchelina dailg tſchël, B. II 21.

ue: Quardâ sù 'ls utſcheus dal tſchel, V. D. 8.

Quardai sün ils utschels del tſchel, A. V. 9.

ol: Mirèit s'ìls utſchels d'ilg tſchiel, Ga. 25.

Mireit sin ils utschels dilg tſchiel, C. 10.

Mireit sin ils utschells dil tſchiel, F. 11.

Deutschen Einfluss sehen wir auch deutlich im abstrakten Gebrauch von 'sün, sin'.

Mat. XXVII 14.

L.: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort.

oe: Et el nun ho brichia arespundieu agli ad ün uierf, R. 2844/5;
B. II 110.

Et nun ho respondieu ad el ad ün plaed, Gr. 100.

Ma el nun al respondet neir sün ün sulet pled, M. 57.

ue: Mo el nun 'l respondet sün ingotta, V. D. 39 (Diod: a nulla).

Ma el non al respondet sün inguotta, A. V. 39.

ol: Mo el figet er á lgi naginna raspofta, bucca fin ün plaid,
Ga. 136.

Mo el faget er à gli nagina risposta, bucca sin in plaid,
F. 41.

Andere Beispiele sind

oe:

Luc. XIV 6: L.: Und sie konnten ihm darauf nicht Antwort geben.

Et els nu pudaiuen fün aquaiftes chiofes arespuonder
agli, B. I 257; B. II 263.

Et nun pudaiuen respuonder ad el fün que, Gr. 242.

E sün què nun al savaivan els respuonder ünguotta,
M. 140 (das ue. hat 'à'; das ol. auch 'sin').

Nach Art des deutschen 'auf':

ue:

Mat. V 22: chi s'adira sün feis frar, V. D. 6; A. V. 7 (doch
Diod: chiunque s'adira contr' al suo fratello).

Ebenso ol: Chi ca ven grits fin fieu frar, Ga. 17
& C. 7.

Chi ca ven gritts sin siu frar, F. 9; während die oe.
Übersetzer richtig 'incunter, cunter' haben.

Germanismus im ol. ist ferner:

Mat. XX 24: scha fonan els da mala velgia fin quels dus frars,
Ga. 94.

fonnen els da mala velgia sin quels dus frars, C. 37.

fonan els da mala veglia sin quels dus frars, F. 29.
(Hiefür oe. 'de, da, cunter'; ue. 'da'.)

aus.

Hiefür finden wir allgemein oe. und ue. 'our da'; ol. 'or da', oft
noch durchs Adverb 'or, ora' (= *foris ad*) verstärkt.

Mat. VII 4.

L.: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen?

oe: lascha che prēda la büstchia our da tieu oeilg, R 559/60.

lascha che prēda la büschchia our da tieu oeilg, B. II 22.

Lascha ch'eau chiaeva la büschia our da tieu oelg, Gr. 20.

Lascha ch'eau tira la spinä our da tieu ögl, M. 11.

ue: Lascha ch'eug ta tira our dal öl la büschia, V. D. 8.

Lascha ch'eu at tira our dal öl la büscha, A. V. 9.

ol: Lai prender or la resta or da tieu oelg, Ga. 27.

Lai prender or la resta or da tiu êgl, F. 11.

bei.

wird oe. immer mit 'uia à' oder 'tiers', ue. stets mit 'pro'; ol. mit 'tier' auch 'tenter, denter' (eigentlich mehr: 'unter einer Schar') gegeben; 'da' bezeichnet mehr den Ausgangspunkt.

Mat. VI 1.

L.: anders habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater.

oe: Vschiglioe nu gnis ad hauair premgia uia à uos bab, R. 448/9;
B. II 18.

ufschegloe nun hauais mercede tiers voas Bab, Gr. 16.

uschigliö nun avais alchün premi tiers vos Bap, M. 9.

ue: uschloe nū haverad vus mercede pro vos Bap, V. D. 7.

uschiglio non averat vus mercede pro vos bap, A. V. 8 (Diod:
premio appo 'l Padre).

ol: schilgiog vangits vus a vér naginna pagalgia da viefs Bab,
Ga 22 (die übrigen ol. Texte haben auch 'da').

Mat. XXII 25.

L.: Und sind bei uns gewesen sieben Brüder.

oe: Et elg èran tiers nus set frars, R. 2206/7.

Et elg eran tiers nus sett frars, B. II 86.

Mu fun stos tiers nus sett frars, Gr. 77.

Ma tiers nus eiran set frers, M. 44.

ue: Mo pro nus eiran set frars, V. D. 30; A. V. 31 (Diod:
appo noi).

ol: Mo 'lg ei stau tenter nus set frars, Ga. 105.

Mo tenter nus aen stai sett frars, C. 41.

Mo igl ei stau denter nus sett frars, F. 32.

durch

wird ausser mit 'per, par' vielfach im oe. mit 'três, traes'; im ue. & ol. meist mit 'tras' wiedergegeben.

Mat. VII 13.

- L.: Gehet ein durch die enge Pforte.
 oe: Antrò aint per la porta stretta, R. 582/3; B. II 23.
 Jzen aint per la stretta poarta, Gr. 21.
 Entrè per la porta stretta! M. 12.
 ue: Antrâ tras la porta stretta, V. D. 9.
 Intrai tras la porta stretta, A. V. 10.
 ol: Meit ent par la porta strechia, Ga. 28.
 Meit en par la porta strechia! C. 11.
 Meit ent par la porta stretga, F. 12.

Joh. IV 4.

durch Samaria.

- oe: trêš la Samariam, B. 316.
 traes la Samariam, B. II 324.
 traes Samaria, Gr. 301.
 tres Samaria, M. 174.
 ue: tras il pajais da Samaria, V. D. 115; A. V. 112 (wofür Diod:
 per lo paese di Samaria).
 ol: tras Samaria, Ga. 401; C. 158; F. 113.

für.

Ausser oe. 'per, par' haben wir Umschreibungen mit Substantiven, so ue. 'in lö da' entspricht italienischem '*in luogo di*'; ol. 'en ftailg da' entspricht deutschem '*an Stelle von*', dann hat das ol. noch 'en pei da' (= *in pedem de*).

Luc. XI 11.

- L.: für den Fisch.
 oe: par ün pefsch, B. I 242; B. II 247.
 per ün pefsch, M. 131.
 ue: in lö da pefsch, V. D. 87; A. V. 85 (nach Diod: '*in luogo di pesce*').
 ol: en ftailg d'ilg pefsch, Ga. 305.
 en pei dil pesc, F. 87.

gegen.

Zur Bezeichnung der Annäherung scheint bei oe. 'incunter' und ol. 'ancunter' deutscher Einfluss vorzuliegen, obwohl man auch im Französischen bei einer Berührung '*contre la terre*' sagt. Eigentümlich ist hier 'in' bei Griti. oe. 'vers' und ue. 'à' sind allgemein romanisch.

Luc. XXIV 5.

oe: incunter terra, B. I 207; B. II 306.

in terra, Gr. 284.

vers la terra, M. 165.

ue: à terra, V. D. 108; A. V. 106.

ol: ancunter la terra, Ga. 380; C. 150; F. 107.

Abstrakt im freundlichen Sinne gebraucht ist oe. 'incunter', und ol. 'āncunter' ein starker Germanismus.

Luc. VI 35.

oe: per chel es buntadaual incunter l's scunfchains et l's mêls,
B. I 217.

per che el eis buntadaivel incunter l's scunfchains & l's
maels, B. II 221.

per che el eis benign vers l's ingrats & l's maels, Gr. 203.

per che el ais buntadaivel [eir] vers ingrats e mels, M 117.

ue: perche ch'el ais bening invers ils ingrats, è mals, V. D. 78;
A. V. 76.

ol: parchei ch'el ei buntadeivels' ancunter ils malracunaschents,
ad ils mals, Ga. 272.

parchei ca el ei buntadeivels [er] anvers ils nunracunaschents
ad ils mals, C. 107.

parchei el ei buntadeivels ancunter ils malreconoschents ad
ils mals, F. 78.

Übersetzung aus dem Italienischen ist ue. 'contr' ad' statt
des einfachen 'contra'.

Marc. XI 25.

ue: fcha vus havais qualchiaufa contr' ad alchün, V. D. 58 (nach
Diod: se avete qualche cosa contr' ad alcuno).

während: fcha vus avais qualchosa contra alchün, A. V. 58.

gegen = gegenüber

wird im oe. u. ue. echt rätromanisch mit 'uia incunter, vi' in-
cunter' gegeben; ol. 'vi eifer' entspricht deutschem 'gegenüber'.
Dem Italienischen nähert sich: oe. 'à l'incunter de, in fatscha a',
und ol. 'en fatscha a'.

Marc. XII 41.

L.: Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten.

oe: Et cura che Jefus sezaiua uia incunter l'g gazophijlatium,
B. I 167/8; B. II 170.

- Et feziand Jefus à l' incunter de la chiafcha de l'offerta,
Gr. 157.
E Gesu as tschantet in fatscha alla chascha dellas offertas,
M. 90.
ue: E Jefus, s'haviand mifs à zêr vi' incunter la chafcha
dallas offertas, V. D. 60 (Diod: di rincontro alla cassa
dell' offerte).
E Gesu, s'aviand miss a zer vi' incunter la chascha dellas
offertas, A. V. 60.
ol: A Jefus faseva vi eifer ilg bilg da las unfarendas, Ga. 212.
A Jesus sa tschentà en fatscha alg bêlg da las unfrendas,
C. 83.
A Jesus sesent vieifer il bigl da las unfrendas, F. 61.

in.

Beliebt ist 'intus + in' (> oe. 'aint in', ol. 'enten', 'enta') zur
Bezeichnung der Ruhe. 'In' (= 'unter einer Menge') wird in der
Regel mit oe. 'traunter', ue. 'tauntr', 'tanter'; ol. 'tenter, denter'
wiedergegeben.

Mat. II 2.

- 'im' Morgenlande.
oe: aint ilg oriant, R. 77/8.
aint ilg oriaint, B. II 4.
in l' oriaint, Gr. 5; M. 2.
ue: in Oriaint, V. D. 3. — nel oriaint, A. V. 4.
ol: enten la terra da la Damaun, Ga. 5; C. 2; F. 6.

Mat. I 20.

- im Traum.
ol: aint ilg soen, R. 47; B. II 3.
in l' foenn, Gr. 4.
in sömmi, M. 2.
ue: n'il feñ, V. D. 2. — in sömmi, A. V. 3.
ol: enta lien, Ga. 3.
en siemi, C. 2. — en sienn, F. 5.

Unserem 'in-darinnen' entspricht ol. 'en-dadents, enten-
dadents'.

Mat. XXIV 26.

- 'er ist in der Kammer.
ol: el ei enten las combrettas dadents, Ga. 115.
el ei en* combretta dadents, C. 45.
el ei en las combrettas dadents, F. 35.

* im Text: 'on'.

Für 'in' ⇒ 'unter'.

Mat. V 27.

im Volk.

Diod: nella turba.

oe: traüter l'g poeuel, B. I 134; B. II 136.

in l'poevel, Gr. 125.

traunter il pövel, M. 71.

ue: tauntr' il pövel, V. D. 48.

tanter il pövel, A. V. 48.

ol: tenter ilg pievel, Ga. 168; C. 66.

denter il pievel, F. 50.

Für 'in' zur Bezeichnung der Richtung ist ue. aint, aint in' bemerkenswert. Bifrūn verstärkt 'in' noch durch Präfix und Adverb.

Marc. XIV 20.

L.: Der mit mir in die Schlüssel tauchet.

oe: quael chi intainscha aint cun me in la besla, B. I 174.

quael chi intainscha aint cun me in la baesla, B. II 177.

chi tainscha cun me in la baesla, Gr. 164.

il quël tainscha cun me in la besla, M. 94.

ue: il qual tenscha cun mai aint il tagliêr, V. D. 63.

il qual tenscha con mai aint nel taglêr, A. V. 64.

ol: ca tonscha cun mei en la scadella, Ga. 220; F. 64.

ilg qual tonscha cun mei en la scadella, C. 86.

Ist 'in' = 'über hin', so ist oe. 'tres' uud ue. 'tras' (= *trans*) statt 'per, par' merkwürdig.

Mat. IV 24.

L.: Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland.

oe: Et la sia nūnaunza es areseda oura per tuotta la Sijria, R. 272/3.

Et la fia numnaunza eis arafēda our per tuotta la Syria, B. II 12.

Et eis rafaeda fia fama per tuotta la Syria, Gr. 11.

E sia fama get tres tuot la Siria, M. 6.

ue: E fia fama giet tras tuot la Siria, V. D. 5 (Diod: per tutta la Siria).

E sia fama get tras tuot la Siria, A. V. 6 (Augustins Behauptung (§ 171), dass im ue. die Ausdehnung über einen Raum hin durch 'per' ausgedrückt wird, ist also nicht immer zutreffend).

ol: A la canera dad el mà ora par tut la Siria, Ga. 14.

A sia fama mà ora par tutta la Siria, C. 6.

A la fama dad el mà ora par tutta la Syria, F. 8.

jenseits.

Hierfür haben wir oe. 'uisur' (= *via + super*; fehlt bei Pallioppi), 'vi' davart', 'vidvart' (= *via + de + partem*); letzterem entspricht ue. 'via-dvart', 'vidvart'; im ol. steht 'da tschella vart di' (= *de ecce illam partem + de*).

Mat. IV 15.

jenseits des Jordans.

oe: uisur l'g Jordan, R. 449; B. II 11.

vi' davart l' Jordan, Gr. 10.

vidvart il Giordan, M. 6.

ue: via-dvart il Jordan, V. D. 5.

vidvart il Giordan, A. V. 6.

ol: da tschella vart d' ilg Jordan, Ga. 13; C. 5.

da tschella vart dil Jordan, F. 8.

mit.

Zum Ausdruck der Begleitung dient allgemein 'cun, con'. Durchs Deutsche beeinflusst scheint der ol. Gebrauch von 'cun' in abstraktem Sinne.

Mat. VI 16.

ol: feigias bucca fco ils glifners cun viftas trurigias, Ga. 23.

seies buca sco ils hypocrits cun vistas tristas, F. 10.

mitten durch.

Eine Verstärkung von 'per' ist oe. und ue. 'per mez, (= französischem 'parmi', provenzal. 'par miei', italienisch. 'per mezzo', spanisch. 'por medio', M. L. p. 485).

Interessant ist die ol. Erweiterung zu 'parmiez tras' und 'parmiez ora'.

Joh. VIII 59.

διελθῶν διὰ μέσον αὐτῶν.

L.: mitten durch sie hinstreichend.

oe: giand per mez els, Gr. 337.

Da dies bei Bifrun ebenso wie in der Vulgata fehlt, so scheint Bifrun letztere benützt zu haben. Menni hat wohl Bifrun abgeschrieben.

ue: effendo pafsâ per mez els, V. D. 125 (von Diod: essendo passato per mezzo loro).

passand per mez els, A. V. 121.

ol: a pafsâ parmiez tras els. Ga. 435.

passond par miez els ora, C. 172.

passont parmiez tras els, F. 122.

mitten unter

wird in der Regel durch Zusammensetzungen wiedergegeben.

Mat. X 16.

L.: mitten unter die Wölfe.

Diod: in mezzo de' lupi.

Seg: au milieu des loups.

oe: in meza l's lufs, R. 881; B. II 35.

in mez l's lufs, Gr. 31.

traunter ils lufs, M. 18.

ue: in mez dals lufs, V. D. 13.

in mez dels lufs, A. V. 13.

ol: a miez tenter ils lufs, Ga. 42; C. 16.

è miez denter ils lufs, F. 15.

nach

wird fast durchwegs mit oe. 'zieva' (= *de sequa*); ue. 'davo'; ol. 'suenten' (= *sequenter*) wiedergegeben.

Mat. II 8.

L.: forschet fleissig nach dem Kindlein.

oe: intervegni cun diligijntia delg mattel, R. 93/4.

intervegni cun diligëntia delg mattel, B. II 5.

intravgni diligiaintamaing zieva l'infant, Gr. 5.

dumandè diligiaintamaing zieva l'infant, M. 3.

ue: dumandâ diligiaintamaing davo l'iffant, V. D. 3.

domandai diligiaintamaing davo l'infant, A. V. 4 (doch Diod:
e domandate diligentemente del fanciulino).

ol: andarschit cun tut flis suenter ilg uffont, Ga. 4.

andarschit suenter alg uffont, C. 2.

andarschit diligentameng suenter ilg uffont, F. 6.

Hier ist der Gebrauch von 'zieua, davo, suenter' nach Art des deutschen 'nach' ohne Zweifel Germanismus. Nur Bifrun hat richtig noch *de*.

Den gleichen Germanismus zeigt durchwegs

Mat. V 6.

L.: Die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit.

Diod: coloro che sono affamati, ed assetati di giustizia.

Seg: ceux qui ont faim et soif de la justice.

oe: chi haun fam & sait sieua la giüstia, R. 305/6; B. II 13.

chi haun fam & fait zieua la juftia, Gr. 12.

chi haun fam & said zieua la güstia, M. 7.

ue: chi haun fañ, è fait davo la jüstia, V. D. 5.

chi han fam e sait davo la güstia, A. V. 6.

- ol: c'han fom a feid fuenter la gistia, Ga. 15.
 ca han fom a seid suenter la gistia, C. 6.
 ca han fom a feit suenter la gistia, F. 8.

Germanismus fand ich auch bei Griti in

Mat. II 20.

L.: Die dem Kinde nach dem Leben standen.

oe: quels chi tscherchiaiven zieva la vita del infaunt, Gr. 7.

nahe an

lautet ausser 'a', oe. 'ardaint', 'sper' (= *super*), ue. 'fpaer, sper';
 ol. stets 'vi tiers', 'vitier' (aus *via* + *entu* + *viers*, M. L. p. 475).

Luc. VII 12.

L.: Als er aber nahe an das Stadttor kam.

oe: Et cura chel s'apruvmò alla porta della città, B. I 220;
 B. H 224.

Et fiand gnieu ardaint la poarta de la citaet, Gr. 206.

Ma cur el gnit sper la porta della città, M. 118.

ue: E cur el fuo fpaer la porta dalla città, V. D. 79.

E, cur el füt sper la porta della città, A. V. 77 (Diod: presso
 della porta. — Seg: près de la porte).

ol: Mo cur el vangit vi tiers la porta d'ilg marcau, Ga. 276.

Mo cur el vengitt vitier la porta dilg marcau, C. 108.

Mo cur el vegnitt vi tier la porta dil mercau, F. 79.

nahe bei.

Hiefür steht oe. 'a', 'ardaint a'; ue. das eigentümliche 'ftrusch,
 strusch a' (Pult § 306, vom Partizip '*extrusus*'); ol. meist 'vi tiers',
 'da tier da', 'vitier da'.

Mat. XXI 1.

L.: Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen.

oe: Et cura ch'els s'aprusmaun à Jerufalem, R. 2016/7; B. II 78.

Et fiand approfmos à Jerufalem, G. 70.

E cur els eiran ardaints* a Gerusalem, M. 40.

ue: E cur els fuon ftrusch Jerufalem, V. D. 28 (Diod: vicino di
 Gerusalemme).

E cur els füttan strusch a Gerusalem, A. V. 28.

* Hier ist ardaint als eigentliches Partizip Präsens flektiert. Dass
 'ardaint' bei Menni noch nicht zur Präposition erstarrt ist, sondern als Partizip
 bezw. Adjektiv gefühlt wird, erhellt ferner aus Luc. X 9: L.: Das Reich
 Gottes ist nahe zu euch gekommen: Il reginam da Dieu ais a vus ardaint,
 M. 129. Aber: l'reginam da Dieu eis gnieu ardaint a vus, Gr. 222.

- ol: A cur els eran vi tiers Jerufalem, Ga. 96.
 A cur els eran da tier da Jerusalem, C. 37.
 A cur els eran vitier da Jerusalem, F. 30.

ohne.

Für oe. 'sainza' und ol. 'fenza' findet sich im Sinne von 'ausser' ue. 'ultra', das wohl dem italienischen 'oltr'a' entlehnt ist.

Mat. XIV 21.

L.: ohne Weiber und Kinder.

oe: sainza las dunauns et l's infauns, R. 1409/10; B. II 55;
 Gr. 49.

sainza las duonnas e'ls infaunts, M. 28.

ue: ultra las dunauns e'ls iffaunts, V. D. 20.

ultra las dunans e'ls infants, A. V. 20 (Diod: oltr'alle
 donne, ed i fanciulli).

ol: fenza dunauns ad uffonts, Ga. 67; C. 26; F. 22.

über

wenn gleich 'über — hinüber' lautet oe. 'uifur', 'via fur' mit
 welchem ol. 'vifur' identisch ist. Im oe. ist auch 'vidvart' ge-
 bräuchlich; ue. 'da là da' scheint Nachahmung des Italienischen
 zu sein.

Joh. XVIII 1.

L.: über den Bach Kidron.

oe: uifur l'g flüm Cedron, B. I 373; B. II 385.

via fur l' flüm Cedron, Gr. 362.

vidvart l'ovel da Kedron, M. 206.

ue: da la dal torrent da Chedron, V. D. 137.

da là del torrent Chedron A. V. 132 (nach Diod: di là dal
 torrente di Chedron, ähnlich P.: per dëlà dël tourent
 dël Cedron).

ol: vi fur ilg aual da Kedron, Ga. 480 & F. 134.

vi sur ilg ual da Kedron, C. 185.

Der abstrakte Gebrauch von 'sur (sur d)' = 'über' ist in
 allen Dialekten vom Deutschen beeinflusst.

Ausgesprochenen Germanismus zeigt durchwegs

Mat. XXV 21.

Per: foste fiel nas cousas pequenas.

Miguel: fuiste fiel en lo poco.

Seg: tu as été fidèle en peu de chose.

- P.: të seus stait fidou ënt poche cose.
 Diod: tu sei stato leale in poca cosa.
 L.: Du bist über wenigem getreu gewesen.
 oe: sur puochia chiosa ist tti sto fidel, R. 2540.
 sur pôchia chiola eift tti sto fidel, B. II 99.
 fur pôch eift sto fidel, Gr. 89.
 tti est sto fidel sur poch, M. 51.
 ue: tti eift stat d'fai in pauca chiaula, ist von Diod. abgeschrieben.
 tti est stat da fai sur pacas chosas, A. V. 35.
 ol: ti eis staus fideivels fur pauc, Ga. 121; F. 37.
 ti eis staus fideivels sur dilg pauc, C. 47.

Deutschen Einfluss zeigt ferner

Mat. XVIII 19.

- oe: Scha duos da vus vaun d'accord sün terra sur ogni chosa,
 M. 35.
 ol: scha dus da vus vengen parinna sur d' inna caussa, C. 33.

Übersetzung aus dem Deutschen ist ohne Zweifel

Mat. XXII 33.

- L.: entsetzten sich über seine Lehre.
 oe: s'ho el stupieu fur fia doctrina, Gr. 78 (sonst steht 'de, da').

unter.

Der Gebrauch von *subtus* (oe. > *fuot*, ol. > *sutt*) im oe. und ol. an Stelle von 'de, da' für deutsches 'unter' ist Germanismus.

Luc. XXIII 7.

- L.: Und als er vernahm, dass er unter Herodis Obrigkeit gehörte.
 oe. Et fco el fauet chel udiua fuot l'g dumini da Herodis,
 B. I 292; B. II 301.

Im Sinne vom deutschem 'unter'

Marc. V 26.

- ol: a veva andirau bear sutt bears miedis, C. 66.

Ist 'unter' = 'unter einer Anzahl', so steht durchwegs ein dem Neuf Französischen *d'entre* entsprechendes oe. *traunter*; ue. *tauntr'*, *tanter*; ol. *tenter*, *denter*.

Mat. II 6.

- L.: Die Kleinste unter den Fürsten.
 Diod: la minima fra i capi.
 Seg: la moindre entre les principales villes.

- oe: la plü pitschna traunter l's signuors, R. 86; B. II 4.
 la plü pitschna traunter l's Principis, Gr. 5.
 la minima traunter ils conductors, M. 3.
 ue: la minima tauntr' ils Capos, V. D. 3.
 la minima tanter ils capos, A. V. 4.
 ol: la pli pitschna tenter ils Caus, Ga. 6.
 la pli pitschna denter ils caus, C. 2; F. 6.

von.

Wenn 'von' = 'was anlangt' oder 'bezüglich' (franz.: *'quant à'*, ital. *'quanto a'*) ist, so steht statt des einfachen, den Ausgangspunkt bezeichnenden 'da' ein oe. 'taunt sco da' (= *tantum + sic quomodo + da*), 'davart' (= *de + partem*); ue. ital. *'quant a'*'; ol. *'tuccond tier'*.

Mat. XXII 31.

- L.: Habt ihr aber nicht gelesen von der Totenauf resurrection.
 Diod: E, quant' è alla risurrezion de' morti, non avete voi letto.
 oe: Mu taunt sco da l'arestüstaunza dals mors, nun hauais lîjt,
 R. 2218/19.
 Mu taüt sco da l'arestüstaunza dals morts, nun hauais lêt...
 B. II 86.
 Mu de la refüstaunza da l's moarts, nun havais let...
 Gr. 78.
 Davart la restüstaunza dels morts, nun avais vus let...
 M. 44.
 ue: E quant alla refüstanza dals morts, nun havais vus lêt,
 V. D. 30.
 E quant alla restüstanza dels morts, non avais vus let,
 A. V. 31.
 ol: A veits vus bucca ligeu da la Lavada d'îls morts, Ga. 106.
 Mo tuccond tier la levada dils morts, n'aveits bucca ligieu,
 C. 41.
 A haveits vus buca legiu da la levada dils morts, F. 33.

vor.

Interessant ist zur Bezeichnung der unmittelbaren Nähe statt des einfachen 'ab — ante' (> oe. *avaunt*; ue. *avant*; ol. *avont*) ein oe. *ardaint stü*, *ardaint à*, *ardaint avaunt*; ue. *dastrufsch stün*; ol. *datiers avont*, *datier avont*.

Mat. XXIV 33.

- L.: So wisset, dass er nahe vor der Tür ist.
 Diod: sappiate ch'egli è vicino, in sulla porta.
 oe: schi saùè che uain ad esser ardaint stü las portas, R. 2449/50;
 B. II 95.

- fchi fapchias ch'el eis ardaint à l'ufch, Gr. 86.
 sapchas, ch'el ais ardaint, avaunt la porta, M. 49.
 ue: fchi fapchiad ch'el ais dastrusch, stin la porta, V. D. 33.
 schi sapchat, ch'el ais dastrusch, stin la porta, A. V. 34.
 ol: fcha saveigias ch'el ei da tiers, avont ilg isch, Ga. 116.
 saveias ca el ei datier, avont ilg isch, C. 45.
 schi saveies, ca el ei datiers, avont igl isch. F. 36.

zu.

Zum Ausdruck der Ruhe ist 'a' allen Dialekten eigen. Im oe. steht auch 'in'. Bemerkenswert ist ol. 'davos' hiefür.

Mat. XXVI 7.

L.: Der zu Tisch sass.

oe: (ad el chi sezaiua, R. 2628 & B. II 102 aus dem Griechischen:

αὐτοῦ ἀνακειμένου.)

ad el chi fezaiva in maifa, Gr. 93.

intaunt l'eira a maisa, M. 53.

ue: taunt ch'el eira à maifa, V. D. 36.

intant ch'el eira a maisa, A. V. 36.

ol: cur el faveva davos meifa, Ga. 125.

dantont ca el fova à meisa, C. 49.

cur el seseva davos meisa, F. 38.

'Zu — herein' wird mit oe. 'aint par' oder nur 'per'; ue. 'tras'; ol. 'dad — ent(en)' wiedergegeben.

Joh. X 1.

L.: zur Tür hinein.

Diod: per la porta.

oe: aint par l'g hufth, B. I 345; B. II 355.

per l'ufch, Gr. 331; M. 191.

ue: tras la porta, V. D. 127; A. V. 123.

ol: dad ifch ent, Ga. 441; F. 123.

dad isch en, C. 174.

Drückt 'zu' die Richtung aus, so heisst es oe. 'ad', 'tiers'; ue: 'vi pro'; ol. 'vi tiers', 'nou tier' (nou = 'in hunc' scil. *locum*). Verstärkendes 'vi' oder 'non' können auch fehlen.

Mat. IV 3.

L.: Und der Versucher trat zu ihm.

oe: Et siand gnieu tiers el, aquel chi attainta, R. 220/1; B. II 10.

Et gniant tiers el l'tentaeder, Gr. 9.

E'l tentadur, s'approsmand ad el, M. 5.

ue: E'l Tentader, fiand aprofmâ vi' pro el, V. D. 4; A. V. 5.
 ol: Ad ilg Tentader pafsâ vi tiers el, Ga. 11; F. 7.
 Ad ilg tentader passâ noutier el, C. 5.

Im Sinne von deutschem 'gehören zu' findet sich im oe. der Germanismus 'odan ad', welchem ol. 'audan tier' entspricht.

Mat. III 8.

oe: Faschè dimena frùts, quaeli chi odan ad ùna artùflinscha,
 R. 175/6.
 Fadfehe dimena frùts, quaeli chi odan ad ùna artùflênfscha
 B. II 8.
 Fadfché dimaena frùts conveniaints à l' melgdramaint,
 Gr. 8.
 Fè duncque frùts degns da penitenza, M. 4 nach Diod: Fate
 adunque frutti degni della penitenza.
 ue: Fad dimena frùts dengs dalla penitenza, V. D. 4 (nach Diod).
 Fat dimena frùts degns della penitenza, A. V. 5.
 ol: Parteit pia frigs ch' auden tilg milgiurament, Ga. 9.
 Parteit pia frigs ca auden tier ilg milgiurament, C. 4.
 Parteit pia fritgs, ca audan tier il megliurament, F. 7.

Beachtenswert ist noch ue. 'pro' in

Mat. XX 34.

ue: Jesus muvantâ pro compaffiun, V. D. 28.
 Jesus moventâ pro compassiun, A. V. 28 (Diod: mosca a
 pietâ).

b. Die temporalen Präpositionen.

§ 200. Da Raum und Zeit eng zusammenhängen, und man zum Ausdruck zeitlicher Beziehungen meist örtliche Anschauungsmittel gebraucht, so sind die Präpositionen zur Darstellung zeitlicher Verhältnisse auch viel einfacher und nicht so zahlreich wie die örtlichen.

an.

Der immer wiederkehrende Gebrauch von oe. 'stü, stün' und ol. 'si, sin' statt 'in' oder 'ad' zur Angabe des Zeitpunktes scheint durchs Deutsche beeinflusst zu sein. Im ol. ist noch die Verstärkung von intus + in > 'enten' bemerkenswert.

Mat. XXII 12.

am Sabbath.
 Diod: in giorno di sabato.
 oe: sùls dis delg sabath, B. 1077; B. II 42.

- fün l'fabbath, Gr. 38.
 nel di del sabbat, M. 21.
 ue: n'il di dal fabat, V. D. 15.
 nel di del sabbat, A. V. 16.
 ol: s'ilg fabbath, Ga. 52.
 ilg sabbath, C. 20 (aber Mat. XII 10: s'ilg sabbath, C. 20,
 wo auch Bifrun, & Griti 'sü', und die ol. Texte 'si'
 haben). sin il sabbath, F. 18.

Mat. XIII 40.

- am Ende dieser Welt.
 Diod: nella fin del mondo.
 oe: sü la fin da quaist muond, R. 1307; B. II 51.
 in la fin da quaist muond, Gr. 46.
 alla fin da quaist muond, M. 26.
 ue: in la fin dal muond, V. D. 18.
 nella fin del muond, A. V. 19.
 ol: enten la fin da quest Mund, Ga. 63 & F. 21.
 à la fin da quest mund, C. 24.

bei.

Hiefür steht meist 'de'.

Mat. II 14.

- L.: bei der Nacht. — Diod: di notte.
 oe: d' not, R. 115; B. II 6.
 d' noatt, Gr. 6.
 da not, M. 3.
 ue: d' not, V. D. 3. — da not, A. V. 4.
 ol: (la noig, Ga. 7. — la notg, F. 6.)
 da noig, C. 3.

bis nach.

Das Ziel wird dem italienischen '*fino a*' entsprechend im oe. und ue. mit '*fin a*' wiedergegeben. Bemerkenswerter ist oe.: '*per fina*' und '*infina*' hiefür; noch interessanter ol. '*antroqua*' (= *introque* + *ad*) wo nach M. L. § 242 das Endziel als ein '*hinein*' gefasst wird. Die Anwendung von ol. '*antroqua fin*' und '*antrocan sin*' ist ohne Zweifel eine Wiedergabe des deutschen '*bis auf*.'

Mat. II 15.

- L.: bis nach dem Tode Herodes.
 Diod: fino alla morte d'Erode.
 oe: per fin alla mort da Herodis, R. 116/7; B. II 6.

- infina la moart da Herodis, Gr. 6.
 fin alla mort da Herodes, M. 3.
 ue: fin alla mort d' Herode, V. D. 3.
 fin alla mort d' Erode, A. V. 4.
 ol: antroqua fin la mort da Herodes, Ga. 7.
 antroqua la mort da Herodes, C. 3.
 antrocan sin la mort da Herodes, F. 6.

gegen.

Für die Annäherung hat das ol. nach Art des deutschen 'gegen' den Germanismus 'ancunter'.

Mat. XXVII 57.

- oe: (siand gnien saira, R. 2975; B. II 114).
 (fiand saira, Gr. 104.)
 vers saira, M. 59.
 ue: fñn la faira, V. D. 40; A. V. 40 (Diod: in sulla sera.)
 ol: ancunter fera, Ga. 141; C. 55; F. 42.

in.

Die Verwendung von 'de' zur Angabe des Zeitpunktes ist allen Dialekten eigen, und nicht so selten, wie M. L. § 452 meint. Das ol. gebraucht auch 'enten' hiefür.

Marc. XIII 18.

im Winter.

- ol: ilg inviern, B. I 170; B. II 173.
 d' inviern, Gr. 160; M. 91.
 ue: d' hiviern, V. D. 61. — d' inviern, A. V. 62 (Diod: di verno).
 ol: d' unviern, Ga. 215; C. 84; F. 62.

Marc. XIII 19.

in diesen Tagen.

- ol: enten quels gis, C. 84.
 enten ilsez gis, F. 62.

nach.

Ist 'nach' = 'innerhalb', so steht oe. 'dsieua, zieua'; ue. 'infra'; ol. durchwegs 'en'.

Mat. XXVI 2.

L.: nach zween Tagen.

Diod: fra due giorni.

- oe: dsieua duos dijs, R. 2616; B. II 102.
 zieua duos dis, Gr. 92; M. 52.

ue: infra duos dids, V. D. 36.

infra duos dis, A. V. 36.

ol: en dus gis, Ga. 125; C. 49; F. 38 (Seg: dans deux jours).

Beachtenswert sind die Verstärkungen von oe. 'dsieua, zieua', ue: 'dapò, dopo', ol. 'fuenter' zur Bezeichnung der unmittelbaren Nachzeitigkeit.

Mat. XXIV 29.

L.: Bald aber nach der Trübsal.

Per: logo depois da afflicção.

Miguel: luego despues de la Tribulacion.

Seg: Aussitôt après ces jours de détresse.

P.: subit apress l'afflissioun.

Diod: subito dopo l'afflizion.

oe: im pestiaūt dsieua la tribulatiū, R. 2432/3; B. II 94.

bod zieua la affliction, Gr. 85.

bain bod zieua la tribulaziun, M. 49.

ue: fubit dapò l'affliction, V. D. 33.

subit dopo l'afflicziun, A. V. 33 (nach Diod).

ol: ladinameng fuenter la tribulation, Ga. 116; C. 45; F. 35.

Bedeutet 'nach' = 'gemäss', so ist im oe. 'fuainter', mit welchem ol. 'fuenter' identisch ist, eigentümlich. Das neuere oe. und ol. 'confuorm a' erinnert an's spanische 'conforme a', während ue. 'fegund, seguond' wohl Nachahmung des Italienischen ist.

Mat. II 16.

L.: nach der Zeit.

Per: pelo tempo.

Miguel: conforme al tiempo.

Seg: selon la date.

P.: tenour dël temp.

Diod: secondo 'l tempo.

oe: suainter l'g tijmp, R. 125.

fuainter l'g tēmp, B. II 6; Gr. 6.

confuorm al temp, M. 3.

ue: fegund il temp, V. D. 3.

seguond il temp, A. V. 4.

ol: fuenter ilg temps, Ga. 7.

confuorm alg temps, C. 3.

suenter il temps, F. 6.

über.

'Über' ist bei Luther häufig im Sinne von 'nach' gebraucht. Es

wird gegeben mit oe. 'dfieua, zieva', ue. 'davo'. Bemerkenswert sind die ol. Bildungen mit 'caput': à cau d', á cou d', oder nur cau d', cou d'.

Marc. II 1.

L.: über etliche Tage.

Diod: Ed alquanti giorni appresso.

oe: dfieua uerquañs dñs, B. I 122; B. II 123.

zieva [alchüns] dis, Gr. 112; M. 64.

ue: Et ünzaquants dids davo, V. D. 44.

Ed ünzaquants dis davo, A. V. 43.

ol: A cau d' anzaquonts gis, Ga. 152 & C. 59.

A cou d' anzaquonts gis, F. 45.

Mat. XXV 19.

L.: Über eine lange Zeit.

oe: dsiena bgier tijmp, R. 2532/3.

dfieua bgier têmp, B. II 98.

zieua bger temp, Gr. 89.

zieva lung temp, M. 51.

ue: lung temp davo, V. D. 34; A. V. 35 nach Diod: lungo tempo appresso.

ol: cau d' ün leung temps, Ga. 120.

à cau d' in lieung temps, C. 47.

cou d' in lung temps, F. 37.

von.

Deutsches 'von — an' wird meist wiedergegeben mit oe. 'da — in via'; ue. 'da — in naun'; 'da — innan' (= 'in hanc', scil. *horam*); ol. 'da — anvi'.

Mat. IV 17.

L.: von der Zeit an.

Miguel: Desde entonces.

Seg: Dès ce moment.

Diod: Da quel tempo.

P.: Dop anloura.

oe: Da que tijmp in uia, R. 251.

Da quo têmp in via, B. II 11.

D' alhura invia, Gr. 10.

E' allura invia, M. 6.

ue: da quel temp, V. D. 5; A. V. 6 (nach Diod).

ol: Da quei temps anvi, Ga. 13; C. 5; F. 8.

Zum ue. noch

Joh. IX 1.

Diod: cieco dalla sua natività.

ue: orb da fia nativita in naun, V. D. 125.

orb da sia nascita innan, A. V. 121.

VOR.

Eigenartig ist bei Bifrun 'auns co', später steht dafür im oe. 'aunz'. Zu ue. 'avaunt, avant' und ol. 'avont' ist nichts zu bemerken.

Joh. XII 1.

L.: vor den Ostern.

Diod: avanti la pasqua.

oe: auns co la pafthqua, B. I 353; B. II 364.

aunz la Paefqua, Gr. 342.

aunz Pasqua, M. 195.

ue: avaunt la Pasqua, V. D. 130.

avant la pasqua, A. V. 126.

ol: ont Pascas, Ga. 453.

avont Pascas, C. 179; F. 127.

ZU.

Der Zeitpunkt wird oe. mit 'da, in, a'; ue. 'a, in'; ol. 'da' und 'enten' als ein 'in — darinnen' bezeichnet.

Mat. II 1.

L.: zur Zeit des Königs Herodes.

oe: dalg timp da Herodis araig, R. 74.

dalg tēmp da Herodis araig, B. II 4.

in l's dis da Herodis raig, Gr. 4.

al temp del raig Herodes, M. 2.

ue: als dids dal raig Herode, V. D. 3 (nach Diod: a' di de re Erode).

als dis del rai Erode, A. V. 4.

ol: d' ilg temps d'ilg Reg Herodes, Ga. 5 & C. 2.

dil temps dil reg Herodes F. 6

Mat. III 1.

zu der Zeit.

L.: In aquèls dijs, R. 156; B. II 7 (vergl. Marc. VIII 1: in aquellas dijs, B. I 145, wo *dijs* Feminin ist; die 2. Ausg. hat *aquels*).

in quels dis, Gr. 7; M. 4.

- ue: in quels dids, V. D. 4.
 in quels dis, A. V. 5 (Diod: in que' giorni).
 ol: ilfez gis Gr. 9; F. 7.
 enten quels gis, C. 3.

c. Die kausalen und finalen Präpositionen.

§ 201. Da sich Grund, Veranlassung und Absicht nahe berühren, so will ich sie hier gemeinsam behandeln. Wie bei den temporalen Präpositionen bedient sich auch hier die Sprache zur Darstellung abstrakter Begriffe meist der konkreteren, räumlichen Anschauungsmittel. So ergibt sich als Präposition für den Grund sofort das den Ausgangspunkt bezeichnende 'de', für den Zweck das die Richtung und das Ziel ausdrückende 'ad'. Es sind aber auch noch andere Präpositionen für die Idee der Ursache und des Zweckes eingetreten.

aus.

Zum Ausdruck des Beweggrundes ist im oe. 'trans' (> *tres*, *traes*), das eigentlich das Mittel ausdrückt, bemerkenswert. 'Per' und 'par' teilt das Rätoromanische mit den übrigen romanischen Sprachen.

Mat. XXVII 18.

L.: aus Neid.

oe: tres l'inuilga, R. 2853.

traes l'inuilgia, B. II 111.

traes invilgia, Gr. 101.

per invilgia, M. 57.

ue: per invilgia, V. D. 39; A. V. 39 (Diod: per invidia; auch Miguel: per envidia; P.: pēr invidia).

ol: par feuvidonza, Ga. 136; C. 53; F. 41.

für.

Hiefür wechselt im oe. und ue. 'da' mit 'per' ab; im ol. steht immer 'par'. Eigentümlich ist Bifruns Verstärkung von 'da + par'.

Mat. VI 25.

L.: Sorget nicht für euer Leben.

oe: Nun haue pissijr da uossa uita, R. 518.

Nun haue pifsēr da voffa vita, B. II 21.

Nun prendé pissijr per voaffa vita, Gr. 19.

Non sajas cun ranchūra pisserus per vossa vita, M. 10 (von V. D. oder A. V. abgeschrieben!).

ue: Nun fadjad cun ranchūra pifsērūs per voffa vita, V. D. 8.

Non sajat con ranchūra pisserus per vossa vita, A. V. 9.

(Diod: Non siate con ansietà sollecciti per la vita vostra).

ol: Veigias bucca quita par vossa vita, Ga. 24/5; C. 9/10.
Haveies bucca quita par vossa vita, F. 11.

Joh. IX 21.

L.: lasst ihn selbst für sich reden.
oe: el uain à dir da par fe, B. I 343; B. II 353.
el vain a favlaer per fe, Gr. 329.
el po tschantscher per sè! M. 190.
ue: el favlarà da fai stess, V. D. 126.
el favlarà da sai stess, A. V. 122 (Diod: Egli parlerà di sè stesso).
ol: el ven a plidar par falez, Ga. 438 & F. 123.
(el ven à plidar sez, C. 173.)

nach.

Bei Verben die ein 'Streben nach' ausdrücken ist oe. 'davart, zieva ad', sowie ol. 'fuenter' beachtenswert.

Mat. XIX 17.

L.: Was heissest du mich gut?
Ti me légeis áγαθόν;
oe: Perche 'm dumandast tū davart il bön, M. 37.

Hier hat Menni 'heissen' im Sinne von 'fragen nach' aufgefasst, und falsch übersetzt. Er fährt auch ungenau weiter: Ün ais il bun.

(*Οὐδείς άγαθός, εἰ μή εἷς, ὁ Θεός.*

L.: Niemand ist gut, denn der einige Gott.)

Mat. XXII 16.

L.: 'und du fragest nach niemand'.
oe: ne hest pisijr d'ingün, R. 2189.
ne heft pisêr d'ingün, B. II 85.
ne haest respett d'alchün, Gr. 77.
e non dumandast ünguotta zieua ad üngün, M. 44 (drollig fährt hier Menni weiter: perche tū non guardast in fatscha alla persuna = denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen (L.) Menni verwechselt 'Ansehen' mit 'Angesicht').
ue: è chia tū nu t'inchüraſt d' alchün, V. D. 30 aus dem Ital.
Diod: e che non ti curi d'alcuno.
e cha tū non t'inchüraſt d' alchün; A. V. 30.
ol: a spias fuenter nagin, Ga. 104; F. 32.
ad amperas nagutta suenter à nagin, C. 41.

Mat. VI 32.

L.: nach solchem allen trachten die Heiden.

ol: suenter quellas cauffas tuttas stallegian ils pagauns, Ga. 26.
par caussas da quella sort sa fadigieschen ils Pagauns,
C. 10.

suenter quellas caussas tuttas desidereschan ils pagauns,
F. 11.

um.

Hiefür fungieren oe. 'de, da, per'; ue. 'da'; ol. 'da, par'.

Joh. II 17.

L.: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

oe: La schigliufia de tia chiefa m'ho maglio, B. I 311.

La dŕchigliufia de la tia chiaefa m'ho maglio, B. II 319.

La zelufia da tia chiaefa m'ho maglio, Gr. 296.

Il zeli per tia chesa vain a'm constumer, M. 172 (nach Carisch!).

ue: La zelufia da tia chafa m'ha magliâ, V. D. 114.

La zelosia da tia chasa m'ha constumâ, A. V. 110 (Diod: Il zelo della tua casa m'ho roso).

ol: Ilg ifer da tia casa mi ha malgian, Ga. 395.

Ilg arsan tim* par tia casa mi ven à consumar, C. 156.

Igl arsentim par tia casa ma ha consumau, F. 111.

um — willen.

Ausser einfachem 'per' haben wir meist Verstärkungen, oe. 'paramur de, peramur de', ue. 'per chaschun da' (de); ol. 'paramur da'.

Mat. V 10.

L.: um Gerechtigkeit willen.

oe: paramur de la giustia, R. 313; B. II 13.

per la iustia, Gr. 12.

peramur della giustia, M. 7.

ue: per chaschun dalla iustia, V. D. 5.

per chaschun della giustia, A. V. 6 (nach Diod: per cagione di giustizia).

ol: paramur da giustia, Ga. 16; C. 6; F. 9.

vor.

'Vor' zum Ausdruck des Beweggrundes wird in der Regel mit 'per, par', seltener 'de, da' wiedergegeben.

* (fehlt bei Carigiet).

Mat. XIV 26.

vor Furcht.

oe: par temma, R. 1422; B. II 55.

d' temma: Gr. 50.

per temma, M. 28.

ue: per temma, V. D. 20; A. V. 20 (Diod: di paura. — Seg: dans leur frayeur).

ol: par temma, Ga. 68; C. 26.

par tema, F. 22.

Luc. XXII 45.

vor Traurigkeit.

Seg: de tristesse.

Diod: di tristizia.

oe: par mêla uitta, B. I 289.

par maela vitta, B. II 298.

per triftezza, Gr. 275/6.

per la tristezza, M. 160.

ue: per trifteza, V. D. 105.

per tristezza, A. V. 103.

ol: par triftezia, Ga. 370; C. 146; F. 104.

wegen.

Ähnlich wie bei 'um — willen' finden wir ausser 'per' meist Verstärkungen, so oe. 'par mur da, peramur da, per caufa da'; ol. 'paramur da, par motiv da'.

Mat. XIV. 3.

L.: wegen der Herodias.

Diod: per Erodiada.

oe: par mur da Herodiadem, R. 1366; B. II 54.

per caufa da Herodiade, Gr. 48.

peramur da Herodiade, M. 27.

ue: per Herodiada, V. D. 19. — per Erodiade, A. V. 20.

ol: paramur da Herodias, Ga. 65; F. 22.

par motiv da Herodias, C. 25.

zu.

Zum Ausdruck des Zweckes kann 'zu' mit 'a', und gleich dem Italienischen mit 'da' durchwegs wiedergegeben werden. Ferner finden 'in, per, par' Verwendung. Das ue. hat auch 'pro'. Eigenartig ist die häufige Verwenduug von ol. 'tiers, tier(t)', das auch im oe. vereinzelt vorkommt.

Mat. V 13.

L.: Es ist zu nichts hinfort nütze.

Diod: non val più a nulla.

oe: (nun uaela el plü tinguotta, R. 323; B. II 13.)

el nun vaela plü ad alchüna chioffa, Gr. 13.

El nun vela pü per tinguott' oter, M. 7.

ue: el nun vala plü pro alchüna chiaufa, V. D. 4.

el non vala plü pro alchüna chosa, A. V. 7.

ol: El vala tiers naginna cauffa pli, Ga. 16.

El vala tier nagutt auter pli, C. 6.

El vala tier nagina caussa pli, F. 9.

Mat. XX 28.

L.: zu einer Erlösung für viele.

Diod: per prezzo di riscatto per molti.

oe: in spendrischü par bgiers, R. 1992/3; B. II 77.

in pretsch da spendraunza per bgers, Gr. 70.

per pretsch da spendraunza par bgers, M. 40.

ue: per pretsch da spendranza per blers, V. D. 27; A. V. 28.

ol: par pagament da spindrament par bears, Ga. 95.

par prizzi da spindronza par bears, C. 37.

à pagament da spindronza par bears, F. 30.

Mat. XXVI 28.

L.: zur Vergebung der Sünden.

Diod: in rimession de' peccati.

Seg: pour la rémission des péchés.

oe: in aremischün dals pchiôs, R. 2675; B. II 104.

in remisün dels pchios, Gr. 94.

in remissiun dels pchos, M. 54.

ue: in remiffiun dals puchiads, V. D. 36.

in remissiun dels puchats, A. V. 37.

ol: t' ilg pardunament d'ils puccaus, Ga. 128.

tier pardunament dils puccaus, C. 50; F. 39.

Luc. IX 62.

L.: geschickt zum Reich.

Miguel: apto para el reyno.

Seg: propre au royaume.

P.: boun pēr 'l regno.

Diod: atto al regno.

oe: fuffiziant alg ariginam, B. I 237.

fufficiant alg ariginam, B. II 241.

- sufficiaint à l' reginam, Gr. 221.
 apt tiers il reginam, M. 128.
 ue: apt pro 'l Reginom, V. D. 85.
 apt pro 'l reginam, A. V. 83.
 ol: sufficients d' ilg Raginavel, Ga. 298.
 adatteivels par ilg reginavel, C. 117.
 sufficients par il reginavel, F. 85.

Joh. IV 35.

- L.: sehet in das Feld, denn es ist schon weiss zur Ernte.
 Diod: regardate le contrade, come già son bianche da mietere.
 Seg: regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.
 oe: guardò las champagnas per che è fun gio aluas par schun-
 chier la mes, B. I 319.
 guardò las chiampagnas per che è fun gio aluas par tšchū-
 chier la mels, B. II 327.
 guardè las campagnias: ch'ellas fun gio alvas da tšchunchiaer,
 Gr. 303.
 guardè ils ers, co els sun gia alvs da tšchuncher! M. 176.
 ue: guardâ las contradas, co ellas agià fun albas da tšchuncar,
 V. D. 116.
 guardai las contradas, co ellas agià sun albas da tšchuncar,
 A. V. 113.
 ol: mireit ilg feld; el ei schon alfs da meder, Ga. 405.
 mireit la cultira, co ell' ei schon alva da meder! C. 160.
 mireit la cultira; ella ei già alva da meder, F. 114.

d. Die instrumentalen Präpositionen.

§ 202. Als instrumentale Präpositionen fungieren in den romanischen Sprachen das begleitende 'cum', das örtliche 'de' und 'ad', das räumliche 'per' und zuletzt das stoffliche 'in'. Es soll nun im Folgenden das gegenseitige Verhältnis der einzelnen Präpositionen gezeigt werden, ferner sollen die anderen Präpositionen, welche im Rätoromanischen zum Ausdruck des Mittels und Werkzeuges dienen, noch angeführt werden.

an.

Für 'an' zur Bezeichnung des Urhebers ist die Verwendung von oe. 'três' und 'in' bemerkenswert. Ue. und ol. 'da' zur Bezeichnung des Ursprungs ist allgemein romanisch. Im ol. steht auch die Verstärkung 'vi da'.

Mat. XI 6.

- L.: Und selig ist, der sich an mir ärgert.
 Diod: E beato è colui che non si sarà scandalizzato di me.

- oe: Et bio es scodùn quael chi nu uain uffais trêš mè, R. 973.
 Et bio eis scodùn quael chi nu vain uffais trêš mè, B. II 38.
 Et beo eis chi nun s' fandaliza in me Gr. 34.
 e beo eis quel, chi nun as s-chandaliza in me! M. 19.
 ue: E bead ais quel chi nun vain à s'havoir scandalizâ da mai,
 V. D. 14.
 E beâ ais quel, chi non vain as avoir schandelizâ da mai,
 A. V. 14.
 ol: A beaus ei quel ca ven buc a prender scandal vi da mei,
 Ga. 47.
 a beaus ei quel ca na prenda bucca scandal da mei, C. 18.
 A beaus ei quel, ca ven buc á prender scandal da mei, F. 17.

bei.

Beim Schwören wird 'bei' nur im oe. mit dem allgemein romanischen 'per' (M. L. § 465) wiedergegeben. Lat. 'trans' (oe. > 'traes'; ue., ol. > 'tras') findet durchwegs Verwendung, im ue. steht sogar nur 'tras' und ist keineswegs eine 'Übersetzung aus dem Deutschen' wie Augustin § 181 meint. Neuerdings finden wir auch den eigenartigen Gebrauch von oe. 'tiers' und ol. 'tier'.

Mat. V 36.

- L.: Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören.
 Diod: Non giurare eziandio per lo tuo capo.
 oe: ne er daías gütürer per tieu chio, R. 395/6.
 ne er daiaft güraer per tieu chio, B. II 16.
 N'eir daiaft güraer per tieu chio, Gr. 15.
 neir dessast tû gütürer tiers tieu cho, M. 8 (vielleicht nach Carisch).
 ue: Nun jürrar tras teis cheu, V. D. 7.
 Non gütürar neir tras teis cheu, A. V. 7.
 ol: Ti deis bucca girar tras tieu cheau, Ga. 19.
 Ti deis er bucca girar tier tieu cheau, C. 8.
 Ti deis er buca girar tras tiu chau, F. 10.

Mat. XXVI 63.

- L.: bei dem lebendigen Gott.
 Diod: per l' Iddio vivente.
 oe: par l'g uiuaint dieu, R. 2769; B. II 107.
 traes Dieu vivaint, Gr. 98.
 tiers il vivaint Dieu, M. 56.
 ue: tras il Deis vivaint, V. D. 38; A. V. 38.

ol: tras ilg vivent Deus, Ga. 132.
 tier ilg vivent Deus, C. 52.
 tras il vivent Deus, F. 40.

durch.

Deutsches 'durch' wird in der Regel mit trans (> oe. tres, traes; ue. & ol. tras) wiedergegeben, wobei vielleicht deutscher Einfluss mitgewirkt hat. Im oe. finden wir auch romanisches 'per, par'.

Mat. II 5.

L.: Denn also stehet geschrieben durch den Propheten.
 Diod: perciochè così é scritto per lo profeta.
 oe: Perche è sto scrit uschia trê l'g prophet, R. 84/5.
 Per che è sto scrit vſchea trê l'g prophet, B. II 4.
 per che ufchea sto scritt traes l' Prophet, Gr. 5.
 perche uschè aise scrit tres il profet, M. 3.
 ue: perche ufche ais scrit tras il profet, V. D. 3; A. V. 4.
 ol: parchei ch'ilg ei scrit aschia tras ilg Prophet, Ga. 6.
 parchei aschia eis ei scritt tras ilg prophet, C. 2.
 parchei igl ei scritt aschia tras il prophet, F. 6.

Mat. XVII 21.

L.: durch Beten und Fasten.
 Diod: per orazione, e per digiuno.
 Seg: par la prière et par le jefîne.
 oe: tres uratium & giün, R. 1697; B. II 66.
 traes oratium & gün, Gr. 59.
 tres urer & güner, M. 34.
 ue: tras oratium, è tras jegüni, V. D. 24 & A. V. 24.
 ol: tras urar, a jaginar, Ga. 81.
 tras urar, a giaginar, C. 31.
 tras urar, a geginar, F. 26.

Luc. XXI 24.

L.: Und sie werden fallen durch des Schwerts Schärfe.
 Miguel: Y caerán á filo de espada.
 Seg: Ils tomberont sous le tranchant de l'épée.
 P.: E a toubëran sounta 'l tai dë la spa.
 Diod: E caderanno per lo taglio della spada.
 oe: Et uignen á tummêr par l'g fil de la spada, B. I 284.
 Et vegnê á tummaer par l'g fil de la spada, B. II 292.
 Et vegnen á tommaer per fil da spada, Gr. 270.
 Els cruderon tras il fil della spada, M. 157.

- ue: E vegnen à crudar tras il tagliaint dalla spada, V. D. 103.
 E vegnan a crodar tras il tagliaint della spada, A. V. 101.
 ol: Ad els vengian a curdar tras ilg fil da la spada, Ga. 362.
 Ad ei vengen à curdar tras ilg fil da la spada, C. 143.
 Ad els vegnan à crodar tras il fil da la spada, F. 102.

in.

Für 'in' mit modalem Anstrich findet man durchwegs 'de' und 'in', letzteres im ol. öfters noch mit 'intus' > 'enten' verstärkt. Im oe. und ue. steht auch 'a d', das im oe. zuweilen noch mit via > 'via à' zusammengesetzt wird.

Luc. XV 17.

- L.: ich verderbe im Hunger.
 Diod: io mi muoio di fame.
 oe: eau pijr d' fam, B. I 261.
 eau pèr d' fam, B. II 268.
 eau mour d' fam, Gr. 247.
 eau mour qui d' fam, M. 143.
 ue: eug mour d' fañ, V. D. 95.
 eu mour da fam, A. V. 92.
 ol: jou mier d' fom, Ca. 331.
 jou miera quou da fom, C. 130.
 jou miera da fom, F. 94.

Luc. XII 21.

- L.: reich in Gott.
 Diod: ricco in Dio.
 Seg: riche pour Dieu.
 oe: arick uia à dieu, B. I 249; B. II 254.
 ricch in Dieu, Gr. 233.
 rich in Dieu, M. 135.
 ue: rich in Dieu, V. D. 90, A. V. 88.
 ol: richs in Dieu, Ga. 314.
 richs en Deus, C. 124; F. 89.

Joh. XX 12.

- L.: in weissen Kleidern.
 Diod: vestiti di bianco.
 Seg: vêtus de blanc.
 oe: uestieus ad alf, B. I 382; B. II 395; Gr. 372.
 vestieus ad alv, M. 211
 ue: vestids ad alb, V. D. 141.
 vestits ad alb, A. V. 137.

ol: vastcheus enten alf, Ga. 492.
vastchieus en alv, C. 194.
vestgî en alv, F. 137.

mit

wird im oe. durch 'de, da, cun, in, trêš, traes'; im ue. durch 'cun, in', im ol. stets durch 'cun' gegeben. Im Sinne des deutschen 'mit'

Marc. XVI 5.

Diod: vestito d' una roba bianca.
oe: uestieu cun ün chiamifth alf, B. 184; B. II 187
vestieu d' üna raffa lungia alva, Gr. 173.
vestieu con üna chappa alva, M. 99.
ue: vesti cun üna rafs' alba, V. D. 66.
vesti con rass' alba, A. V. 65.
ol: vastchieus cun ünna rafs' alva, Ga. 233.
vastchieus cun in manti alv, C. 91.
vestgius cun ina rassa alva F. 67.

In der ausgedehnten Anwendung von *cun* (*con*) nach Verben des Bekleidens scheint deutscher Einfluss vorzuliegen.

Luc. XXI 19.

L.: Fasset eure Seelen mit Geduld.
Diod: Possedete l'anime vostre nella vostra pazienza.
Seg: par votre persévérance vous sauverez vos âmes.
oe: Trêš uoffa pacijncia poffidè uoffas hormas, B. I 283.
Traes voffa paciencia pölsidè vossas hormas, B. II 292.
Poffidè voaffas ormas in patientia voaffa, Gr. 270.
Salvè vossas ormas cun vossa perseveranza, M. 156.
ue: Poffidai voffas ormas in voffa patienza, V. D 103.
Possedai vossas ormas in vossa pazienza, A. V. 101.
ol: Muntaneit voffas olmas cun voffa patientia, Ga. 362 & F. 102.
Muntaneit vossas olmas cun vossa perseveranza, C. 143 (vergl.
Miguel: Con vuestra paciencia poseeréis vuestras almas).

Im Sinne von deutschem 'mit' steht italienisches 'da' in

Mat. XXVII 39.

oe: dand da lour chios, R. 2905.
dand da lur chios, B. II 113.

Germanismen sind wohl:

Mat. IV 24.

Diod: tenuti di varie infirmità.
oe: chiargios cun da plûs foarts d' malatias, Gr. 11.

ue: tngüds cun da blera fort infirmitads, V. D. 5.
 tormentats con da blera sort infirmitats, A. V. 6.

Ferner

Joh. XIX 3.

ol: A lgi devan cun fifts, Ga. 485; C. 191; F. 136.

von

zur Angabe des Stoffes wird mit 'da' (oe. auch verstärkt 'our da') ausgedrückt.

Mat. III 4.

L.: Johannes hatte ein Kleid von Kameelshaaren.

Diod: Giovanni avea il suo vestimento di pel di camello.

oe: Johannes hauaiua sia ueschkimainta fatta our d' peaus dels chiamels, R. 163/4; B. II 7.

Joannes hauaiua sieu vestieu our d' peaus d' camel, Gr. 7.

Joannes avaiva sieu vstieu da pails da chamel, M. 4.

ue: Joan haveiva feis viftmaint da peus d' chameil, V. D. 4.

Gionne avaiva seis vestimaint da pails da chamel, A. V. 5.

ol: Johannes veva sieu vastchieu da palingia da Camels, Ga. 9.

Johannes veva sieu vastchieu da peila da camêl, C. 4.

Johannes haveva siu vestgiu da peila da camêl, F. 7.

'Von' im Passiv lautet meist 'da'. Im oe. ist der jeweilige Gebrauch von 'à' und 'três' sehr interessant.

Luc. XXI 17.

L.: Und ihr werdet gehasset seyn von jedermann.

Et gnis ad effer mêluuglieus da tuots, B. I 283.

Et gnis ad effer maeluuglieus da tuots, B. II 291.

Et gnis ad effer maelvuglieus à tuots, Gr. 270.

E vus saros ödios da tuots, M. 156.

ue: E farad ödiats da tuots, V. D. 103.

E sarat ödiats da tuots, A. V. 101.

ol: A vus vangits a vangir haffiai da tuts, Ga. 362.

A vus vengits ad esser odiai da tuts, C. 143; F. 102.

Zur Verwendung von 'três' bei Bifrun vergl. Mat. XI, 6 p. 162.

Nach den Verben des Schmückens scheint im ausgiebigen Gebrauch von 'cun, con' statt 'da' deutscher Einfluss vorzuliegen.

Luc. XXI 5.

L.: dass er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien.

Diod: ch'esso era adorno di belle pietre, e d' offerte.

- oe: chel füs cun bellas pedras und duns, hurdano füt, B. I 282.
 chel füs cun bellas peidras & duns, hurdano stü, B. II 290.
 ch'el eira ornô da bellas peidras & da duns, Gr. 268.
 cha 'l taimpel saja orno da bellas peidras e da duns, M. 156.
 ue: chia quel eira adornâ* cun bellas peidras, è cun offertas,
 V. D. 102.
 cha quel eira adornâ con bellas peidras e con offertas,
 A. V. 100.
 ol: co quel fufs fitaus cun bella crappa, a cun duns, Ga. 360.
 co el seigi ornaus cun bella crappa a duns, C. 142.
 co quel fussi fitaus cun bella crappa a cun duns, F. 101.

Nach dem Begriffe des Anfüllens ist der ol. Gebrauch von 'cun' wohl durchs Deutsche beeinflusst.

Joh. XII 3.

- L.: Das Haus ward voll vom Geruch der Salbe.
 Diod: e la casa fu ripiena dell' odor dell' olio.
 oe: & la chiesha uen plaina de la faur da quel hüt, B. I 354
 & B. II 364.
 mu la chiafa eis gnida plaina de la faur del tüt, Gr. 342.
 e la chesa gnit plaina d' odor da quel unguent, M. 195.
 ue: è la chafa fuo implida dall' odür dal oeli, V. D. 130.
 e la chasa füt implida dall' odur del öli, A. V. 126.
 ol: a la cafa vangit amplanida cun quei fried d'ilg ig, Ga. 453.
 mo la casa vengit plaina dilg fried da quei igg, C. 179.
 a la casa vegnit amplenida cun il fried digl itg, F. 127.

e. Die modalen Präpositionen.

§ 203. Zur Darstellung der Art und Weise der Ausführung einer Handlung werden vielfach lokale, kausale und instrumentale Präpositionen verwendet. Wir finden daher lateinisches 'de, ad, in, cun' und 'per'. Es zeigen sich im Ausdruck modaler Verhältnisse keine bedeutenderen Abweichungen von den anderen romanischen Sprachen.

an

wird meist mit 'in' gegeben, doch findet sich auch oe. 'cun'.

Luc. II 52.

- L.: Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade.
 Diod: E Gesù s'avanzava in sapienza ed in istatura, ed in grazia.
 oe: Et Jefus auanzeua cun sabijnfcha, & etaed, & gracia . . .
 B. I 200.

* Im Text: *ardornâ*.

- Et Jesus ananzaena cun sabgiênfcha, & etaed, & gracia . . .
 B. II 203.
 Et Jefus vanzaiva in sabgientfcha, & aetaet, & in gratia,
 Gr. 188.
 E Gesu s'avanzaiva in sapienza, eted e grazia, M. 103.
 ue: E Jefus s'avanzava in sapienza, ed in statura, ed in gratia . . .
 V. D. 73 (nach Diod).
 E Gesu s'avanzaiva in sapienza, ed in statura, ed in grazia . . .
 A. V. 71.
 ol: A Jefus parneva tiers en sabjienfcha, ad en grondezia, ad en
 grazia . . . Ga. 251.
 A Jesus parneva tier en sabienscha ad en velgiadegna ad
 en grazia . . . C. 99.
 A Jesus prendeva tiers en sabienscha ad en grondezia ad en
 grazia . . . F. 72.

auf.

Soweit der lokale Begriff berücksichtigt wurde, finden wir oe.
 'in, sün'; ue. 'sün'; ol. 'en'. Der instrumentale und modale Ausdruck
 kommt im ol. 'per' zur Geltung.

Mat. XIV 13.

- L.: (wich von dannen) auf einem Schiff.
 Diod: sopra una navicella.
 Seg: dans une barque.
 oe: in tina nêf, R. 1387.
 in tina naef, B. II 54.
 in naef Gr. 48.
 sün tina nevetta, M. 28.
 ue: sün tina naf, V. D. 19.
 sün tina nav, A. V. 20.
 ol: en ünna naf, Ga. 66.
 par nav, C. 26.
 en ina nav, F. 22.

Oe. 'fuainter' für 'auf' drückt mehr die Folge aus.

Luc. XVII 30.

- L.: auf diese Weise.
 oe: fuainter aquè, B. I 268; B. II 276.
 In quaißt moed, Gr. 254.
 ol: En quella guisa, Ga. 342; F. 96.
 En la medemma guisa, C. 135 (Hiefür 'uschè' M 147 und 'tal'
 V. D. 97 & A. V. 95, ebenso Diod).

bei

wird zum Ausdruck des distributiven Verhältnisses mit oe. 'a, in, per; ue. 'a, per'; ol. blos mit 'a' wiedergegeben.

Marc. VI 39.

L.: bei Tischen voll.

Diod: per brigade.

Seg: par groupes.

oe: in maifêdas, B. I 140; B. II 142; M. 74.

per maifaedas, Gr. 130.

ue: per compagnias, V. D. 50; A. V. 50.

ol: trops a trops, Ga. 176; C. 69; F. 52.

Nur romanisches 'ad' steht

Marc. VI 7.

oe: duos à dus, B. 137; B. II 138; Gr. 127; M. 73.

ue: à duos à duos, V. D. 49; A. V. 49 nach Diod: 'a due a due.

ol: dus a dus, Ga. 172; C. 67; F. 50.

in.

Allgemein wird 'in' (im ol. gern zu 'enten' verstärkt) verwendet. Im oe. steht auch begleitendes 'cun'.

Luc. I 75.

L.: In Heiligkeit und Gerechtigkeit.

Diod: In santità, ed in giustizia.

oe: cun fantitaed & giuftia, B. I 194; B. II 198.

In fantitaed & juftia, Gr. 182.

in senchited e gŭstia, M. 104.

ue: In fantità, & in juftia, V. D. 71; A. V. 69.

ol: Enten foinchiadad, a giftia, Ga. 244; C. 96.

Enten sontgadad a gistia, F. 70.

nach.

Die Gemässheit drückt oe. 'fuainter', dem ol. 'fuenter' entspricht, aus. Im ue. steht dem italienischen 'secondo' entsprechend 'segund, seguond'.

Luc. I 9.

Nach Gewohnheit.

oe: fuainter lüfaunza, B. 189; B. II 192.

suainter l'üfaunza, Gr. 177; M. 101.

ue: segund l'üfanza, V. D. 69.

seguond l'üsanza, A. V. 67 (Diod: secondo l'usanza).

ol: fuenter l'ifonza, Ga. 237; C. 93; F. 68.

mit.

Der oe. und ol. Gebrauch von 'cun' statt 'ad' im Folgenden ist wohl durchs Deutsche beeinflusst.

Luc. XVII 15.

L.: mit lauter Stimme.

Diod: ad alta voce.

oe: cū hota vusch, B. I 267; B. II 274.

cun granda vusch, Gr. 253.

ad ota vusch, M. 146.

ue: ad auta vusch V. D. 17.

ad ota vusch, A. V. 95.

ol: cun aulta vusch, Ga. 340; C. 134; F. 96.

über.

Hier finden wir durchwegs die örtliche Ausdrucksweise 'our d,' 'or d'; im oe. steht auch 'fur'.

Marc. VII 37.

L.: Und verwunderten sich über die Maassen.

Diod: E stupivano sopra modo.

oe: & finfthnuinen furmoed, B. I 145; B. II 147.

Et s'stupivan our d' moed, Gr. 135.

Ed els s'instupivan our d' möd, M. 77.

ue: E s'stupivan our d' möd, V. D. 52; A. V. 52.

ol: Ad els fa stramentavan or d' mafira, Ga. 183.

Ad ei s'an stupivan or d' masira, C. 71.

Ad els s'instupivan or d' masira, F. 53.

von

wird abwechselnd durch 'cun' oder 'da' gegeben.

Mat. XXII 37.

L.: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemütthe.

Diod: Ama il Signore Iddio tuo con tutto 'l tuo cuore, e con tutta l' anima tua, e con tutta la mente tua.

oe: Ama l'g signer tieu dieu, cū tuot tieu cour, cun tuotta la tia horma, & cun tuot tieu sentimaint, R. 2229/31.

Ama l'g fegner tieu Dieu, cun tuot tieu cour, cun tuotta la tia horma, & cun tuot tieu sentimaint, B. II 87.

Tū daiaft amaer l' figner tieu Dieu, cun tuot tieu cour, & cun tuotta tia oarma, & cun tuot tieu piffamaint, Gr. 78.

Ama il segner, tieu Dieu, da tuot tieu cour, da tuotta ti' orma, e da tuot tieu anim, M. 45.

- ue: Anŕa 'l fegner teis Deis cun tuot teis cour, é cun tuot ti'
orma, è cun tuot teis piffamaint, V. D. 31.
Ama il fegner teis Deis con tuot teis cour, e con tuot ti'
orma, e con tuot teis impissamaints, A. V. 31.
ol: Ti deis taner char ilg fenger tes Deus da tut tieu cor, a da
tutta ti' olma, a da tutta tia puffonza, Ga. 106.
Ti deis tener car ilg fenger tieu Deus da tutt tieu cor, a da
tutta ti' olma, a cun tutt tieu sentiment, C. 41/2.
Ti deis tener car il fegner tiu Deus da tut tiu cor, a da tutta
ti' olma, a da tutta tia pussonza, F. 33.

zu

mit instrumentaler Färbung wird durchwegs mit romanischem 'ad' wiedergegeben.

Mat. XIV 13.

- zu Fuss. — Diod: a piè.
oe: à pè, R. 1389; B. II 54; Gr. 48; M. 28.
ue: à pê, V. D. 19; A. V. 20.
ol: a pei, Ga. 66; C. 26; F. 22.

C. Die Konjunktion.

1. Koordinierende Konjunktionen.

Die Mittel zur Verknüpfung zweier Wörter, sowie von Vollsätzen sind mannigfaltig. Es soll hier nur das Wesentlichste erwähnt werden.

a) Kopulative Konjunktionen.

§ 204. Die Verwendung von 'sic' an Stelle von 'et', welche nur dem Rumänischen eigen ist, findet man durchwegs in allen Dialekten. Wir haben es dann wohl mit einer sklavischen Nachahmung des Deutschen zu tun.

Mat. VII 7.

Αἰτῆτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. Ἑρεῖτε, καὶ εὕρετε. κρούετε, καὶ ἀνογήσεται ὑμῖν.

L.: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

Diod: Chiedete, e vi sarà dato; cercate, e troverete: picchiate, e vi sarà aperto.

Seg: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.

Miguel: Pedid, y se os darà; buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá.

- oe: Dmandò schi uain è do à uus. Scherchio schi gnîs ad achiatêr. Battè schi uain è auiert à uus, R. 569/71.
 Dmandò fchi vain è dò à vus. Tſcherchio fchi gnîs ad achiatêr. Battè fchi vain è auiert à vus, B. II 23.
 Dumandé, & vain do a vus; tſcherchié & gnîs à chiattaer: picchié & vain avert à vus, Gr. 20 (Nachahmung des Griechischen!)
 Rovè, schi gnarò do a vus; tscherche, schi chatteros; piché, schi 's gnarò avert. M. 11.
 ue: Ruguà, fchi vain à gnir dat è vus; cerchâ, fchi gnîs à chiatar: picchiâ, fchi vain a gnir avert à vus, V. D. 9.
 Rovai, schi vain a gnir dat a vus; tscherchai, schi gnîs a chattar; pichai, schi vain a gnir avert a vus, A. V. 9.
 ol: Dumandit ſcha vus venei a vangir dau: anqurit, ſcha vangits ad afflar: ſplunteit, ſcha vus venei a vangir avert, Ga. 27.
 Rugeit, ſcha vus ven ei à vegnir dau; anqurit, ſcha vengits ad afflar; ſplunteit, ſcha vus ven ei à vengir avert, C. 10.
 Dumandit, schi vus ven ei à vegnir dau; anqurit, schi vengits ad afflar; ſplunteit, schi vus ven ei à vegnir avert, F. 11.

§ 205. Eigentümlich ist der Gebrauch von 'sic' vor dem Imperativ bei Bifrun.

Mat. V 42.

L.: Gieb dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem der dir abborren will.

oe: Ad ũni che dmanda da tè, schi dò: & ad ũni chi agragia ad impraist, schi nun saiaſt cuntrêdi, R. 407/9.

Ad ũni chi dmanda da tè, fchi dò: & ad ũni chi agragia ad impraift, fchi nũ ſaiaſt cuntraedi, B. II 27 (die übrigen Texte haben kein 'sch').

§ 206. Merkwürdig ist die Erscheinung, dass nach einem Teilsatz der an zweiter Stelle folgende Verbalsatz in der Regel mit einem 'sic' (oe. & ue. > schi; ol. > ſcha, schi) angeknüpft wird. Und zwar ist diese Art Anknüpfung allen Dialekten eigen. Unromanisch ist dieses 'sic' gerade nicht. Wir finden es im Altfranzösischen, Italienischen, und in grosser Beliebtheit im Rumänischen (M. L. § 651). Im Rätomanischen begegnen wir schon zu Beginn des 12. Jahrhunderts auf Zeile 6 der Interlinearversion (Gröber p. 75) diesem 'sic': *'in quali die quo uo manducado de quil linas si uene sua uirtu fos ouli'*. —

Bifrun greift zu diesem 'sic' als Vorschlag für jeden neuen Gedanken, und gestaltet die Sprache dadurch lebhafter. Vergl.

Mat. II 8.

oe: Et cura uus l'g achiatês, schi lastho à mi à sauair, schi uoelg er eau gnir ailg adurêr, R. 94/5.

Et cura vus l'g chiataes, fchi lascho à mi à fauair, fchi voelg er eau gnir ailg aduraer, B. II 5 (die übrigen Texte haben dies doppelte 'sic' nicht).

Da nun 'sic' häufig dem Deutschen 'so', womit der Verbsatz eingeleitet wird, entspricht, so pflegt man diese Spracherscheinung in der Regel deutschem Einflusse zuzuschreiben. Doch möchte ich dieses 'sic' nicht ohne weiteres als 'deutsch' fixieren, denn es ist so in die rätoromanische Sprache eingewurzelt, dass es selbst da steht, wo wir es im Deutschen durchaus nicht anwenden können, so z. B., wenn der Verbsatz ein Fragesatz ist.

Mat. V. 47.

oe: Et schi uus abratschais sulamaing uos frars, schi che granda chiosa faschais uos? R. 421/23; B. II 17.

Mat. V 46.

ue: Perche, fcha vus amais quels chi amman vus, fchi che premi gnis ad havais? V. D. 7.

Perche, scha vus amais quels chi aman vus, schi che premi gnis ad avair? A. V. 8.

ol: Parchei fcha vus taneits char quels ca tengian char vus, fcha chei pagalgia vangits a ver? Ga. 20.

§ 207. 'Und nicht' nach verneintem Satze gibt Griti meist mit 'n'eir'. Deutschen Einfluss zeigt wohl ol. 'ad bucca'.

Mat. VII 18.

οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

L.: Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Diod: L'albero buono non può far frutti cattivi, nè l'albero malvagio far frutti buoni.

Seg: Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

oe: Ün bû boesth nu po fêr mêls frûts. Ne ün martsth boesthe po fer bun frûts, R. 595/6.

- Vn bun boefchg nun po faer mael früts. Ne ün martfch boefschg po faer bun früts, B. II 24.
- Un bun boefch nun po faer mals frütts; n'eir ün martfch boefch po faer buns frütts, Gr. 21.
- Ün bun bös-ch nun po fer nosch früt, ne ün nosch bös-ch fer bun früt, M. 12.
- ue: Il boefck bun nun pô far früts naufchs, ne 'l böfck mal far früts buns, V. D. 9 (nach Diod).
- Il boeçch bun non po far früts noschs, ne 'l bösch mal far früts buns, A. V. 10.
- ol: Ün bien pumer po bucca purtar mals frigs, ad ün martfch pumer po bucca purtar buns frigs, Ga. 28.
- In bien pumèr po bucca purtar nausch frig, nè in nausch pumèr purtar bien frig, C. 11 (wohl durch's Griechische beeinflusst!).
- In bien pumèr po buca portar mals frigs, ad in martsch pumèr po buca portar buns fritgs, F. 12.

§ 208. Lateinisches 'nec—nec' (= weder — noch), franz. *ni — ni*, lautet allgemein 'ne — ne (nè — nè)'. Nur Griti gebraucht 'ne — n'eir', wo das zweite Glied einem italienischem 'non — pure', 'ne anche' entspricht. (vergl. *Asc.* VII p. 538/40.)

Mat. V 34/5.

L.: Ich aber sage euch, dass ihr allerdings nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, . . . noch bei der Erde, . . . noch bei Jerusalem.

Diod: Mo io vi dico, Del tutto non giurate: nè per lo cielo, . . . nè per la terra; nè per Gerusalemme, . . .

Seg: Mais moi, je vous dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, . . . ni par la terre, . . . ni par Jérusalem.

oe: nu giutrô zuond brichia, ne par l'g schil, . . . ne per la terra, . . . ne par Jerusalem, R. 391/4.

nu giutrò zuond brichia, ne par l'g tšchël, . . . ne per la terra, . . . ne par Jerufalem, B. II 16.

nu güré zuond brichia, ne per l'tšchël, . . . N'eir per la terra, . . . N'eir per Jerusalem, Gr. 15.

Non gürè daffat bricha, ne tiers il tšchel, . . . ne tiers la terra, . . . ne tiers Gerusalem, M. 8.

ue: Dafat nun jürrarai: ne tras il tšchel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerufalem, V. D. 6.

Dafat non gürerai: ne tras il tšchel, . . . ne tras la terra; ne tras Gerusalem, A. V. 7.

ol: Vus duveits zunt bucca girar: ne tras ilg tſchiel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerusalem, Ga. 19.

Vus duveits dilg tutt bucca girar; nè tier ilg tſchiel; nè tier la terra; nè tier Jerusalem, C. 7/8.

Vus duveits zun buca girar; ne tras il tſchiel, . . . ne tras la terra, . . . ne tras Jerusalem, F. 9/10.

§ 209. Für lateinisches 'et' steht im oe. und ol. auch 'eir' (= ital. 'anche'). Im ue. finden wir in Nachahmung des italienischen 'ed anche' ein 'ed eir'. Dies erinnert an portugiesisches 'e mais' und an die neuprovenzalische Verstärkung 'emaï' (M. L. § 210.).

Mat. VIII 33.

ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

L.: und sagten das alles, und wie es mit den Besessenen ergangen war.

Diod: rapportarono tutte queste cose, ed anche il fatto degl' indemoniati.

oe: dissen è tuot, co che fläs ieu cun l's indemuniôs, R. 711/2; B. II 28.

haun raconto tuot; & que chi eira dvanto à l's indemunios, Gr. 26.

e requintettan tuot, eir què chi eira dvanto culs indemunios, M. 14.

ue: referitten els tuot quaiſtas chiaufas, ed eir il fat dals indemuniads, V. D. 11.

referittan els tuot quaistas chosas, ed eir il fat dels indemuniads, A. V. 11.

ol: figenan els a ſaver tut quellas caufas, er quei ca fova davenportau cun quels ca vevan ghieu en dimunis, Ga. 34.

figiennen els à ſaver tutt, er quei ca fova davenportau cun ils indemuniai, C. 13.

fagenan els à ſaver tuttas quellas caussas, er quei ca fova davenportau cun quels ca havevan giu ent demunis, F. 13.

§ 210. 'Desselbigen gleichen' entspricht durchwegs italienischem 'simigliantemente'.

Mat. XXII 26.

oe: sumgiaütamang, R. 2209; B. II 87 (l' fumgiant, Gr. 78.)

sumgiauntamang, M. 44.

ue: fungiantamaing, V. D. 31; A. V. 31.

ol: fumlgiontameng, Ga. 105.

fumilgiontameng, C. 41; F. 32.

§ 211. 'Auch nicht' heisst: oe. 'ne, ne er, ne eir, neir' (gewöhnlich ohne *non* beim Verb), 'nun — niaunchia' 'nun — niauncha'; ue. 'nun — niauncha', 'non — niancha', 'medemamaing nun (non)'; ol. 'er buc', 'nè meins', 'pir buc'.

Mat. V 15.

οὐδὲ καίουσιν λύχνον.

L.: Man zündet euch nicht ein Licht an.

Diod: Parimente non s'accende la lampana.

oe: ne er s'inuida tina lüsth, R. 327.

ne eir s'inuida tina lüsch, B. II 14.

ne s'inuida tina lgüsch, Gr. 13.

ün non inuida neir tina glüsch, M. 7.

ue: Medemamaing, nun s'inuida la lütscherna, V. D. 6.

Medemamaing, non s'inuida la lütscherna, A. V. 7.

ol: ün anuida buc ünna lgisch, Ga. 16.

In anuida er buc inna lgisch, C. 6.

In anuida buc ina glisch, F. 9.

Mat. VIII 10.

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.

L.: solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

Diod: che non pure in Israel ho trovata cotanta fede.

oe: eau nun hae niaunchia acchiatô taunta fê in Israel,
R. 655/6; B. II 26.

n'eir in Israel hae eau chiatto taunta fe, Gr. 23.

niauncha in Israël nun he eau chatto taunta cretta, M. 13.

ue: niaunch' in Israel nun ha eug chiatâ taunta cretta,
V. D. 10.

niaunch' in Israel non ha eu chattâ tanta cretta, A. V. 11.

ol: jou hai pir buc enten Israel afflau ünna schi gronda cardienfcha, Ga. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna schi gronda cardienscha,
C. 12.

jou hai pir buc enten Israël afflau ina schi gronda cardienscha, F. 13.

§ 212. „Nicht nur — sondern auch" lautet: oe. 'brichia fullettamang — mu er', 'brichia fullettamang — mu eir', 'na fulamaing — ma eir', 'na be — ma eir'; ue. 'brichia folum — mo eir', 'bricha solum — ma eir'; ol. 'bucca mai — mo er', 'buca mai — mo er'.

Joh. XIII 9.

L.: nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

Diod: non solo i piedi, ma anche le mani e 'l capo.

Seg: non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête.

oe: brichia fullettamang l's pês, mu er l's mauns et l'g chio,
B. I 359.

brichia fulettamang l's peis, mu eir l's mauns & l'g chio,
B. II 369.

na fulamaing meis peis, ma eir l's mauns & l'chio, Gr. 347.
Na be mieus peis, ma eir ils mauns e'l cho! M. 198.

ue: brichia solùm ils peis, mo eir ils mauns, è 'l cheu;
V. D. 132.

bricha solum ils peis, ma eir ils mans, è'l cheu, A. V. 128.

ol: bucca mai ils peis, mo er ils mauns, ad ilg cheau,
Ga. 460.

bucca mai mes peis, mo er ils mauns, ad ilg cheau,
C. 182.

buca mai ils peis, mo er ils mauns, ad ilg chau, F. 129.

b. Disjunktive Konjunktionen.

§. 213. Lateinisches 'aut' (oe. > u und o; ue. > o) wird im ol. durch 'nec' > 'nè' (M.L. § 213), häufiger aber durch 'nec + er' > 'ner' ersetzt, gleich ob eine Verneinung vorausgeht oder nicht. Sehr richtig bemerkt Ascoli VII p. 539: '*Nelle scritture de' riformati è ner la forma costante per 'o'.*'

Dieses 'ner' steht auch für italienisches 'overo', welches die ue. Übersetzer sklavisch nachgeahmt haben.

Mat. V 17.

L.: Ihr sollt nicht wännen, dass ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.

Diod: Non pensate ch'io sia venuto per annullar la legge, od i profeti.

Seg: Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes.

oe: Nū aestmò ch'èau saia gnieu par arûper la lescha ù l's profets,
R. 332/3.

Nun aestimò ch'èau faia gnieu par arumper la letfcha ù l's profets, B. II 14.

Nun aestimo ch'eu faia gnieu per annulaer la Ledfcha, u l's Prophets, Gr. 13.

Nun impisse's, ch'eu saja gnieu per annuler la Ledfcha u l's profets, M. 7.

ue: Nun piffarai ch'eug faja gnü per annullar la Ledfcha o l's profets, V. D. 6.

Non s'impissarai, ch'eu saja gnü per annullar la ledscha o l's profets, A. V. 7.

oe: Vus duveits bucca quitar ca jou feig vangeus par cassar ilg tschentament, ner ils Prophets, Ga. 16/7.

Quiteias bucca ca jou seigi vengieus per cassar ilg Tschentament nè ils Prophets, C. 6.

Vus duveits buca quittar, ca jou seig vegnius par cassar il tschentament ner ils prophets, F. 9.

Mat. V 18.

oe: schi nun vain à passêr uia üna la plü pisthna lettera ü ün pitschen punchiet, R. 337/8.

schi nun vain à paffaer via üna la plü pitfehna lettera ü ün pitschen punchiet, B. II 14.

nun vain à paffaer via ün custab, ü ün pitfchen puonch, Gr. 13.

co cha ün custab o ün pitschen punct (della Ledscha) passa via, M. 7.

ue: fchi nun vain à paffar via brich' ün buftap, od ün pichel, V. D. 6.

schi non vain a passar via brich' ün buftap, o ün tichel A. V. 7.

ol: fcha venei buc à vargar vi ün d' ils pli pitfchens buoftabs ner ün pichel, Ga. 17.

ven buce in bustab nè pikel (dilg Tschentament) à vargir vi, C. 6.

ven buc à vargar vi in iota ner in piccal, F. 9.

Mat. VII 4.

L.: Oder, wie darfst Du sagen zu Deinem Bruder . . .

Diod: Overo, come dici al tuo fratello . . .

oe: (Et in che moed dist tü à tes frêr, R. 559.)

U co pouft dir à tieu fraer, Gr. 20.

O cu poust tü dir a tieu frer, M. 11.

ue: O vero, co difch à teis frar, V. D. 8.

Ovvero, co disch à teis frar, A. V. 9.

ol: Ner co vol ti gir à tieu frar, Ga. 27.
 Ner co vul ti gir à tieu frar, C. 10.
 Ner co vul ti gir à tiu frar, F. 11.

§ 214. Die Alternative (lateinisch 'aut — aut') wird im oe. und ol. meist mit che(ca) verstärkt und lautet: oe. ù che — ù che, o che — o che, ù — ù che; ue. o — o vero, o — ovvero, wie im Italienischen; ol. ner ca — ner ca, ner ca — u, u ca — ner ca, wobei wiederum die häufige Verwendung von 'ner' interessant ist.

Mat. VI 24.

L.: Entweder er wird einen hassen, und den andern lieben, oder wird einem anhangen . . .

V.: aut enim unum odio habebit, et alterum diligit: aut unum sustinebit.

Diod: o ne odierà l'uno, ed amerà l'altro: ovvero, s'atterra all' uno.

oe: ù chel uain à uulair mêl ad aquaisti, & alg oter bain, ù chel s'apoza uia ad aquaisti, R. 514/6.

ù chel vain à vulair mael ad aquaisti, & alg oter bain, ù chel s'apoza uia ad aquaisti . . . B. II 20.

ù à l'ün voul el mael, & l'oter ama el: ù ch'el s'appoza via à l' ün . . . Gr. 18.

o ch'el ödiescha l'ün ed ama l'oter; o ch'el s'attacha vi al ün . . . M. 10.

ue: od à l'ün oedierà el, & amarà l'auter: o verò, s' rantarà via l'ün, V. D. 8.

o l'ün ödierà el, ed amerà l'oter: ovvero, s' rantarà el vi al ün, A. V. 9.

ol: ner ch' el ven 'lg ün a haffgiar, a 'lg auter a taner char: ner ch'el ven 'lg ün a taner fi, Ga. 24.

ner ca el ven à hassiar l'in, ad à tener car l'auter; u à sarantar vi da l'in, C. 9.

u ca el ven 'l in ad odia, a 'l auter à tener car: ner ca el ven 'l in á tener si, F. 11.

c. Adversative Konjunktionen.

§ 215. Die lateinischen Ausdrücke für den Gegensatz: 'sed, autem, tamen' sind verschwunden. Als Ersatz dafür dient vor allem 'magis'. (> oe. 'mu, ma'; ue. 'mo, ma'; ol. 'mo'). Der ue. Gebrauch von 'anzi' ist Italianismus.

Mat. V 37.

L.: Eure Rede aber sey.

Diod: Anzi sia il vostro parlare.

oe: Mu uos pled saia, R. 397.

Mu vos plaed faia, B. II 16.

Mu faia voas plaed, Gr. 15.

Ma vos tschantscher saja, M. 8

ue: Anzi, faja vos tschantfchar, V. D. 7; A. V. 8.

ol: Mo viefs plidar dei effer, Ga. 19; F. 10.

Mo viess plidar seigi, C. 8.

Im oe. hält sich Griti sklavisch an den griechischen Text, indem er jedesmal 'ðè' mit 'mu' wiedergibt, so dass die Satzanfänge oft eintönig klingen.

Mat. I 18.

Toῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν.

oe: Mu la nafchenfcha da Chrifli eis staeda ufchea, Gr. 3.

Mat. I 19.

Ἰωσήφ δὲ . . .

Mu Jofeph feis marit, Gr. 3.

Mat. I 20.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος . . .

Mu s' piffand el que, Gr. 4.

Τέξεται δὲ υἱόν.

Mu ella vain à parturir ün filg, . . . Gr. 4.

Mat. I 22.

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν . . .

Mu tuot que eis dvanto, . . .

Mat. I 24.

Λεγεσθεις δὲ δ' Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὑπνου . . .

Mu fiand Jofeph asdaifdo da l' foenn, Gr. 4.

Mat. II 1.

Toῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος . . .

Mu fiand nafchieu Jefus, Gr. 4 etc.

§ 216. Statt 'ma' verwendet Bifrun auch das verstärkende 'dimperfe' (von *de* + *in per se*, Pall).

Mat. VIII 8.

ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον.

Diod: ma solamente di 'la parola.

oe: dimperse di ün sul uierf, R. 647/8; B. II 26 (sonst 'ma, mo').

Interessant ist auch Bifrums Übersetzung von

Mat. V 17.

οὐκ ἤλθων καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

V.: non veni solvere, sed adimplere.

Diod: io non son venuto per annullargli; anzi per adempiergli.

L.: Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

oe: Schi bain plü nu sū eau gnieu par arumper, mu bain par ch'eau la cūplescha, R. 334/5; B. II 14 (scil: la lescha).

Statt des verstärkten 'mu bain' haben die oe. und ol. Texte einfaches 'ma (mo)'. Das ue. zeigt natürlich Diodatis 'anzi', das auch Menni nachahmt.

Bifrums eigenhändige Einleitung mit 'schi bain plü', welche sonst kein Text zeigt, entspricht dem adversativen, latein. 'potius', ital. 'piuttosto', franz. 'plutôt', und rumänischen 'mai' 'mult'.

Ein 'püttost' gebraucht nur Menni.

Mat. V 18.

oe: Püttost trapasseron tschel e terra, co cha ün custab o ün pitschen punch della Ledscha passa via, M. 7.

§ 217. 'Doch' wird mit oe. 'imperfcho, però; ue. 'impro, impero' (= ital. però); ol. 'ouncalura, auncalura' gegeben.

Mat. XI 22.

L.: Doch ich sage euch:

Diod: ma pure io vi dico.

oe: Imperscho dich eau à uus, R. 1017; B. II 40 (ebenso Mat. XI 24).

Però eau dich à vus, Gr. 36.

Mo eau di a vus, M. 20.

ue: Impro dig eug à vus, V. D. 14 { und Mat. XI 24.
Impero di eu a vus, A. V. 15 {

ol: Ouncalura gig jou á vus, Ga. 49 (ebenso Mat, XI 24).

Mo jou gig à vus, C. 18.

Auncalura gig jou à vus, F. 17 (auch Mat. XI 24).

§ 218. Eigenartig ist Bifrums Verstärkung des einfachen 'mu' mit 'via' > 'muuia; mu via'.

Mat. V. 8.

oe: Muvia che isches ieus oura par uair? R. 977/8.

Mu via che efches ieus oura par vair? B. II 38.

§ 219. Ital. *'altrimenti'* und franz. *'autrement'* (= 'sonst, anders') fand ich nur im oe. *'otramaing'* wieder. Man hat hiefür durchwegs oe. *'ufchiglioe, ufchegloe, uschiglö'* (= *si alio loco* oder *si alio hoc?* Pall.); ue. *'ufchloe, uschigliö'*; ol. *'fchilgiog, schilgioc, schiglioc'*.

Mat. VI 1.

L.: ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater.

Diod: altrimenti, voi non ne avrete premio appo 'l Padre vostro.

oe: Uschiglioe nu gnis ad hauair premgia uia à uos bab,
R. 448/9; B. II 18.

ufchegloe nun havais mercede tiers voas Bab, Gr. 16.

uschiglö nun avais alchün premi tiers vos Bab, M. 9.

ue. ufchloe nū haverad mercede pro vos Bap, V. D. 7.

uschiglio non averat mercede pro vos bap, A. V. 8.

ol: fchilgiog vangits vus a vér naginna pagalgia da viefs Bab,
Ga. 22.

schilgioc na vengits ad aver naginna pagalgia da viess
Bab, C. 8.

schiglioc vengits vus à haver nagina pagaglia da viess
bab, F. 10.

doch auch:

Mat. IX 17.

L.: anders die Schläuche zerreißen . . .

oe: otramaing l's uders s' rumpan, Gr. 28.

§ 220. Für lat. *'tamen'* steht oe. *'tuottüna'*, manchmal mit *'et'* verstärkt.

Für lat. *'nihilominus'* ist nur im ue. eine Verschmelzung von ital. *'nondimeno'* und deutschem *'nichts desto weniger'* eingetreten. Meist steht noch ital. *'pure'* (> pür) voraus.

Mat. X 29.

L.: Noch fällt derselben keiner auf die Erde.

Diod: pur nondimeno l'un d'essi non può cadere in terra.

Seg: Cependant, il n'en tombe pas ün à terre.

oe: E tuottüna nun crouda ün da quels stün terra . . . M 18.

ue: pür ingotta taunt main l'ün da quels nun pô crudar in
terra, V. D. 13.

pür inguotta tant main l'ün da quels non po crodar in
terra, A. V. 14.

Mat. VI 26.

oe: e tuottüna vos Bap celestiel ils nudria, M. 10 (wo ol: a viess
Bab da tschiel ils viventa tonatont, C. 10).

Mat. XXI 29.

Diod: pur nondimeno, poi appresso, ravvedutosi v'andò.

ue: pür ingotta tant main, davo quai' s'haviand inrüglâ, giet
el, V. D. 29.

pür inguotta tant main, davo quai, s'aviand inrüglâ, get
el, A. V. 29.

d. Kausale Konjunktionen.

§ 221. Als kausale Konjunktionen fungieren oe. 'três aquè,
par aquè, per che che, per che, per que, perquè'; ue. 'per
quai und perche'; ol. 'cuntut, cuntutt, parchei oder par-
chei ca'.

Mat. VI 25 & Mat. XII 31.

L: Darum sage ich euch.

Diod: Percio, io vi dico.

oe: Trêš aquè dich eau à uus, R. 517/8; B. II 12.

Par aquè dich eau à uus, R. 1121/2; B. II 44.

Per que dich eau à vus, Gr. 19 & 39.

Perqué di eau a vus, M. 10 & 22.

ue: Per quai s' dig eug, V. D. 8.

Per quai, dig eug à vus, V. D. 16.

Per quai as di eu, A. V. 9.

Per quai, di eu a vus, A. V. 16.

ol: Cuntut gig jou à vus, Ga. 24 & 54; F. 11 & 19.

Cuntutt gig jou à vus, C. 9 & 21.

Luc. XX 6.

L.: denn sie stehen darauf.

Diod: perciochè egli è persuaso . . .

oe: Perche chel tain par schert, B. I 278.

Per che chel tain par tfehert, B. II 286.

per che els staun fù fura, Gr. 264.

perche l'ais persvas, M. 153.

- ue: perche el ais perſvas, V. D. 101; A. V. 99.
 ol: parchei ch' els ſalvan par ſagir, Ga. 355.
 parchei ei ſalvan par ſagir, C. 140.
 parchei els ſalvan per ſagir, F. 100.

e. Konſekutive Konjunktionen.

§ 222. Zur Folgerung dient oe. 'dime, dimae, dimena' (Bifrun hat auch die Verſtärkung 'et uſchia dime', 'et uſchea dime'); ue. 'dimena, cuntuoſ, contuoſ; ol. 'cuntut, cuntutt, pia'.

Mat. V 48.

ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι.

V.: Estote ergo vos perfecti.

Diod: Voi adunque siate perfetti.

Seg: Soyez donc parfaits.

oe: Saias dime perfets, R. 424; B. 17.

Saias dimaena vus perfects, Gr. 16.

Ma vus sajas perfets, M. 9.

ue: Vus dimena ſajad perfets, V. D. 7.

Vus dimena ſajat perfets, A. V. 8.

ol: Saias pia perfegs, Ga. 21.

Seigias pia perfegs, C. 8.

Seies pia perfetgs, F. 10.

Mat. V 23.

Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον . . .

V.: Si ergo offers munus tuum ad altare.

Diod: Se dunque tu offerisci la tua offerta sopra l'altare.

ol: Et uſchia dime ſchi tū haes appraſchantō tieu dū alg hutaer . . . R. 357/8.

Et vſchea dime ſchi tū haest appraſchātō tieu dū alg hutaer, B. II 15.

Scha tū dimaena poartaſt tieu dun avaut l' uttaer, Gr. 14.

Scha tū portast dimena tia offerta sūn l' utēr, M. 8.

ue: Cuntuot ſcha tū offerrast tia offerta sūn l' Utaer, V. D. 6.

Contuoſ, ſcha tū offerrast tia offerta sūn l' utēr, A. V. 7.

ol: Cuntut ſcha ti vens ad unfir tieu dun s' ilg altar, Ga. 18.

Cuntutt ſcha ti vens par unfir tieu dun s' ilg altar, C. 7.

Cuntut ſcha ti vens ad unfir tiu dun sin igl altar, F. 9.

§ 223. Auch Adverbiën werden zur Anknüpfung einer Folgerung benützt. Diese werden oft noch mit 'et' oder 'magis' verbunden.

So haben wir für 'darnach' beispielsweise: oe. 'et daspoeia' (kennt Augustin § 210 in dieser Bedeutung als koordinierende Konjunktion nicht), 'mu (ma) zieva'; ue. davo quai; ol. 'mo suenter', 'mo fuenter quei'.

Mat. XXI 29.

- L.: Darnach reute es ihn.
 Diod: poi appresso, ravvedutosi . . .
 Seg: Ensuite, il se repentit.
 oe: Et daspoia es el sto arüflo, R. 2098/9.
 Et daspoeia eis el fto arüflo, B. II 81.
 Mu zieva s'haviand rüvlo, Gr. 73.
 Ma zieva s' artvlet el . . . M. 42.
 ue: davo quai, s' haviand inrüglâ, V. D. 29.
 davo quai, s' aviand inrüglâ, A. V. 29.
 ol: mo fuenter quei s' anriglâ 'l, Ga. 100.
 mo suenter s' anriclâ el, C. 39.
 mo suenter quei s' anriglâ el, F. 31.

2. Subordinierende Konjunktionen.

Die mannigfachen Konjunktionen, welche zur Verknüpfung von Teilsätzen dienen, will ich im Folgenden zugleich mit einer ausführlicheren Darstellung der Teilsätze behandeln.

a) Die Subjektsätze.

§ 224. Die Subjektssätze werden im oe. mit che, chia, cha; im ue mit chia, cha; im ol. mit ca (ch') eingeleitet.

Mat. XVIII 7.

- oe: elg es forza che uignen schiandels, R. 1738/9.
 elg eis forza che vegnen schiandels, B. II 67.
 l'eis bfoegn chia vegnen scandels, Gr. 61.
 l'ais bain necessari cha s-chandels vegnan, M. 35.
 ue: l'ais bain necessari chi vegnen scandels, V. D. 24.
 l'ais bain necessari cha vegnan scandels, A. V. 24 (Diod:
 bene è necessario che scandali avvengano).
 ol: ilg ei bafengs ch'ei vengig scandels, Ga. 83.
 ilg ei bein necessari, ca scandels vengian, C. 32.
 ilg ei basegns ca ei vegni scandels, F. 26.

§ 225. Bezieht sich das Subjekt des Teilsatzes auf ein Objekt im Verbandsatz, so folgt auch der Infinitiv.

Mat. XVIII 8.

- oe: Elg es boen à ti ad ir aint in la uitta zop, R. 1470.
 Elg eis boen à ti ad ir aint in la vitta zop, B. II 68.
 à ti eis boen ir in la vita zopp, Gr. 61.
 l'ais megl per te, d'entrar nella vita zop, M. 35.
 ue: melg ais per tai d'antrar in la vita zopp, V. D. 24.
 megl ais per tai d'intrar nella vita zop, A. V. 24.

Mat. XIV 4.

- ol: Ilg ei bucca lubieu à chi d' haver ella, Ga. 65.
 Ilg ei bucca lubieu à ti, d' aver ella, C. 25.
 Igl ei bucca lubiu à ti da haver ella, F. 22.

b. Die Objektsätze.

§ 226. Nach den Verben der Willensäusserung, der Gemütsbewegung, des Denkens und Sagens, sowie der Wahrnehmung folgt im Nachsatz wiederum oe. che, chia, cha; ue. chi, chia, cha; ol. ca(ch').

oe:

- Mat. VIII 18: Et ueziand Jesus ch' elg era ün grand poeuel intuorn el, schi cumando el che giessen in la riuva uiduart, R. 674/6.
 Mat. III 9: Per che eau dig à vus, che Deis po faer ch' our da quaiſtas pedras stetten stü infauns ad Ahrahe, B. II 8.
 Mat. V 21: Vus havais udieu, che l'eis dit a l's velgs, Gr. 13.
 Mat. IX 30: Quardè, ch'a üngün non vegna a savair, M. 16.

ue:

- Mat. VII 12: Tuot las chiausas dimena chia vus vulais chia la glioud s' fetſcha, ſchi fad' las eir vus ad els, V. D. 9.
 Mat. IX 30: Guardai cha ingün non sapcha, A. V. 12.

ol:

- Mat. XXVII 20: ils Velgs furplidanen ilg pievel, ch' els dueffen grigiari larg Barabbam, Ga. 136/7.
 Joh. XV 16: mo jou hai legieu ora vus, ad urdanau, ca vus meias a purteias frig, a viess frig rumongig, C. 185.
 Mat. IX 30: Gardeit ca nagin na sapi, F. 15.

§ 227. Als Objektsätze kommen auch die indirekte Rede und indirekte Frage in Betracht.

Die indirekte Rede wird im oe. durch che, eo che, chia, im ue. durch chi, cha; im ol. durch ca(ch') eingeleitet. Die Konjunktion wird jedoch nicht jedesmal wie z. B. im Französischen wiederholt, sondern es herrscht eine freiere Redeweise vor.

Mat. XVI 20/21.

Τότε διεστέλλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

L.: Da verbot er seinen Jüngern, dass sie niemand sagen sollten, dass er Jesus, der Christ, wäre. Von der Zeit an fing Jesus an, und zeigte seinen Jüngern, wie er müsste hin gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den Ältesten, und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getötet werden, und am dritten Tage auferstehen.

Diod: Allora egli divietò à suoi discepoli, che non dicessero ad alcuno ch'egli fosse Gesù, il Cristo. Da quell' ora Gesù cominciò a dichiarare à suoi discepoli, che gli conveniva andare in Gerusalemme, e soffrire molte cose dagli anziani, e da' principali sacerdoti, e dagli scribi ed esser ucciso, e risuscitar nel terzo giorno.

oe: Alhura scumando el à sês discipuls chels nû dessen dir ad tûngitûni ch'el fûs Jesus Christus. Et da que timp inuia cumanzo Jesus ad appalantêr à ses discipuls, eo che stues ir è Jherusalem, & indûrer bgier dals seniours, & dals parzuras dels sacerdots, & dals scriuaûns & gnir amazô, & ilg ters di arestûtêr, R. 1607—13.

Alhura scumando el à feis discipuls chels nun dessen dir ad tûngitûni ch'el fûs Jesus Christus. Et da que tîmp inuia cumanzo Jesus ad appalantaer à feis discipuls, eo chel stues ir à Jherusalem, & indûraer bgier dals seniuors, & dals parzuras dels sacerdots, & dals scriuauns & gnir amazô & ilg ters di arestûftaer, B. II 62/3.

Alhura scumandò el à feis discipuls, chia nun dscheffen ad alchtn ch'el fûfs Jesus l' Christus. D' alhura in via cumanzò Jesus à dir à feis discipuls, ch'el stuefs ir in Jerusalem, & bger indûraer da l's seniuors & principaels-sacerdots, & scrivaunts, & gnir mazzo, & in l'terz di refûftaer, Gr. 56/7.

Alhura cumandet el a sieus discipuls, da nun dir ad tûngtûn, ch'el saja il Cristo. D' allura inuia cumanzet Gesu a musser a sieus discipuls, ch'el stögliia ir a Gerusalem, ed indûrer

bger dals seniurs e principels sacerdotes e dottuors della Ledscha, e gnir mazzo, e 'l terz di restister, M. 32.

ue: Lhura scumandà 'l à feis sculars, chi nun dscheffen ad alchün ch' el fuos Jesus, il Christus. Da quell' hura in via cumanzet Jesus à declarar à feis sculars, ch'el stuefs ir in Jerufalem, ed indürar bleras chiaufas dals Seniurs, è dals principals sacerdots, è dals Scrivants: è gnir mazâ, è restistar n'el terz di, V. D. 22.

Lura scomandet el a seis scolars, cha non dschessan ad alchün, ch' el füss Gesu, il Cristo. Da quell' ura invia comanzet Gesu a declarar a seis scolars, ch'el stov' ir in Gerusalem, ed indürar bleras chosas dals seniurs, e dals principals sacerdotes, e dals scrivants, e gnir mazzâ e restistar nel terz di, A. V. 23.

ol: Lura scummandà 'l a fêš Juvnals, ch'els dueffan gir à nagin ch'el seig Jesus, ilg Christus. Da quei temps anvi ha Jesus anchiet a gir à fêš Juvnals, ch'el stovig ir a Jerufalem, a bear andirar d' ils velgs, ad Ault-Sacerdots, a Muffaus d' Scartira, a vangir mazaus, ad ilg tierz gi vangir laventaus si, Ga. 77.

Lura cumandà el à ses juvnals, da bucca gir a nagin, ca el seigig Jesus, ilg Christus. a lur anvi antschavett Jesus à gir à ses juvnals, ca el stoppig ir a Jerufalem, ad andirar bear dad ils anciauns, ad aultsacerdots a mussaiscartira, a vengir mazaus, ad ilg tierz gi à gnir laventaus si, C. 30.

Lura scummandà el à ses giuvnals, ca els duvessen gir à nagin, ca el seigi Jesus, il Christus. Da quei temps anvi ha Jesus antschiett à gir à ses giuvnals, ca el stovi ir à Jerufalem a bear andirar dils vegls ad aultssacerdots a mussaiscartira, a vengir mazzaus ad il tierz gi leventaus si, F. 25.

§ 228. Die indirekten Fragesätze werden, soweit es sich um Satzteilfragen handelt, durch das, die selbständige Frage einleitende Pronomen und die Konjunktion (oe: che, chi; ue: chia, cha; ol: ca) eingeführt.

Mat. VIII 33.

καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

L.: und gingen hin in die Stadt, und sagten das alles, und wie es den Besessenen ergangen war.

oe: & siand ieus in la citted, schi dissen è tuot, co che füs ieu
cun l's indemuniôs, R. 710/12; B. II 28.

& fiand ieus in la citaet, haun raconto tuot; & que chi eira
dvanto à l's indemunios, Gr 26.

Mo ils pastuors fùgittan, gnittan in la citted, e requintettan
tuot, eir què chi eira dvanto euls indemunios, M. 14.

ue: è fiand its in la città, referitten els tuot quaiſtas chiaufas,
ed eir *il fat* dals indemuniads, V. D. 11 (ähnlich A. V. 11)
nach Diod: 'ed anche *il fatto* degl' indemoniati'.

ol: a cur els fonan vangi ent ilg marcau, ſcha figenan els a laver
tut quellas cauffas, er quai ca fova davenportau cun quels
ca vevan ghieu en dimunis, L. 34.

a, rivai enten ilg marcau, figiennen els à saver tutt, er quei
ca fova davenportau cun ils indemuniai, C. 13.

a cur els fonan vegni en il mercau, fagenan els à saver tuttas
quellas caussas, er quei ca fova davenportau cun quels ca
hauevan giu ent demunis, F. 13.

Fürs ue. noch

Marc. VI 22.

ue: Dumanda'm tuot quai chia tū vouft, V. D. 50.

Domanda'm tuot quai cha tū vouft, A. V. 49.

§ 229. Zuweilen leitet auch nur das Fragepronomen ohne Kon-
junktion den indirekten Fragesatz ein.

Mat. II 4.

oe: schi ho el dumandô aquels, *innua che* Christus, gniua à nascher
R. 82/3; B. II 4.

ho dumando ad els, innua Christus daiva nascher, Gr. 5.

e s'informet el dad els, inua Cristo hegia da nascher,
M. 3.

ue: s'informet el dad els ingio Chriftus daiva nascher, V. D. 3.
s'informet, el dad els, ingiò Cristo dovaiva nascher, A. V. 4.

ol: ſchi ha'l andarscheu dad els, nua Christus deigig nascher,
Ga. 5.

ad andarschè tier quels, nua Christus hagi da nascher,
C. 2.

ſchi ha el andarschiu dad els, nua Christus deigi nascher,
F. 6.

c) Die Kausalsätze.

§ 230. Die Kausalsätze werden meist durch die präpositionalen
Verbindungen oe. per che che, par che che, paraquè che, per

què che; ue. per quai che; ol. parchei ca (ch') eingeleitet. Öfters wird im oe. und ue. nur per che, par che ohne Hinzufügung der Partikel 'che' gesetzt, während im ol. stets parchei ca steht. Die alleinige Anwendung der Partikel 'che, ca' ist selten.

Mat. II 18.

- oe: Rachel planschât ses filgs nū s'ho uulieu laschêr cūfurtêr per che ch' els nun sun, R. 129/31.
 Rachel planfchant feis filgs nun s'ho vulieu laschaer cunfurtaer per che ch' els nun fun, B. II 6.
 Rachel plaundschaiva feis infaunts; & nun s'ho laschaeda cuffortaer, per che els nun fun, Gr. 6.
 Rachel plandschaiva sieus infaunts, e nun 's volaiva lascher conforter, perquè ch' els non sun pū, M. 3.
 ue: Rachel crida per feis ifaunts, è nun s'ha vultū laschar cuffortar, per quai ch' els nun fun plū, V. D. 4.
 Rachel crida per seis infants, e non s'ha vogltū laschar cuffortar, per quai ch' els non sun plū, A. V. 4.
 ol: Rachel bargiva par fês uffonts, a fa leva bucca laschar cunfortar, par quei ch' els ean bucca pli, Ga. 8.
 Rachel bargiva par ses uffonts, a leva bucca sa schar cunfortar, parquei ca els eran bucca pli, C. 3.
 Rachel bargiva par ses uffonts a voleva buca sa laschar cunfortar, parquei ca els ein buca pli, F. 6.

§ 231. Als weitere kausale Konjunktionen werden auch oe. siand (Partizip!) und siand cha; ue. siand cha, siand chia; ol. damai ca (= *de + magis + quid*) und siand ca verwendet.

Mat. XIII 5 & 6 (auch Marc. IV 5 & 6).

- oe: et adūntrat haun bittō stī, mu paraquè che nu hauaiuen fuons d' terra, seo l'g sullaig es sto aluo schi sun è ars, e per che che nun hauaiuē aristh, schi sun els schirōs uia, R. 1206—10.
 & adūntrat haun bittō stī, mu paraquè che nū hauaiuē fuons d' terra, seo l'g fullailg eis fto aluo, fchi fun è ars, & per che che nun hauaiuē arifch, fchi fun els fchirōs via, B. II 47.
 & fun bod crefchious, per che nun havaiven bgerra terra. Mu fiand alvo l' fulalg, fchi fun els afschiodos; & per che nun havaiven rifch, fun els fchios via, Gr. 42.
 e què dschermtigliet bod, siand el nun avaiva chafuol terrain. Ma cur il solagl alvet, ardet el, e siand ch' el nun avaiva risch, sechet el, M. 24.

ue: è prütit subit; perche el nun havaiva chiafuol terrain Mo, effendo alvâ 'l fulai, schi fuo 'l arsentâ: è fiand ch' el nun haveiva ragisch, schi fecchet el, V. D. 17.

e prütit subit; perche el non avaiva chafuol terrain; Ma essendo alvâ il solai, schi füt el arsentâ; è siand ch' el non avaiva ragisch, schi sechet el, A. V. 17.

ol: ad el pruiet ladinameng, parquei ch' el veva buc ault tratfeh. Mo cur ilg solelg fò lavaus, scha brischâ ei, a damai ch' el veva bucca ragisch, scha seccâ 'l, Ga. 58.

ad el pruiett ladinameng, siond ca ei veva bucc ault terratsch. Mo cur ilg sulelg fo levaus, brischâ ei, a seccâ, parquei ca ei veva bucca ragisch, C. 22.

ad el pruit ladinameng, parquei ca el haveva buc ault terratsch. Mo cur il solegl fù levaus, brischâ ei, a damai ca el haveva buca ragisch, seccâ el, F. 20.

§ 232. Als kausale Konjunktion fungiert ferner bei Bifrun noch *da poeia che* (= *de + postea + quid*).

Luc. I 1.

L.: Sintemal sich es viele unterwunden haben.

oe: Da poeia che bain bgiers fun ammis, B. I 191; B. II 194 (wofür: Per que, Gr. 176; fiand cha, M. 101; A. V. 66; fiand chia, V. D. 68. — Damai ca, Ga. 236; F. 68. — fiond ca, C. 92. — Diod: Conciosiacosachè).

Auch das *ue*. hat ein dem italienischen '*poscia che*' entsprechendes '*daspö chia, daspö cha*'.

Luc. II 30.

ue: Daspö chia meis öls haun vis teis falüt, V. D. 72.

Daspö cha meis ögls han vis teis salüd, A. V. 70.

d) Die Finalsätze.

§ 233. Die Finalsätze werden durch *oe. che, chia, cha*; *ue. chi, cha*; *ol. ca(ch')*, oder durch den präpositionalen Ausdruck *oe. par che, per chia*; *ue. per chi*; *ol. per ca* an den Hauptsatz an gereiht.

Joh. V 14.

oe: aqui dfieua nu pehiêr, che nu gratagia à ti ün qualchiosa pys . . . B. 322.

aqui dfieua nu pehiaer, che nu gratagia à ti ün qualchiosa pês, B. II 330.

nun pechiaer plü, chia nun t'vegnia qualchioffa plü maela,
Gr. 306.

Nun peher pü, cha nun t'arriva qualchosa d' pes, M. 178.

ue: nun pecchiaer plü, chi nu t'scuntra pëe, V. D. 118.

non pechar plü, cha non at scuntra pê, A. V. 114.

ol: fai bucca puccau pli, par ch' ei erodig bucca tiers à chi
anqual caussa pigiur, Ga. 409.

fai bucca puccau pli, par ca ei ta erodi bucca tier anqual
caussa pigiura! C. 161.

fai buca puccau pli, par ca ei erodi buca tier à ti anqual
caussa pigiura, F. 115.

Einfaches 'ca' im ol. steht

Mat. XIX 16.

ol: Bien Meister, chei bien dei jou far ca jou hagig la vitta per-
petua? Ga. 89.

Bun mussader, chei bien dei jou far ca jou hagi la vita per-
petua? F. 28.

§ 234. Die häufig wiederkehrende Einleitung der Finalsätze mit
oe. acciò chia, acciò cha und ue. aciò chi ist wohl eine Ent-
lehnung aus dem Italienischen.

Mat. V 16.

oe: Ufchea lasché lgtüschir voaffa lgtüsch avaunt la glient, acciò
chia vezan voaffas bunas ouvas, & glorifichen voas Bab,
Gr. 13.

Ushè dess vossa glüsch splendurir al conspect della gliend,
acciò cha vezzan vossas bunas ouvas e glorifichan vos
Bap, M. 7.

ue: Ufche defs splendurir voffa lüm n'il conspect dalla gliend:
aciò chi vezan voffas bunas ouvas, è glorifichan vos Bab,
V. D. 6.

Usche dess splendurir vossa glüm nel conspect della gliend,
acio chi vezan vossas bunas ouvas e glorifichan vos bap,
A. V. 7 (Diod: aciochè veggano . . .).

§ 235. Bei gleichem Subjekt im Verbal- und Teilsatz steht
meist der Infinitiv.

Mat. III 13.

oe: Alhura uen Jesus our da Galilea alg Jordan tiers Johannem
par ch' el gnis battagio da d'el, R. 191/3.

- Alhura venn Jefus, da Gallilea à l' Jordan tiers Johannem,
per gnir battagio da el, Gr. 8.
Allura gnit Gesu da Galilea al Giordan tiers Joannes, per
gnir battagio dad el, M. 5.
ue: Lhura venn Jefus da Galilea al Jordan pro Johannes, per
gnir dad el battizâ, V. D. 4.
Lura gnit Gesu da Galilea al Giordan pro Gioanne, per gnir
dad el battizâ, A. V. 5.
ol: Lura vangit Jefus da Galilea t'ilg Jordan, tiers Johannes, per
vangir battigliaus dad el, Ga. 10.
Lura vengitt Jesus or da Galilea alg Jordan tier Johannes,
par sa schar battiar dad el, C. 4.
Lura vegnit Jesus da Galilea al Jordan tier Johannes, par
vegnir battigliaus dad el, F. 7.

e) Die Temporalsätze.

§ 236. An Stelle des lateinischen 'cum' und des späteren 'quando' finden wir zur Bezeichnung des Zeitpunktes die Neubildung *cura*, (*= qua hora*), oft noch mit oe. 'che, chia'; ue. 'chi, cha'; ol. 'ca' verbunden. Zuweilen stehen auch letztere Konjunktionen allein ohne *cura*.

Bifrun wendet auch 'fco' (*= quomodo*) an. Öfters ist allerdings der Teilsatz durch einen Partizipialsatz verkürzt.

Mat. XXIV 32.

- oe: cura che lg sieu aram es gio tender & sia foeglia es bittêda
oura, schi sauais uus che la stêd es prosma, R. 2444/7.
cura che l'g lieu aram eis tender, & sia foeglia eis büttaeda
oura, schi lauais vus che la stêd eis profma, B. II 95.
cura lieu ram dvainta zîjûs, & las foeglias fun nalschidas,
savais chia la stæd eis ardaint, Gr. 86.
Cur sieus rams sun già in zîj, e büttaen our la föglia, savais
vus, cha la sted ais ardaint, M. 49.
ue: Cura feis rams fun agià in zûh, è la fronfla germuoglia,
schi savais vus chia la stad ais vicina, V. D. 33.
Cur seis rams sun agià in zûh, e la fronsla germuoglia,
schi savais vus, cha la stà ais vicina, A. V. 34.
ol: cur lieu rom ha schig, a ch'el catsch' ora la felgia, .scha
saveits ca la stad ei datiers, Ga. 116.
cur ca sia romma ei elg schitt, a catscha ora la felgia, saveits
vus, ca la stad ei datier, C. 45.
cur siu rom ha schitt, a catscha ora la feglia, schi saveits ca
la stad ei datiers, F. 36.

Verschiedentliche Wiedergabe der Konjunktion finden wir

Mat. III 16.

L.: Und da Jesus getauft war, stieg er bald herauf aus dem Wasser.

oe: Et sco Jesus füt battagio, schi gnit el bôd sù da l'ouua,
R. 199/200 & B. II 9.

(Et siand Jesus battagio . . . Gr. 9.

aus dem Griechischen: καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς).

E cur Gesu füt battagio, gnit el subit our dall' ova, M. 5.

ue: E Jesus feumbaut ch' el fueo battizâ, fehi venn el sù our
dall' aqua, V. D. 4 (Deutsches 'sobald als' für Dio-
datis 'tosto che', Segonds 'dès que').

E cur Gesu füt battizâ, schi gnit el spert sù dall' aua,
A. V. 5.

ol: A cur Jefus fò battigliaus feha vangit el ladinameng fi or da
l'aua, Ga. 10.

A cur Jesus fo battiaus, vengitt el si ladinameng or da
l'aua, C. 4.

A cur Jesus fò battigliaus, vegnit el ladinameng si or da
l'aua, F. 7.

§ 237. Um das relative Zeitverhältnis auszudrücken, wurde im Lateinischen meist 'cum primum', 'simul atque' gebraucht. In den rätoromanischen Bibelübersetzungen sind verschiedene Neubildungen angewandt, um zu bezeichnen, dass das im Verbalsatz Mitgeteilte erst eintreten kann, wenn die Handlung des Teilsatzes vollzogen ist. So oe: 'feo', 'impeftiaunt feo', 'feumbo'd'; ue: 'subit cur'; ol: 'fehi bauld feo', 'schi prest sco', zuweilen auch einfaches 'cur'.

Marc. XI 2.

L.: und alsobald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden.

Diod: subito come entrerete là troverete un poledro d'asino attaccato.

P.: e ënt 'l ëntré-ie, i treuvëri un asnet stacà.

Seg: dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché.

Miguel: y luego que entráreis en el, hallaréis un pollino atado.

oe: impeftiaunt feo vus giais aint in aquel, fehi gnis ad achiatêr
tin pulladrin . . . B. I 160; B. II 162/3.

feumbod vus giais in quel, gnis à chiattaer tin pulleder
ranto, Gr. 150.

- e scumbod vus entrais in quel, chatteros ün puledrin ranto, M. 87.
 ue: fubit cur vus gnis ad antrar là, gnis à chiatar ün puleider d'afen rantâ, V. D. 58.
 subit cur vus gnis ad intrar là gnis à chattar ün puleider d'asen rantâ, A. V. 58.
 ol: fchi bauld fco vus vangits en quel, fcha vangits vus ad afflar ün pulieder rantau, Ga. 202.
 cur vus esses rivau en quel, vengits gleiti ad afflar ün pulieder rantaus, C. 79.
 schi prest sco vus intreits en quel, vegnits vus ad afflar in pulieder rentau, F. 59.

Ol. 'fchi bault fco, schi bauld sco' zum Ausdruck des relativen Zeitverhältnisses ist ohne Zweifel Wiedergabe des deutschen 'so bald als'.

Marc. I 29.

- ol: A fchi bault fc' els vanginen or da la Sinagoga, fcha manen els enten la cafa da Simon ad Andreas. Ga. 149.
 A schi bauld sco ei venginnen or da la sinagoga, mannen els en casa da Simon a d' Andreas, C. 58/9.

§ 238. Um die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen auszudrücken, steht oe: aunchia che, cun dyeh che, cun dich che, intaunt cha; ue: tant chia, taunt chia, intant cha; ol: antroquan ca, afchi gig fco, cur, dantont ca, entont ca, fartont ca, fratont ca. Im Italienischen steht meist 'mentre', im Französischen 'pendant que', im Spanischen 'mientras que'.

Mat. IX 15.

L.: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist?

Diod: Que' della camera delle nozze possono eglino far cordoglio mentre lo sposo è con loro?

oe: paun forza l's filgs delg spus uaidguêr, cun dijh ch' lg spus es cun els? R. 762/3.

paun forza l's filgs delg spus vaidguaer, cū dijh ch' lg spus eis cū els? B. II 30.

Paun foarfa l's chiambraers plaundscher intaunt chia l'fpus eis cun els? Gr. 27.

Paun ils nozzaduors plaundscher, intaunt cha 'l spus ais con els? M. 15.

ue: Quels dalla chambra dallas nozas poun els havair cordöli tant chia 'l spüs ais cun els? V. D. 11.

Quels della chambra dellas nozzas pon els avair cordöli intant cha 'l spus ais con els? A. V. 12.

ol: Pôn ils spufadurs purtar malacurada, aschi gig fe' ilg spus ei tiers els? Ga. 37.

Dein forsa ils nozzadurs purtar malacurada, antroquan ca ilg spus ei cun els, C. 14.

Pon ils spusadurs portar malacurada, aschi gig sco il spus ei tier els? F. 14.

Mat. XVII 5.

oe: Et aũchia ch'el fafleua, uhè üna nüfla clera l's cuurit, R. 1655/6; B. II 66.

(Fafland el aunchia, . . . Gr. 38, nach dem Griechischen: *ἐν αὐτοῦ λαλοῦντος* . . .)

Ed intaunt ch'el favlaiva auncha, mera üna nüvla clera ils sursumbrivet; M. 33.

ue: Taunt ch'el amo favlava, mera, üna nüvla claera ils fur sumbrivet, V. D. 23.

Intant ch'el amo favlaiva, mera, üna nüvla clera ils sursumbrivet, A. V. 23.

ol: Cur el plidav' ounc, mire scha figet ünna nebla clera umbriva fur els, Ga. 79.

Entont ca el plidava, mire vengir inna nebla clara sur els, C. 30.

Cur el plidava aunc, mire schi faget ina nebla clara umbriva sur els, F. 25.

Mat. XXV 10.

L. Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam.

oe: Et intaunt che gietten à cumprêr, schi uen l'g spus, R. 2512/3 & B. II 97/8.

Mu intaunt ch' ellas fun idas à cumpraer, eis gnieu l' spus, Gr. 88.

Mo intaunt ch'ellas gettan a cumprer, gnit il spus, M. 50.

ue: Mo taunt chia quellas giaivan à cumprar, venn il spüs, V. D. 34.

Ma intant cha quellas giaivan a comprar, gnit il spus, A. V. 35.

ol: Mo fartont ch' ellas mavan par comprar, scha vangit ilg spus, Ga. 119.

Mo fartont ca ellas mannen par cumprar, vengitt ilg spus,
C. 47.

Mo fratont ca ellas mavan par cumprar, vegnit il spus,
F. 37.

§. 239. Für die Priorität dienten im Lateinischen die Konjunktionen *antequam* & *priusquam*.

Wir finden hiefür im oe: auns co che, aunz chia, aunz cha;
im ue: avaunt chi, avant chi; im ol: ont ca (ch'), avont ca.

Mat. I 18.

L.: che er sie heimholet, . . .

oe: auns co ch' els haessen cumpagnia in semmel, sch'es ella
achiatêda grêfgia delg saine spiirt, R. 42/4.

auns co ch' els gnissen in semmel, feh' eis ella achiataeda
graefgia delg lainch Spiirt, B. II 3.

aunz chia gnissen infemel, eis ella chiattaeda purtaunta da l'
Spiirt faench, Gr. 3.

as chattet, aunz cha gnissan a conviver, ch'ella eira gravaida
dal Spiirt sench, M. 2.

ue: avaunt chi fuoffen gnûds à star infemmel, 's chiatet gravaida;
il qual eira dal Spiirt fanct, V. D. 2.

avant chi fûssan gnûts a star insemmel, s' chattet gravaida,
il qual eira dal Spiirt Sanct, A. V. 3

ol: ont ch'els vangissen ansemel, fcha fa cattà ei, ch'ella fova
purtonza d' ilg Soing Spiirt, Ga. 3.

sa catta ei, avont ca els vengissen ansemel, ca ella fova
purtonta dad ilg soing Spiirt, C. 2.

ont ca els vegnissen ansembl, sa catta ei, ca ella fova pur-
tonza dil fontg Spiirt, F. 5.

§ 240. Für die im Latein die Posteriorität bezeichnenden Konjunktionen '*postquam*, '*posteaquam*' steht, wenn nicht eine Partizipial- oder Infinitivkonstruktion vorgezogen wird, im oe: cura che (cha), zieva chia (cha); ue: dapò chi, dopo cha; ol: cur, suenter ca, suenter quei ca.

Mat. XXVI 32.

oe: Mu dsiena ch' eau uing ad arstüster schi noelg eau passer
anaunt à uus in Galilea, R. 2684/6.

Mu dfieva ch' eau veng ad aristüster schi voelg eau passaer
anaüt à vus in Galilea, B. II 104.

Mu zieuua ch' eau fun refüfto, veng eau a passaer avaunt vus in Galilea, Gr. 95.

(Mu zieuua mia restüstaunza vögl eau passer avaunt a vus in Galilea, M. 54.)

ue: Mo dapò ch' eug veng ad effer refüftâ, völg eug ir avaunt à vus in Galilea, V. D. 37.

Ma, dopo ch' eu vegn ad esser restüstâ, vögl eu ir avant a vus in Galilea, A. V. 37.

ol: Mo fuenter quei ca jou veng ad effer lavaus fi, vi jou ir avant à vus en Galilea, Ga. 128.

Mo suenter ca jou veng ad esser levaus si, vi jou ir avant à vus en Galilea, C. 50; F. 39.

Mat. IV 2.

oe: Et haviand giünò quaraunta dijs & quaraunta nots, schi hauet el dsieuua fam, R. 218/20; B. II 10.

Et haviand el güno dis quaraunta & noatts quaraunta, ho el alhura hagian fam, Gr. 9.

E ziev' avoir güno quaraunta dis e quaraunta nots, avet el alla fin fam, M. 5.

ue: E dapò ch'el havet jejtünâ quaranta dids, è quaranta nots, schi havet el alla fine famm, V. D. 4.

E dopo ch'el avet gegüna quaranta dis e quaranta nots, schi avet el alla fin fam, A. V. 5.

ol: A cur el vet jaginau quronta gis a quronta noigs, scha vet el lura fom, Ga. 11.

A suenter ca el vett jaginau quronta gis a quronta noigs, vett el lura fom, C. 4.

A cur el havet geginau quaronta gis a quaronta notgs, havet el lura fom, F. 7.

§ 241. Die Konjunktionen für den Anfangspunkt sind: oe. da poeia che, dapoeia chia, daspö cha; ue. dapò chi, dopo cha; ol. daluranou ca, da lurannou ca.

Luc. VII 45.

oe: aquaifta da poeia ch' eau fun gnieu aint nun ho pufô da tigner bütfehô mäs pes, B. I 224.

aquaifta da poeia ch' eau fun gnieu aint nū ho pufô da tegner bütfehô meis peis, B. II 227.

quaifta, dapoia ch' eau fun intrô, nun ho lascho da bütfschaer meis peis, Gr. 208.

ella, daspö ch' eau sun entro, nun ho tschesso da bütscher mieus peis, M. 120.

- ue: quaiſta, dapô ch' ell' ais antratta, nun ha ella mâ challâ da 'm bütſchar ils peis, V. D. 81.
 quaista, dopo ch' ell' ais intrata, non ha ella mâ challâ da' m bütſchar ils peis, A. V. 79.
 ol: questa ha bucca calau, daluranou ch'el ei vangid'ent, da bitſchar mës peis, Ga. 281.
 ella, da lurannou ca ell' ei vengida en, ha bucca calau da bitschar mes peis, C. 45.
 questa ha buca calau, da lurannou ca ella ei vegnida ent, da bitschar mes peis, F. 80.

§ 242. Die Konjunktionen für den Ziel- oder Endpunkt sind
 oe: infin à taunt che, per fina taunt che, infina chia(cha);
 ue: fin chi, cha; ol: antrocan, antrocan ca, antroqua, antro-
 quan ca, aschi gig sco.

Mat. V 18.

- oe: Par l'g uaira ch'eau dich à uus, per fin à taunt che passa uia l'g schil & la terra schi nun uain à passêr uia üna la plü pisthna lettera ù ün pitschen punchiet, our dalla lescha, infin à taunt che nun es tuot duantô, R. 335—40.
 Par l'g vaira ch'eau dich à vus, per fin à taunt che passa via l'g tſchêl & la terra ſchi nun vain à passaer via üna la plü pitſchna lettera ù ün pitschen punchiet, our dalla letſcha, infin à taunt che nun eis tuot duantô; B. II 14.
 Tſchert eau dich à vus, infina chia passa via l'tſchêl & la terra, nun vain à passaer via ün cuſtab, ù ün pitschen puonch de la Ledſcha, infina chia tuot nun eis dvanto, Gr. 13.
 Perche eau di a vus in vardet: Püttost trapasseron tſchel e terra, co cha ün cuſtab o ün pitschen punct della Ledſcha passa via, infina che tuot nun ais dvanto, M. 7.
 ue: Perche, eug s'dig in vardâ, chia, fin chi faja paſſâ vi' il tſchel, è la terra, ſchi nun vain à paſſar via brich' ün buſtap, od ün pichel dalla Ledſcha, ch' ogni chiaufa nun faja fatta, V. D. 4.
 Perche, eu 's di in vardâ, cha, fin chi saja paſſâ vi' il tſchel e la terra, ſchi non vain a paſſar via brich' ün buſtap, o ün tichel della ledſcha, ch' ogni chosa non saja fatta, A. V. 7.
 ol: Parchei ca jou gig à vus pilgver, antroquan ch' ei na ven ad effer vargau vi ilg tſchiel, a la terra, ſcha venei buca vargar vi ün d'ils pli pitſchens buoſtabs, ner ün pichel

d'ilg Schentament, antroqua tuttas cauffas vengian a darentar, Ga. 17.

Parchei jou gig à vus en vardad: Aschi gig sco ilg tschiel a la terra na vargan vi, ven buce in bustab nè pikel dilg Tschentament à vargar vi, antroquan ea tutt quei darentig, C. 6/7 (*Aschi gig sco* ist die wörtliche Wiedergabe des deutschen: 'so lange als').

Parchei jou gig à vus en verdat: Antrocan ea ei na ven ad esser vargau vi il tschiel a la terra, ven buc à vargar vi in iota ner in piccal dil tschentament, antrocan tuttas caussas vegnien à darentar, F. 9.

§ 243. Als Konjunktion der Wiederholung fand ich nur bei Bifrun 'inmünchia uota che'.

Marc. IX 18.

L.: und wo er ibn erwischet, so reisst er ihn.

oe: inmünchia uota chel l'g appiglia, fchi l'g dñthrama el, B. I 151; B. II 153.

(Die übrigen Texte haben nach Luther: 'innua che, ingio chia(*cha*); nu ca'.)

f) Die Modalsätze.

§ 244. Zur Einleitung der Modalsätze gebrauchte der Lateiner zunächst fünf Konjunktionen: 'ut, quem ad modum, quasi, quomodo, quam'.

Im Rätoromanischen ist nur *quo(mod)o* in Verbindung mit *sic* > *sco* (*scu*) erhalten; dieses wird oft noch mit *che* verbunden, und bei einem wirklichen Vergleich angewandt. Im oe. steht auch 'da co chi', im ue. ein dem Italienischen entlehntes 'in maniera cha (*chia*)'.

Mat. XXIII 37.

oe: quantas uotes hae eau vulieu araspêr tês infauns, sco tîna giaglina araspa ses pulschains suot sias aelas, R. 2345/8.

quauntas voutes hae eau vulieu araspêr tês infauns, fco tîna giaglina araspa seis pulschains suot fias aelas, B. II 91.

(Anders Mat. XXV 32: & uain à zaurêr aquels oters our dals oters, da co chi zeura l'g pastur las nuorsas our dals buochs, R. 2571/3 & B. II 100).

quauntas voutas hae eau vulieu raefpaer teis infaunts, fco tîna gallina raefpa seis pulschains suot, fias aelas, Gr. 83.

quauntes voutas he eau volieu rasper tieus infaunts, sco tîna gilina raspa siens pulschains suot sias elas, M. 47.

ue: quantas voutas nhai eug vultü raspar teis iffaunts, in maniera chia la gialina raspa feis pulschains suot las alas? V. D. 32 (nach Diod: nella maniera che la gallina raccoglie i suoi pulcini sotto l' ale).

Quantas voutes ha eu voglù raspar teis infants, in maniera cha la giallina raspa seis pulschins suot las alas? A. V. 33.

ol: quontas gadas hai jou vulieu raspar tes uffonts, sc' ünna galgina raspa fê pluscheins sut fias alas, Ga. 112.

quontas gadas hai jou vulieu raspar tes uffonts, sco inna galgina raspa ses pluscheins sutt sias alas, C. 44.

quontas gadas hai jou voliu raspar tes uffonts, sco ina galgina raspa ses pluscheins sut sias alas, a vus haveits buca voliu, F. 34.

§ 245. Soll der Modalsatz eine Gemässheit ausdrücken, so steht
oe: fco, fco cha, suainter che, suainter co che, suainter sco;
ue: fco, segund cha, seguond chia, tenor cha, tenor chia;
ol: fco.

Joh. XVII 2.

oe: suainter fco tû haes do agli pufaunza da fcodüna chiarn, B. I 371.

suainter fco tû haest do agli pufaunza da fcodüna chiarn, B. II 382 (aber Mat. I 24: schi ho el fat,

suainter che l'g aungel dalg signer hauaiua miss agli à maun, R. 60/61 und Luc. I 55:

Suainter co chel hauaiua faflo als nos babuns, B. I 193; B. II 196.)

Sco tû l'haest do pufaunza sur tuotta chiarn, Gr. 359.

sco cha tû l'est do possaunza sur tuotta charn, M. 205.

ue: Segund chia tû l'haft dat puffanza sur ogni charn, V. D. 156 (nach Diod: Secondo che tu gli hai data podestà sopra ogni carne).

Seguond che tû l'hast dat pussanza sur ogni charn! A. V. 132.

ol: Sco ti lgi has dau puffonza sur tutta carn, Ga. 476; C. 188; F. 133.

§ 246. Wenn wir einen eigentlichen Vergleichsatz haben, so weist ein im Verbalsatz stehendes demonstratives Adverb, das dem latein. *sic* entspricht, auf den Teilsatz hin. So entspricht einem oe. 'in aquella guisa sco' (oder nur 'sco') ein im Verbalsatz folgendes ,uschè, uschea, uschia'; einem ue. 'sco' ein 'usche'; einem ol. 'sco' ein 'aschia'.

Mat. XIII 40.

oe: Et in aquella guisa dime sco la claffa uain clitta & arsa
cun l'g foe, uschia uain er ad esser sù la fin da quaist
muond, R. 1305/7.

Et in aquella guisa dimae sco la claffa vain cletta & arfa
cun l'g foe, ufchea vain êr ad effer sù la fin da quaist
muond, B. II 51.

Sco uain dimaena raelpaeda la claffa, & arfa l' foe: ufchea
vain ad esser in la fin da quaist muond, Gr. 46.

Sco dimena la zizania vain cletta insemmel ed arsa cun fô:
uschè sarò que alla fin da quaist muond. M. 26.

ue: Sco dimena la zizania s' elegia infeniel, è s'arda cun foe,
ufche vain eir à dvantar in la fin dal muond, V. D. 18.

Sco dimena as elegia insembel la zizania, e 's arda con fô,
usche vain eir à dvantar nella fin del muond, A. V. 19.

ol: Cuntut sco ilg zerelim ven raspaus ansemel, ad arsentaus
cun 'lg feu: aschia venei ad effer enten la fin da quest
Mund, Ga. 63.

Cuntutt sco ilg zerelim ven raspaus ansemel ad arsentaus
cun feu: aschia ven ei ad esser à la fin da quest mund,
C. 24.

Cuntut sco ilg zerelim ven raspaus ansembel, ad arsentaus
cun il feu: aschia ven ei ad esser enten la fin da quest
mund, F. 21.

§ 247. Von der Gleichmässigkeit der im Lateinischen korrespondierenden Adjektiva 'talis — qualis' und 'tantus — quantus' finden starke Abweichungen statt. Dabei geht häufig der Modalsatz in einen verallgemeinernden Relativsatz über.

Einem oe. 'in quaunt' entspricht im Verbalsatz das Neutrum des persönlichen Pronomens *ill*, *l'*; oder einem 'taunt' im Teilsatz folgt kein korrespondierendes Adjektiv, Fürwort, oder demonstratives Adverb; oder es korrespondiert mit einem im Teilsatz stehenden 'taunt sco' das demonstrative Adverb 'schi' im Verbalsatz.

Im ue. folgt einem 'inquant' im Teilsatz ein *il(l)* = *illud* im Verbalsatz.

Im ol. entspricht einem 'aschi anavont sco' ein *ilg* im Verbalsatz; oder es erwidert einem im Teilsatz stehenden verallgemeinernden 'chei ca' ein 'schi', das jedoch auch wegleibt.

Mat. XXV 40.

L.: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

Diod: in quanto l'avete fatto ad uno di questi miei fratelli, voi l' avete fatto a me.

oe: taunt sco uus hauais fat ad üni l'g plü pitschen d'aquaists mêts frars, schi hauais fat à mi, R. 2591/3.

taunt sco uus hauais fat ad üni l'g plü pitschê d'aquaists mais frars, schi hauais fat à mi, B. II 101.

taunt vus havais fat ad ün da quaists meis l's plü pitschens frars, hauais fat à mi, Gr. 91.

In quaunt vus avais fat què ad ün da quaists mieus frers, eir dels minims, l' avais vus fat a me, M. 52 (nach Diod. oder V. D.)

ue: inquaunt vus havais fat quai ad ün da quaists meis minims frars, vus l' havais fat à mai, V. D. 35 (nach Diod!).

inquant vus avais fat quai ad ün da quaists meis minims frars, vus l' avais fat a mai, A. V. 36 (von V. D. abgeschrieben).

ol: Chei ca vus veits faig ad ün da quests mêts ils pli pitschens frars, scha veits vus faig à mi, Ga. 123.

Aschi anavont sco vus veits faig quei ad in da quests mes pli pitschens frars, ilg veits vus faig à mi, C. 48.

Chei ca vus haveits fatg ad in da quests mes ils pli pitschens frars, haveits vus fatg à mi, F. 38.

§ 248. Die Folgesätze, welche im Lateinischen mit 'ut', später 'quod' angeführt wurden, werden im Rätoromanischen eingeleitet mit oe: cha, da sort che, in moed chia, uschè cha; ue: tal cha (chia); ol: aschia ca, da tal guifa ca.

Im Verbalsatz steht meist ein korrespondierendes Adjektiv der Menge oder ein demonstratives Adverb.

Mat. VIII 24.

oe: eilg es d'uantò ün grand cuntuorbel ilg mêt, da sort che la nêf s' cufriua da las huondas, R. 685/7.

eilg eis duantò ün grand cuntuorbel ilg maer, da fort che la naef s' cuuriua da las huondas, B. II 27.

ün grand muantamaint eis dvantò in l' maer, in moed chia la naef s' cuvriva da las uondas, Gr. 25.

üna granda burrasca s'alvet sül lej, uschè cha la nevetta gniva cuvernida dallas uondas, M. 14.

ue: in il mar dvanted ün grand muvantamaint tal chia la naf gniva cuvernada dallas uondas, V. D. 10.

nel mâr dvanted ün grand moventamaint, tal cha la nav gniva covernada dallas uondas, A. V. 11.

ol: ei daventà ünna gronda müvantada fin la Mar, da tal guifa
ca la naf vangiva curclada da las vellas, Ga. 33.

inna gronda strasaura s'alzà sin ilg lag, aschia ca las undas
devan sur la nav en, C. 13.

ei daventà ina gronda moventada, sin la mar, aschia ca la
nav vegniva curclada da las undas, F. 13.

§ 249. Steht ein Komparativ im Verbalsatz, so wird der
modale Vergleichsatz mit oe: co, co cha (che); ue: co cha; ol:
ca (ch') angereiht.

Mat. XIX 24.

oe: Et darchio dich eau à vus che cun main fadia passa ün
chiamêl tres la foura d'üna aguoglia co ün ariek giaia aint
ilg ariginam da Dieu, R. 1888/91 & B. II 73.

Mu darchio dich eau à vus, Plü choentsch eis, chia ün camel
giaia traes la foura d'üna guoglia, co ch' ün ricch aintra
in l' reginam da Dieu, Gr. 66.

E darcho di eau a vus: L'ais pü facil ch'ün chamel passa
tres la foura d'ün' aguoglia, co cha ün rich aintra nel
reginam da Dieu, M. 38.

ue: E darcheu, s'dig eug: L'ais plü facil ch'ün camêl passa tras
la foura d'ün' aguoglia, co ch' ün rich aintra n'il Reginom
da Dieu, V. D. 26.

E darcheu 's di eu: L'ais plü facil ch'ün chamêl passa tras
la foura d'ün' aguoglia, co ch' ün rich intra nel reginam
da Dieu, A. V. 26.

ol: Pli maneivel mafs ün Camêl tras la rusna d'ünna guila, ch' ün
rich na vomig ent ilg Reginavel da Deus, Ga. 90.

Ilg ei pli maneivel, ca in camêl vommi tras la rusna d'ünna
guila, ca in rich enten ilg reginavel da Deus, C. 35. (Das
Verb des Vergleichsatzes ist aus dem vorangehenden Sub-
jektsatz zu ergänzen!)

Pli maneivel mass in camêl tras la rusna d'ina guila, ca in
rich na vomì en il reginavel da Deus, F. 28.

§ 250. Die proportionale Steigerung (lat. *quo — eo; quanto*
— *tanto*) ist wiedergegeben mit:

oe: plü fich che — taunt plü (= *plus fictus quid — tantum*
plus).

pü che — e pü che.

quaunt plü che — taunt plü;

ue: plü cha — plü cha;

ol: pli ca — a pli ca, pli ca — tont pli ca; quont ca —
mai tont ca.

Marc. VII 36.

L.: Je mehr er verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

oe: Mu plü fìch che el l's hauaiua scumando, taunt plü giaiuen
els díehant, B. I 145; B. II 147.

mu quaut plü ch' el scumandaiva ad els, taunt plü els
faiven palais, Gr. 135.

ma pü ch'el als scumandaiva, e pü ch'els publichaivan
que, M. 77.

ue: mo plü ch'el scumandav ad els, plü ch'els il predgiaivan oura,
V. D. 52.

ma plü ch'el scumandaiv ad els, plü ch'els predgiaivan
oura, A. V. 52.

ol: mo pli ch'el scummandav' ad els, a pli ch'els clummaven
or, Ga. 183.

mo quont ca el cumandass, mai tont pli ilg rasavan ei
ora, C. 71.

mo pli ca el scumandava ad els, tont pli ca els il rasa-
van ora, F. 53.

g) Die Relativsätze.

§ 251. Von grosser Wichtigkeit sind auch die Relativsätze.

Von dem lateinischen Pronomen 'qui, quae, quod' und dessen
Flektion ist nur im beschränkten Masse als Nominativ:

oe. u. ue. 'chi'; ol. 'ca';

als Oblikus: oe. u. ue: 'cha, chia, chi, che';

ol: 'ca, cui, cui ca' erhalten geblieben.

Mat. IV 16.

oe: (L'g poeuel quael chi steua in la schürezza & in la sumbriva
della mort, ho uis üna lütstg granda, R. 250/2) [vergl.
hiefür Mat. I 17: Et dsieua la praisa cha füt steda in
Babylonia, R. 39/40. — Et dsieua la praisa chi füt steda
in Babylonia . . . B. II 2; ersteres sollte wohl auch 'chi'
heissen].

L' poevel chi ftaiva in las schürezzas, ho vis üna granda
lgtüsch, Gr 10.

il pövel, chi dmuraiva nella s-chürdüm, vzet üna granda
glüsch, M. 6.

ue: Il pövel chi giascheiva in schürezzas, ha vis üna granda lüm,
V. D. 5.

Il pövel, chi giaschaiva in schürezzas ha vis üna granda
glüm, A. V. 16.

- ol: Quei pievel ca faveva en la scüradengia, ha vieu ünna gronda,
lgisch, Ga. 13.
Quei pievel ca saseva en la sthiradegna ha vieu inna gronda
lgisch, C. 5.
Quei pievel, ca seseva en la schiradegna, ha viu ina gronda
glisch, F. 8.

Für den Oblikus

Joh. XXI 25.

- oe: E fun aunchia bgierras otras chiofes chi ho fat Jefus, B. I 387,
B. II 400.
(doch Joh. XVI 15: Tuottes quantas aquellas chiofes che l'g
bab ho, fun mias, B. I ?; B II 380.)
Mu e fun eir bgerrras otras chioffes chia Jefus ho fat,
Gr. 377.
A sun auncha bgeras otras chosas, cha Gesu ho fat, M. 214.
ue: Mo qua fun eir bleras autras chiaufas, chia Jefus ha fat,
V. D. 143.
Ma qua sun eir bleras otras chosas, cha Gesu ha fat,
A. V. 139.
ol: Mo 'lg ei oune bearas autras cauffas ca Jefus ha faig,
Ga. 499.
Mo ilg ei aunc bearas autras caussas ca Jesus ha faig,
C. 197.
Mo ilg ei aunc bearas autras caussas ca Jesus ha fatg,
F. 139.

§ 252. Merkwürdig ist, dass nur Bifrun dem einfachen qui eine Zusammensetzung mit qualis also ein quael chi, quaela chi, quaels chi, quaelas chi (Nom), (a)quael che, (a)quaela che, (a)quels che, (a)quaelas che (Oblik.) in den meisten Fällen vorzieht. Auf diese Weise kommt eine Annäherung an den modalen Konsekutivsatz zustande.

Mat. III 8.

L.: tut rechtschaffene Früchte der Busse.

- oe: Fashè dimena früts, quaels chi odan ad üna artüflinscha,
R. 175/6.
Fadschè dimena früts, quaels chi odan ad üna artüflênscha,
B. II 8.
Dies meint: Tut solche (so beschaffene) Früchte, dass
sie zur Busse gehören.

Mat. XXIV 41.

oe: Duos quaelas chi muollàn in ün mulin, lüna uain à gnir praisa & lotra à gnir lascheda, R. 2465/7; B. II 96, meint auch: zwei solche, dass sie mahlen.

Mat. XI 20.

L.: Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren.

oe: Alhura cumenzo el od imbitêr las citêds, in quaelas che l'g era sto fat bgierras sias uirtüds, R. 1009/10.

Alhura cumenzo el ad imbütaer las citêds, in aquaelas che l'g êra sto fat bgierras fias virtüds, B. II 40.

Nirgends finden wir *gnalis* + *quid*. Wir haben oe. 'in quaelas' Gr. 35; 'nellas quelas' M. 20; ue. 'in las qualas' V. D. 14; 'nellas qualas' A. V. 15; ol. ent ils quals (mar-caus) Ga. 48; enten ils quals C. 18; en ils quals, F. 17.

Mat. XXIV 45.

oe: Chi es aquel famelg d' fê & uez, quael che l'g signer ho mis sur sia famaglia chel l's detta da mangier in sia saschun? R. 2474/7.

Chi eis aquel famelg d' fê & vez, quael che l'g segner ho mis fur fia famaglia chel l's detta da mangier in fia faschun? B. II 96.

§ 253. Das ol. hat den Oblikus cui bewahrt, dieser wird meist noch mit ea verbunden.

Mat. XI 27.

oe: ne alchiün nun cugniouscha l'g bab oter co l'g filg, & à aquael che l'g filg uol fer appalais, R. 1033/5 (L.: und wenn es der Sohn will offenbaren).

ne alchiün nun cugnioscha l'g bab oter co l'g filg, e à quael che l'g filg vül fer appalais, B. II 40.

eir üngün cugnioscha l' Bab oter co l' Filg, & à chi l' Filg vül manifestaer, Gr. 36.

ed üngün nun cognuoscha il Bap, oter cu 'l Filg, e quel, al quêl il Filg vül manifestar, M. 21.

ue: ingün nun cognosch' al Bap, auter co 'l Filg, è quel, al qual il Filg haverà vultü manifestar quai, V. D. 15.

ingün non cognosch' il bap, oter co 'l figl, e quel, al qual il figl averà voglü manifestar quai, A. V. 15.

ol: a nagin ancanusch' ilg Bab, auter ch' ilg Filg, ad à cui ch' ilg Filg vult feuvrir, Ga. 49.

a nagin n' ancanuscha ilg Bab, auter ca ilg Filg, a quel,
à cui ilg Filg ilg vult scuvrir, C. 19.

a nagin anconoscha il bab, auter ca il figl, ad á cui ca il
figl vult scuvrir, F. 17.

§ 254. Bifrun trennt zuweilen nach antiker Vorlage den
Relativsatz von seinem zugehörigen Worte.

Luc. VII 2.

*Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν,
ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.*

auch L.: Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er
wert hielt.

oe: Et ün famalg d'ün fchert Centurio hauaiua mêl, et traiaua,
quael chi era agli chier, B. I 219.

Et ün famalg d'ün tfehert Centurio hauaiua mael, et traiaua,
quael chi êra agli chiaer, B. II 223.

§ 255. Das Relativpronomen 'quid' vertritt auch lokale Ad-
verbien.

Mat. XXIV 38.

L.: bis an den Tag, da Noa zu der Arche ging.

oe: infina ad aquel di che Noe antrò in l' archia, R. 2460/1.

infinà ad aquel di che Noe antrò in la archia, B. II 95.

infinà in l' di chia Noe intret in l'archia, Gr. 86.

infinà al di cha Noè entret in l' archa, M. 49.

ue: fin al di chia Noe antret in l' Archa, V. D. 33.

fin al di cha Noè intret nell' archa, A. V. 34.

ol: antroqua fin quei gi, ca Noë ei ieus en l'arca, Ga. 117.

antroquan ilg gi ca Noë mà enten l'arca, C. 46.

antrocan sin quei gi, ca Noë ei ius en l'arca, F. 36.

§ 256. Weit häufiger als 'qui' findet 'qualis' besonders im Geni-
tiv, Dativ und Akkusativ Verwendung. Dieses *qualis* wird zumeist
noch mit dem bestimmten Artikel verbunden.

Mat. II 6.

oe: Per che our d' tè uain a gnir ün dâsth quael chi uain à gu-
uerner mes poenel da Israel, R. 87/8.

Per che our d' tè vain a gnir ün dâsch quèl chi vain à guuer-
naer meis poenel da Israel, B. II 4.

Per che da te vain à gnir ün Dûchia, chi vain à guvernaer
mieu poevel Ifrael, Gr. 5.

- perche da te sortirò il condüttur, il quèl vain a paschanter
mieu pövel Israël, M. 3.
ue: perche da tai vain à gnir ün Capo, il qual paschantarà meis
pövel Ifrael, V. D. 3.
perche da tai vain a gnir ün capo, il qual paschanterà meis
pövel Ifrael, A. V. 4.
ol: parchei ca or da tei ven a vangir ün Guvernadur, ilg qual
ven a paschentar meu pievel dad Ifrael, Ga. 6.
parchei or da tei ven à vengir in guvernadur, ilg qual ven
à paschentar meu pievel d'Israel, C. 2.
parchei or da tei ven à vegnir in guvernadur, il qual ven
à paschentar miu pievel Israël, F. 6.

Mat. I 16.

- oe: Jacob ho genuieu Joseph marid da Mariae da quaela es
stò naschieu aquèl Jesus, R. 32/4.
Jacob ho genuieu Joseph marid da Mariae da quaela eis fto
naschieu aquel Jesus, B. II 2.
Jacob ho genuieu Joseph l' marit da Maria, da quaela eis
naschieu Jefus l'quael vain nomno Christus, Gr. 3.
e Jacob generet Josef, il marit da Maria, dalla quela ais
naschieu Gesu, M. 2.
ue: E Jacob generet Josef, marit da Maria: dalla quala ais nad
Jefus, V. D. 2.
E Giacob generet Giosef, marit da Maria, della quala ais
nat Gesu, A. V. 3.
ol: A Jacob ha generau ilg Joseph, ilg marieu da Maria: da la
quala ei nascheus Jefus, Ga. 3.
a Jacob generà Joseph, ilg marieu da Maria, da la quaela
ei naschieus Jesus, C. 1.
A Jacob ha generau Joseph, il mariu da Maria, da la quala
ei naschius Jesus, F. 5.

§ 257. Bezieht sich der Relativsatz auf ein determinatives Pronomen, das für ein Nomen steht, so wird meist zu den verschiedenen Flexionsformen von 'qualis' (+ bestimmtem Artikel) gegriffen. Zuweilen steht auch qui; bei Bifrun: qualis + qui.

Joh. XIII 26.

- oe: Elg es aquel ad aquaeli ch'èau üng à sporcher l'g paun
intaunfchieu aint, B. I 360.
Elg eis aquel, ad aquaegli ch'èau veng à sporcher l'g
paun intanfchieu aint, B. II 371,

quel ais, à chi eau veng à sporscher l' baccun intainfchieu,
Gr. 349 (doch Mat. III 3: quaiſt eis quel, da quael eis
dit . . . Gr. 7).

Quel ais, al quèl eau vegn a tainscher aint ed a der il
baccun, M. 199.

ue: L'ais quel, al qual eug veng à dar il baccun, dapò l'havoir
tenschtü aint, V. D. 132.

L'ais quel, al qual eu vegn a dar il bacun, davo l'avoir
tenschü aint, A. V. 129.

ol: Ilg ei quel, alg qual jou veng a dar ünna buccada boingiad'
ent, Ga. 462.

Ilg ei quel, alg qual jou veng à bungiar ent a dar la
buccada, C. 182.

Igl ei quel, al qual jou vegn à dar ina buccada bognad'
ent, F. 129.

§ 258. 'Dasjenige, welches', 'das, was' beim Neutrum heisst:

oe: aquè chi, que chi;

ue: quai cha; ol: quei ca(ch').

Mat. I 20.

oe: aquè chi es cuncepieu aint in ella, es gnieu delg spiert saenc,
R. 50/1.

aquè chi eis cuncepieu aint in ella, eis gnieu delg Spiert
faench, B. II 3.

que chi eis concepieu in ella, eis da l'Spiert faench, Gr. 4.

què ch'ais in ella genuieu, ais dal Spiert sench, M. 2.

ue: quai ch'in quella ais generâ ais dal Spirt sanct, V. D. 2.

quai ch'in quella ais generâ, ais dal Spiert Sanct, A. V. 4.

ol: quei ch'ei ratschier enten ella, ei d'ilg Soing Spirt,
Ga. 3.

quei ca ei concepieu enten ella, ei dad ilg soing Spirt,
C. 2.

quei, ca ei retschier enten ella, ei dil Sontg Spirt, F. 5.

§ 259. 'Das, was' als Neutrum auf einen Satz bezogen, heisst:

oe: que què, quael (quel) chi;

ue: il qual; ol: quei.

Mat. I 23.

oe: & uignen a clamêr ses num Emanuel, quel chi mett' oura
uol dir: deus cū nus, R. 57/9.

& vegnê à clamaer feis nom Emanuel, quael chi mett'oura,
vol dir: Deus cun nus, B. II 3.

- & tū vainft à clamaer fieu nom Emanuel: que mifs oura, voul dir: Dieu cun nus, Gr. 4.
 e parturirò un figl, il quèl sarò nomno Emanuel, què voul dir: Dieu con nus, M. 2.
 ue: è parturira ün figl, il qual farà clamâ Emmannuel: il qual, mifs oura, voul dir: Dieu cun nus, V. D. 2.
 e parturira ün figl, il qual sarà clamâ Emmannuel, il qual, miss oura, voul dir: Dieu con nus, A. V. 4.
 ol: a ven a parturir ün figl, ilg qual ven a vangir numnaus Emanuel, quei ei en niefs linguaig, Deus cun nus, Ga. 4.
 la juvantschella ven à darentar purtonta ad à parturir in figl, ilg qual ei vengen à numnar Emanuel, quei ei en niess lungaig: Deus cun nus, C. 2.
 a ven à parturir in figl, il qual ven à vegnir numnaus Emmanuel, quei ei en niess linguaig: Deus cun nus, F. 6.

§ 260. Als substantivisches Pronomen findet für das Maskulin Verwendung:

- oe: 'chi, quel chi, ün chi';
 ue: 'chi'; ol: 'quel ca'.

Mat. V 42.

- oe: Ad üni chi dmanda da tè, schi dò: & ad üni chi agragia ad impraist, schi nun saiaist cuntrêdi, R. 407/9; B. II 17.
 A chi dumanda da te, do: & chi voul impraiftaer our da te nun faiaft contrari, Gr. 15.
 dò a quel chi t' arova; e nun at volver darent da quel, chi voul piglier da te ad impraist, M. 9.
 ue: Dâ à chi t' giavüfcha, è nun contradir la dumanda da chi voul tour alchüna chiaufa ad impraift da tai, V. D. 7.
 (Aus dem Italienischen wörtlich übersetzt. Diod: Va' a chi ti chiede, e non rifiutar la domanda di chi vuole prendere alcuna cosa in prestanza da te).
 Dâ a chi 't giavüfcha, e non contradir la dumanda da chi voul tour alchüna chosa ad impraift da tai, A. V. 8.
 ol: Dai à quel ca ta roga, a ta volve buc navend da quel ca vult prender d'amprest da tei, Ga. 20.
 Dai a quel ca ta roga, a ta volve bucca navend da quel ca vult prender da tei ad amprest, C. 8.
 Dai à quel ca ta roga, a ta volve buc davend da quel ca vult prender d'amprest da tei, F. 10.

§ 261. Die verallgemeinernden Relativa, welche im La-

teinischen durch Verdopplung (*quisquis*, *quidquid*) oder Verlängerung (*quicunque*, *quilibet*) gebildet werden, sind bei Personen:

oe: chi, quel chi, scodün chi, scodün quael chi;
 ue: chi quel chi, scodün chi;
 ol: chi ca.

Mat. V 22.

oe: scodün quael chi s'ira incunter ses frer sainza chiaschun,
 uain ad esser culpaunt agli giüdizi, R. 352/4.
 scodün quael chi s'ira incunter feis frer sainza chiaschün,
 vain ad esser culpaüt agli giüdici, B. II 15.
 quel chi s'ira incunter sieu fraer fainza causa, eis obliô à
 l' giudici, Gr. 13.
 Scodün chi s'adira cunter sieu frer sainza radschun, sarò
 suottopost al tribunel, M. 7.
 ue: chi s'adira stün feis frar fainza causa, farà fuottopost al
 Jüdici, V. D. 6; A. V. 7.
 ol: Chi ca ven grits sin sieu frar senza caschun, ven ad effer
 sottoposts alg Dreg, Ga. 17.
 Chi ca ven grits sin sieu frar — senza caschun — ven à ngir
 sottoposts alg tribunal, C. 7.
 Chi ca ven gritts sin sin frar senza caschun, ven ad effer
 suttaposts al dretg, F. 9.

Für's ue. noch:

Mat. V 19:

mo quel chi l's mettera in effet, è 'ls muffarà, farà clamâ
 grand, V. D. 6.
 Ma quel chi 'ls metterà in effet, e 'ls muosserà, sarà clamâ
 grand, A. V. 7 (Diod: colui che gli metterà ad effetto);

und Mat. X 42:

ue: E scodün chi haverà dat da baiver solüm ün bachiaer
 d'agua fraida ad ün da quaists pitschens, V. D. 13.
 E scodün chi averà dat da baiver solum ün bacher d'aua
 fraida ad ün da quaists pitschens, A. V. 14.

§ 262. Bifrun drückt diese Verallgemeinerung auch ähnlich dem Französischen '*qui que ce soit qui*' durch einen Teilsatz aus, dessen Verb im Konjunktiv steht. Vielleicht hat sich *Bifrun* durch seinen längeren Aufenthalt in Paris, und infolge seines eingehenden Studiums der französischen Sprache diese Ausdrucksweise angeeignet.

Mat. V 19.

oe: Et par aque quael chi füs chi gnis ad arüper ün da quaists
plü pitschens cumandamains, & in aquella guisa amussas la
lieud, aquel uain à gnir anumnô l'g pitschan ilg ariginam
celestiel, R. 340/3; B. II 14.

§ 263. Das verallgemeinernde Neutrum 'alles, was' heisst:

oe: que, tuot aque chi (che), tuot què;

ue: tuot quai cha (chia);

ol: chei ca.

Mat. XVI 19.

oe: tuot aque che tü uainst à lier in terra, uain ad esser lio in
schil, & tuot aque che tü dschlias in terra uain ad esser
dschlio in schil, R. 1604/7.

tuot aque che tü vainst à liaer in terra, vain ad effer lio
in tsehêl, & tuot aque che tü dschlias in terra vain ad
effer dschlio in tsehêl, B. II 62.

que tü vainst a liaer in terra, vain ad effer lio in l's tsehêls:
& que tü deslias in terra, vain ad effer deslio in l's tsehêls,
Gr. 56.

tuot què tü vainst a lier sün terra, sarò lio eir in tsel; e
tuot què tü vainst a slier sün terra, sarò slio eir in tsel,
M. 32.

ue: tuot quai chia tü haveraft liâ in terra farà liâ n'ls tsehels,
è tuot quai chia tü haveraft fliâ in terra farà fliâ n'ls
tsehels, V. D. 22.

(nach Diod: tutto ciò ch'avrai legato in terra sara legato
ne' cieli, e tutto ciò ch'avrai sciolto in terra sarà sciolto
ne' cieli).

tuot quai cha tü averast liâ in terra, sarâ liâ nels tsehels,
e tuot quai cha tü averast sliâ in terra, sarâ sliâ nels
tsehels, A. V. 23.

ol: chei ca ti vens a ligiar fin terra, ven ad effer ligiau enten
tschiel: a chei ca ti vens a sligiar fin terra, ven ad effer
sligiau enten tschiel, Ga. 77 & F. 25.

chei ca ti vens à ligiar sin terra, ven ad esser ligiau en
tschiel; a chei ca ti vens à sligiar sin terra, ven ad esser
sligiau en tschiel, C. 30.

h) Die Kondizional- und Konzessivsätze.

§ 264. Die Konditionalsätze werden mit 'scha' (oe. auch 'schi')
eingeleitet. Diese Konjunktion entspricht dem latein. 'si'. Im ue. ist

dieses 'scha' zuweilen mit 'pür' gleich italienischem 'se pure' verstärkt. Das ol. gebraucht auch die Fragestellung mit Auslassung der Konjunktion.

Mat. IV 3.

oe: Schi tū ist filg da dieu, schi cumanda ch'aquaistas pedras duainten paun, R. 221/3.

Schi tū eift filg da Dieu, schi cumanda ch'aquaistas pedras duainten paun, B. II 10.

Scha tū est Filg da Dieu, di chia quaistas peidras dvainten paun, Gr. 9.

Scha tū est Figl da Dieu, schi di, cha quaistas peidras dvaintan paun, M. 5.

ue: Scha pür tū est Filg da Dieu, schi di chia quaistas peidras dvainten pauns, V. D. 4 (nach Diod: Se pur tu sei Figliuol di Dio, . . .)

Scha pür tū est figl da Dieu, schi di, cha quaistas peidras dvaintan pans, A. V. 5.

ol: Scha ti eis Filg da Deus, schi gi ca questa crappa daventig paun, Ga. 11.

Es ti ilg Filg da Deus, scha gi ca questa crappa damenti paun, C. 5 (nach L.: Bist du Gottes Sohn, so sprich, . . .)

Scha ti eis il figl da Deus, schi gi, ca questa crappa davent paun, F. 7.

§ 265. Folgen mehrere Konditionalsätze, so gebraucht Bifrun statt 'schi' zu wiederholen, das zweitemal 'cura che', während die anderen Übersetzer das 'schi' im Wiederholungsfalle weglassen.

Mat. V 23.

Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κακεῖ μνησθήῃς . . .

L.: Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirst alle eindenken . . .

oe: Et uschia dime schi tū haes appraschantō tieu dū alg hutaer par hufferrer, & cura che tū ist allò, che tū t'algordas, . . . R. 357/9.

Et uschea dime schi tū haest appraschatō tieu dū alg hutaer par hufferrer, & cura che tū eift allò, che tū t'algordas, . . . B. II 15.

§ 266. Eine Neubildung zeigt Menni in

Mat. XII 33.

L.: Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul.

oe: Supponi cha 'l bösch saja bun, schi sarò bun sieu früt;
o supponi cha 'l bösch saja nosch, schi sarò nosch sieu
früt, M. 23.

§ 267. Die Konzessivsätze, welche im Lateinischen mit *etiam* *si*, *quamquam*, *quamvis* eingeleitet werden, sind verschiedentlich wiedergegeben. So finden wir als Konjunktionen:

oe: cumbain (= *quomodo* + *bene*), eir schi, et schi bain,
scha, schabain, scha eir be, schi pür (= ital. *si*
pure).

ue: schabain, schabain cha (chia), (eine Verschmelzung von
si bene + *bene che*); scha, folùm (= ital. *se solo*);

ol: cumbein ca, er scha, scha er mai (= *si* + *etiam* +
magis); scha ge, scha gie (= *si* + *jam*); scha na-
guttamai.

Joh. IV 2.

L: Wie wohl Jesus selber nicht taufte.

oe: cūbain Jefus fues nu battagieua, B. I 316.

cumbain Jefus fues nu battagliaeua, B. II 324.

cum bain el Jefus nun battagliaiva, Gr. 300.

schabain Gesu non battagliaiva sves, M. 174.

ue: Schabain chia Jefus iftefs nun battezafs, V. D. 115.

Schabain cha Gesu istess non battizet, A. V. 112 (Diod:
Avegna ch'è Gesu stess non battezzasse).

ol: Cumbein ca Jefus battegiava bucca sez, Ga. 401.

cumbein ca Jesus battiava bucca el sez, F. 158.

Cumbein ca Jefus battigiava buca sez, F. 112.

Mat. XXVI 35.

L.: Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Diod: Benche mi convenisse morir teco, non però ti rinegherò.

oe: Et schi bain fasches bstung ch'eau muris cun tè schi nun t'
uoelg eau sthaier, R. 2692/4.

Et schi bain fadsches bfoeng ch'eau muris cun tè, schi nun
t' voelg eau schnaier, B. II 105.

Scha bain eau stuefs morir cun te, schi nun voelg eau
schneiaer te, Gr. 95.

Eir sch' eau stovess morir cun te, schi nun at vögl eau
snejer, M. 54.

ue: Schabain eug stuefs murir cun tai, schi nun t'völg eug
però fnegar, V. D. 37.